叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 人口普查的精神提升——(the Spiritual Improvement Of The Census A) 000001

2. 人口普查的精神提升——(the Spiritual Improvement Of The Census A) 000002

3. 人口普查的精神提升——(the Spiritual Improvement Of The Census A) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人口普查的精神提升——(The Spiritual Improvement of the Census A)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['lævɪs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1851 Lavis edition by David Price .
转录 从 这 - 拉维斯 版 经过 大卫 价格 .

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1851 年出版的拉维斯 (Lavis) 版本转录。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːpi][ə'veɪləb(ə)l] .
Many thanks to the British Library for making their copy available .
许多 谢谢 到 这 英国 图书馆 为了 制作 他们的 复制 可用的 .

非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

[ðə; ði]
THE
这

这

['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensəs] .
SPIRITUAL IMPROVEMENT OF THE CENSUS .
精神 改进 的 这 人口普查 .

人口普查的精神提升。

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃt] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在.....中宣讲

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] , ['fʊləm] ,
The Parish Church of All Saints , Fulham ,
这 教区 教会 的 全部 圣徒队 , 富勒姆 ,

富勒姆诸圣堂区教堂

30th [mɑːrtʃ] , - .
30th MARCH , 1851 .
30th 行进 , - .

1851年3月30日。

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] . [ɑːr] . [dʒiː] . ['beɪkər] , [em] . [ə; eɪ] .
REV . R . G . BAKER , M . A .
修订版 . 拉 . G . 面包师 , M . 一个 .

RG BAKER牧师，文学硕士

['vɪkər] [ʌv; əv] ['fʊləm] ,
VICAR OF FULHAM ,
牧师 的 富勒姆 ,

富勒姆教区牧师

['rʊrəl] [di:n] , [ænd; ənd] ['prebən,deri] [ʌv; əv][,es 'ti:] .

RURAL	DEAN	,	AND	PREBENDARY	OF	ST	.
乡村的	院长	,	和	教士	的	英石	.

乡村院长，以及圣徒堂的牧师。

['pɔlz] [kə'θi:drəl] .

PAUL'S	CATHEDRAL	.
保罗的	大教堂	.

圣保罗大教堂。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] .

WITH	NOTES	.
和	笔记	.

附注释。

[soʊld] [baɪ] ['lævɪs] , ['fʊləm] .

SOLD	BY	LAVIS	,	FULHAM	.
卖	经过	拉维斯	,	富勒姆	.

由富勒姆的拉维斯公司售出。

[pi:] . [,tu:'tu:]

p	.	2
p	.	2

第2页

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

[ɑ:r] . [kleɪ] , ['prɪntər] , [bred] [stri:t] [hɪl] .

R	.	CLAY	,	PRINTER	,	BREAD	STREET	HILL	.
拉	.	黏土	,	打印机	,	面包	街道	爬坡道	.

R. CLAY，印刷商，面包街山。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

第3页

['sɜ:rmən] .

SERMON	.
讲道	.

讲道。

[,tu:'tu:]['sæmjuəl][,ɛks'ɛks'aɪ'vi:] . - .

2	Samuel	xxiv	.	10	.
2	塞缪尔	二十四	.	-	.

撒母耳记下 24:10。

“ [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌmbərd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

“	And	David's	heart	smote	him	after	that	he	had	numbered	the	people	.
“	和	大卫的	心	猛击	他	后	那	他	有	编号	这	人们	.

“大卫数点百姓之后，心中就极其忧伤。”

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [sed] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [aɪ] [hæv; həv] [sind] ['greɪtli] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] :

And	David	said	unto	the	Lord	,	I	have	sinned	greatly	in	that	I	have	done	:
和	大卫	说	到	这	主	,	我	有	罪过	非常	在	那	我	有	完毕	:

大卫对耶和华说：“我所行的罪孽深重；”

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ði:] , [oʊ] [lɔ:rd] , [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] ;

and	now	,	I	beseech	thee	,	O	Lord	,	take	away	the	iniquity	of	thy	servant	;
和	现在	,	我	恳求	你	,	哦	主	,	拿	离开	这	罪恶	的	你的	仆人	;

现在，我恳求你，主啊，除去你仆人的罪孽；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['fuːlɪʃli] .

for	I	have	done	very	foolishly	.
为了	我	有	完毕	非常	愚蠢地	.

因为我做了一件非常愚蠢的事。

" [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hɪr] ['spoʊkən][ʌv; əv] , ['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

"	At	the	time	here	spoken	of	,	David	had	been	,	for	nearly	forty	years	,
"	在	这	时间	这里	说	的	,	大卫	有	到过	,	为了	几乎	四十	年	,

"在本文所指的时期，大卫已经做了近四十年的人了，

[kɪŋ] ['oʊvər] " [ðə; ði][lɔː(r)dz]['piːp(ə)l] .

king	over	"	the	Lord's	people	.
国王	超过	"	这	主场	人们	.

统治"耶和华子民"的王。

" [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [eɪt] [sʌnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

"	The	youngest	of	eight	sons	of	one	of	the	shepherds	of	Israel	,
"	这	最小的	的	八	儿子们	的	一	的	这	牧羊人	的	以色列	,

"他是以色列一位牧羊人的八个儿子中最小的一个，

[ænd; ənd] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['loʊli] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [ə'pɔɪntmənt]

and	raised	from	that	lowly	station	to	the	throne	by	the	express	appointment
和	提高	从	那	卑微的	车站	到	这	王座	经过	这	表达	预约

[ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] ,

of	Jehovah	,
的	耶和华	,

他由耶和华亲自任命，从卑微的地位被提升到王位。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

it	may	well	excite	our	surprise	to	observe	his	conduct	on	the	occasion	to
它	可能	出色地	激发	我们的	惊喜	到	观察	他的	执行	在	这	场合	到

[wɪtʃ] [ðə; ði][tekst] [rɪ'fəːz] .

which	the	text	refers	.
哪个	这	文本	指	.

看到他在文中提到的场合中的行为，我们或许会感到惊讶。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,

We	might	have	supposed	that	the	incidents	of	his	early	life	,
我们	可能	有	据称	那	这	事件	的	他的	早期的	生活	,

我们或许会认为，他早年生活中的那些事件，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raipə] ['jɪrz] ,

no	less	than	the	experience	of	his	riper	years	,
不	较少的	比	这	经验	的	他的	更成熟	年	,

不亚于他成熟时期所积累的经验，

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæn; ðən] [ðæt]

would	have	taught	him	a	more	simple	spirit	of	faith	and	trust	than	that
会	有	教授	他	一个	更多的	简单的	精神	的	信仰	和	相信	比	那

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊd] .

which	he	now	showed	.
哪个	他	现在	显示	.

这会让他学会一种比他现在所表现出的更朴素的信仰和信任精神。

" [ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] " [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	A	lion	and	a	bear	"	came	upon	him	while	he	was	yet	a	boy	,
"	一个	狮子	和	一个	熊	"	来了	之上	他	尽管	他	曾是	然而	一个	男生	,

他还是个孩子的时候，就遇到了"狮子和熊"。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [læm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [flɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ;

and	took	a	lamb	out	of	his	father's	flock	which	he	was	keeping	;
和	采取	一个	羊肉	出去	的	他的	父亲的	群	哪个	他	曾是	保持	;

他从父亲放牧的羊群中取出一只羊羔；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪneɪbld] [ə'loʊn][ænd; ənd]

and	he	was	not	only	delivered	from	them	,	but	enabled	alone	and
和	他	曾是	不是	仅有的	发表	从	他们	,	但	已启用	独自的	和

[ʌn'hɑːrmd] [tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] .

unharmed	to	slay	them	.
毫发无损	到	杀戮	他们	.

他不仅摆脱了他们，而且还能够独自一人毫发无损地将他们杀死。

[[θriː]] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ['dʒaɪənt] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	3	]	At	another	time	,	when	the	Philistine	giant	defied	the	armies	of	the
[	3	]	在	其他	时间	,	什么时候	这	庸俗	巨大的	违抗	这	军队	的	这

['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,

living	God	,
活的	上帝	,

[3] 另一次，当非利士巨人挑战永生上帝的军队时，

['deɪvɪd] [went] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

David	went	forth	of	his	own	accord	to	meet	him	.
大卫	去	前进	的	他的	自己的	符合	到	见面	他	.

大卫自愿前去迎接他。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd]

Mindful	of	the	same	power	which	had	saved	him	from	“	the	lion	and
正念	的	这	相同的	力量	哪个	有	已保存	他	从	“	这	狮子	和

[ðə; ði] [ber] ,

the	bear	,
这	熊	,

他牢记着曾将他从"狮子和熊"手中救出的同一股力量，

” [hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['ɑːrmər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

”	he	asked	no	armour	for	his	protection	.
”	他	问	不	盔甲	为了	他的	保护	.

他没有要求任何盔甲来保护自己。

[hiː; hi] [sɔːt] [noʊ] ['wepən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .

He	sought	no	weapon	for	the	fight	.
他	寻求	不	武器	为了	这	斗争	.

他没有寻求任何武器进行战斗。

“ [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] , ” [hiː; hi] [pri'veɪld] ,

“	Strong	in	the	Lord	,	and	in	the	power	of	his	might	,	”	he	prevailed	,
“	强的	在	这	主	,	和	在	这	力量	的	他的	可能	,	”	他	最终获胜	,

"靠着耶和华，倚赖他的大能大力"，他得胜了。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] .

“	with	a	sling	and	with	a	stone	.
“	和	一个	吊索	和	和	一个	石头	.

"用弹弓和石头。"

” [4a] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [wiːk] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

”	[	4a	]	And	“	the	weak	thing	,	and	the	base	thing	,	and	the	thing	that
”	[	4a	]	和	“	这	虚弱的	事物	,	和	这	根据	事物	,	和	这	事物	那

[wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] ,

was	despised	,
曾是	被鄙视的	,

[4a] 以及"软弱的、卑贱的、被人厌恶的，

” [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [kən'faʊnd] [ænd; ənd][tu:; tə] “ [brɪŋ] [tu:; tə] [nɔ:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]

”	was	chosen	to	confound	and	to	“	bring	to	nought	the	thing	that
”	曾是	选定	到	混杂	和	到	“	带来	到	零	这	事物	那

[wʌz; wəz] ['maɪti] ,

was	mighty	,
曾是	强大的	,

被选中是为了迷惑并“使那强大的事物归于虚无”，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [noʊ] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] .

in	order	that	no	flesh	should	glory	in	the	presence	of	God	.
在	命令	那	不	肉	应该	荣耀	在	这	在场	的	上帝	.

免得凡有血气的在神面前自夸。

” [4b] [ðen] , [ə'gen] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd]['deɪvɪd] [bɪn] ['reskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]

”	[	4b	]	Then	,	again	,	how	often	had	David	been	rescued	from	the	personal
”	[	4b	]	然后	,	再次	,	如何	经常	有	大卫	到过	获救	从	这	个人的

['dʒeləsi] [ʌv; əv] [sɔ:l] !

jealousy	of	Saul	!
妒忌	的	扫罗	!

“[4b] 那么，大卫又有多少次从扫罗的个人嫉妒中被解救出来呢！

[wʌt] ['sɪgnəl] [sək'ses] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] !

What	signal	success	had	been	granted	him	against	the	enemies	of	Israel	!
什么	信号	成功	有	到过	的确	他	反对	这	敌人	的	以色列	!

他在对抗以色列敌人的战斗中取得了多么辉煌的胜利啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['straɪkɪŋli] [hæd; həd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [sʌn] [bɪn]

And	how	strikingly	had	even	the	rebellion	of	his	own	misguided	son	been
和	如何	引人注目	有	甚至	这	叛乱	的	他的	自己的	错误的	儿子	到过

[ˌəʊvə'ru:ld] [tu:; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd]['glɔ:ri] !

overruled	to	the	promotion	of	his	safety	and	glory	!
否决	到	这	晋升	的	他的	安全	和	荣耀	!

令人惊讶的是，就连他自己误入歧途的儿子的叛乱也被镇压了，以维护他的安全和荣耀！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .

But	it	appears	that	all	this	instruction	had	been	given	him	in	vain	.
但	它	出现	那	全部	这	操作说明	有	到过	给定	他	在	徒劳	.

但看来他所受到的所有这些指导都白费了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [dɪ'pend] , [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] “

He	was	still	disposed	to	depend	,	in	the	transaction	before	us	,	upon	the	“
他	曾是	仍然	处置	到	依赖	,	在	这	交易	前	我们	,	之上	这	“

[ɑ:rm][ʌv; əv] [fleʃ] .

arm	of	flesh	.
手臂	的	肉	.

在眼前的这起事件中，他仍然倾向于依靠“血肉之躯”。

” [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	Proud	of	the	extent	of	his	dominions	and	of	the	multitude	of	his
”	自豪的	的	这	程度	的	他的	领地	和	的	这	民众	的	他的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

他为自己的领土辽阔和臣民众多而感到自豪，

[ænd; ənd] ['si:krətli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pru:f] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['ʌðər] [neiʃəns][ʌv; əv]

and	secretly	pleased	with	the	proof	it	would	afford	to	other	nations	of
和	偷偷	高兴	和	这	证明	它	会	买得起	到	其他	国家	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [gʊd] ['gʌvərnmənt] ,

his	own	wisdom	and	good	government	,
他的	自己的	智慧	和	好的	政府	,

他暗自得意，因为这将向其他国家证明他自己的智慧和良好的政府。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] ; [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs]

he	caused	the	people	to	be	numbered	;	although	,	as	the	opening	of	this
他	导致	这	人们	到	是	编号	;	虽然	,	作为	这	开幕	的	这

['veri] ['tʃæptər] [ʃoʊz] ,

very	chapter	shows	,
非常	章	演出	,

他下令清点百姓；然而，正如本章开头所示，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði][əd'vaɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [en'triːtiːz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfəsərz]

it	was	against	the	advice	,	and	even	the	entreaties	,	of	his	own	officers
它	曾是	反对	这	建议	,	和	甚至	这	恳求	,	的	他的	自己的	警官

.

:
.

这违背了他自己军官们的建议，甚至恳求。

[fɔːr; fər] “ ['dʒəjæb] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [hæd; həd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] ,

For	“	Joab	,	the	captain	of	the	host	,	had	said	unto	the	king	,
为了	“	约阿布	,	这	队长	的	这	主持人	,	有	说	到	这	国王	,

因为“元帅约押曾对王说，

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [haʊ] ['meni] [soʊ'evər] [ðeɪ] [biː; bi] ,

Now	the	Lord	thy	God	add	unto	the	people	,	how	many	soever	they	be	,
现在	这	主	你的	上帝	添加	到	这	人们	,	如何	许多	无论如何	他们	是	,

现在，耶和华你的神求你加添百姓，无论他们有多少人。

[æn; ən]['hʌndrədˌfoʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] :

an	hundredfold	,	and	that	the	eyes	of	my	lord	the	king	may	see	it	:
一个	百倍	,	和	那	这	眼睛	的	我的	主	这	国王	可能	看	它	:

百倍奉还，好让我的主，我的国王亲眼看见：

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌθ; dəθ][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

but	why	doth	my	lord	the	king	delight	in	this	thing	?
但	为什么	确实	我的	主	这	国王	喜	在	这	事物	?

但我的国王陛下为何如此喜爱这件事呢?

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜːrd] [pri'veild] [ə'genst] ['dʒəjæb] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

Notwithstanding	the	king's	word	prevailed	against	Joab	,	and	against	the	captains
虽然	这	国王的	单词	最终获胜	反对	约阿布	,	和	反对	这	队长

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .

of	the	host	.
的	这	主持人	.

尽管如此，国王的命令还是战胜了约押和军队的将领们。

” [4c] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [haʊ'evər] ,

”	[	4c	]	The	heart	of	David	,	however	,
”	[	4c	]	这	心	的	大卫	,	然而	,

“[4c] 然而，大卫的心，

[wʌz; wəz] [suːn] ['oʊpənd][baɪ][dɪ'vaɪn] [greɪs] [tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [ə'fens]

was	soon	opened	by	Divine	grace	to	confess	and	to	deplore	the	offence
曾是	很快	打开	经过	神圣的	优雅	到	承认	和	到	遗憾	这	罪行

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

which	he	had	committed	.
哪个	他	有	坚定的	.

不久，他蒙受神的恩典，敞开心扉忏悔并痛悔自己所犯的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [sɜːrvd] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'strʌktɪv]

And	the	fearful	judgment	that	followed	served	at	once	,	in	the	most	instructive
和	这	可怕	判断	那	随后	服务	在	一次	,	在	这	最多	有指导意义的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

随之而来的严厉审判立刻以最具启发性的方式发挥了作用：

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] ,

to	humble	and	to	disappoint	him	,
到	谦逊的	和	到	辜负	他	,

让他感到羞愧和失望

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [sɔːrs]

by	showing	him	how	entirely	he	was	dependent	upon	God	for	that	very	source
经过	显示	他	如何	完全	他	曾是	依赖	之上	上帝	为了	那	非常	来源

[ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'siːt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [praɪz][soʊ] ['haɪli] ,

of	strength	and	greatness	which	his	conceit	led	him	to	prize	so	highly	,
的	力量	和	伟大	哪个	他的	自负	引领	他	到	奖	所以	高度	,

通过让他明白，他所拥有的力量和伟大，正是源于上帝的完全依赖，而他的自负却让他如此珍视这些力量和伟大。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [strɪpt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	suddenly	he	might	be	stripped	of	it	.
和	如何	突然	他	可能	是	脱衣舞	的	它	.

以及他可能突然失去这一切。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][tekst] .

The	account	is	given	in	the	verses	which	follow	immediately	upon	the	text	.
这	帐户	是	给定	在	这	诗句	哪个	跟随	立即地	之上	这	文本	.

故事的详细叙述就在紧随其后的几节经文中。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [θriː]

For	being	allowed	to	choose	between	three
为了	存在	允许	到	选择	之间	三

允许在三个选项中选择

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ˌvizi'teiʃənz] , ['fæmɪn] , [wɔːr] , [ænd; ənd] ['pestɪləns] ,

visitations	,	famine	,	war	,	and	pestilence	,
探访	,	饥荒	,	战争	,	和	瘟疫	,

天灾、饥荒、战争和瘟疫

[ænd; ənd] [pri'fəːiŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [moʊst]

and	preferring	that	which	he	supposed	would	fall	upon	his	country	most
和	偏好	那	哪个	他	据称	会	落下	之上	他的	国家	最多

['laɪtli] ,

lightly	,
轻轻	,

他更倾向于选择他认为对国家影响最小的灾难。

“ [ðə; ði][lɔːrd] , ” [wiː; wi] [riːd] ,

“	the	Lord	,	”	we	read	,
“	这	主	,	”	我们	读	,

我们读到，“主”，

“ [sent][ə; eɪ] ['pestɪləns] [ə'pɑːn] ['ɪzrɪəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

“	sent	a	pestilence	upon	Israel	from	the	morning	even	to	the	time	appointed	,
“	发送	一个	瘟疫	之上	以色列	从	这	早晨	甚至	到	这	时间	任命	,

“从早晨直到所定的时间，降瘟疫在以色列中，

[ænd; ənd][ðer; ðər][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd][men] .

and	there	died	of	the	people	seventy	thousand	men	.
和	那里	死亡	的	这	人们	七十	千	男人	.

那里有七万人丧生。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] ,

"	It	may	be	right	for	us	to	bear	in	mind	,
"	它	可能	是	正确的	为了	我们	到	熊	在	头脑	,

"我们或许应该记住这一点，

[ðæt] [wʌt] [meɪd] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['izriəlaits] [soʊ] ['veri] [ə'fensɪv] [tu:; tə][gɑ:d] ,

that	what	made	this	act	of	numbering	the	Israelites	so	very	offensive	to	God	,
那	什么	制成	这	行为	的	编号	这	以色列人	所以	非常	进攻	到	上帝	,

是什么让以色列人被数点的行为如此触怒上帝呢?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tendid] [tu:; tə] [drɔ:] [ɔ:f][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	that	it	tended	to	draw	off	the	hearts	of	the	king	and	of	his
曾是	那	它	倾向于	到	画	离开	这	心	的	这	国王	和	的	他的

['pi:p(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][rɪ'gɑ:rd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

people	from	that	single	and	undivided	regard	which	they	owed	to	Him	.
人们	从	那	单身的	和	未分割的	看待	哪个	他们	欠款	到	他	.

因为它会使国王和人民的心偏离他们原本对祂应有的那种纯粹而坚定的敬意。

[ɔ:l] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ['kærid] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

All	the	trials	of	that	nation	carried	on	for	such	a	long	course	of	years	,
全部	这	试验	的	那	国家	携带	在	为了	这样的	一个	长的	课程	的	年	,

那个国家的所有苦难持续了如此漫长的岁月，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['stætʃu:ts][ænd; ənd] [lɔ:z] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['gaɪd(ə)ns] ,

and	all	the	statutes	and	laws	given	for	their	guidance	,
和	全部	这	法规	和	法律	给定	为了	他们的	指导	,

以及所有指导他们的法规和法律，

[wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

were	meant	to	keep	this	conviction	uppermost	in	their	minds	.
是	意思是	到	保持	这	定罪	最上层	在	他们的	思想	.

目的是让他们将这种信念牢记于心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['siŋgld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

They	had	been	singled	out	from	the	rest	of	mankind	,
他们	有	到过	单身	出去	从	这	休息	的	人类	,

他们与其他人截然不同，

[nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] ,

not	only	as	the	guardians	of	the	true	faith	and	worship	,
不是	仅有的	作为	这	守护者	的	这	真的	信仰	和	崇拜	,

不仅是作为真正信仰和崇拜的守护者，

[bʌt; bət][æz; əz] ['witnisiz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]

but	as	witnesses	to	all	the	world	of	the	power	,	and	love	,	and
但	作为	证人	到	全部	这	世界	的	这	力量	,	和	爱	,	和

['feɪθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

faithfulness	of	the	Lord	.
忠诚	的	这	主	.

但要向全世界见证主的大能、慈爱和信实。

['speʃ(ə)l] ['mə:siz] , [kən'tɪnju:d] ['mɪrəklz] , ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'lɪvərənsɪz] [wɜ:r; wər] [rɔ:t] [fɔ:r; fər]

Special	mercies	,	continued	miracles	,	wonderful	deliverances	were	wrought	for
特别的	怜悯	,	持续	奇迹	,	精彩的	解救	是	锻	为了

[ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fi:l] ,

them	,	in	order	that	they	might	feel	,
他们	,	在	命令	那	他们	可能	感觉	,

神为他们施行了特别的怜悯、持续的神迹和奇妙的拯救，使他们能够感受到：

[æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪ'ventf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɪ'kju:liərli] [hɪz; ɪz]

at	every	stage	of	their	eventful	history	,	that	they	were	peculiarly	His
在	每一个	阶段	的	他们的	多事	历史	,	那	他们	是	奇特地	他的

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

在他们充满波折的历史的每个阶段，他们都表明自己是祂的子民。

[ɪf] [bred] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] , [ɔ:r]['wɔ:tər][tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðer; ðər] [θɜ:rst] ,

If	bread	was	wanting	to	allay	their	hunger	,	or	water	to	assuage	their	thirst	,
如果	面包	曾是	想要	到	巷	他们的	饥饿	,	或者	水	到	缓和	他们的	口渴	,

如果面包是为了缓解饥饿，水是为了解渴，

[ɔ:r] ['reɪmənt] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ,

or	raiment	to	cover	their	bodies	,
或者	服饰	到	覆盖	他们的	身体	,

或用来遮盖身体的衣物，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][prə'vaɪdɪd][baɪ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [kən'traivənsiz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪndəstri] .

it	was	not	provided	by	any	of	the	slow	contrivances	of	human	industry	.
它	曾是	不是	假如	经过	任何	的	这	慢的	诡计	的	人类	行业	.

它并非人类工业缓慢发展所创造的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑ:rd] [rɑ:k] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ðer; ðər]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] ['ʃauə] [daʊn]

But	the	hard	rock	poured	forth	their	water	,	and	the	heavens	showered	down
但	这	难的	岩石	倾倒	前进	他们的	水	,	和	这	天	淋浴	向下

[ðer; ðər] [fu:d] ,

their	food	,
他们的	食物	,

但坚硬的岩石涌出他们的水，苍天降下他们的食物。

[ænd; ənd][ðer; ðər] “ ['reɪmənt] [wækst] [nɑ:t][oʊld][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ” ['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd]

and	their	“	raiment	waxed	not	old	upon	them	,	”	even	during	the	long	period
和	他们的	“	服饰	打蜡	不是	老的	之上	他们	,	”	甚至	期间	这	长的	时期

[ʌv; əv]['fɔ:rti] ['jɪrz] .

of	forty	years	.
的	四十	年	.

即使过了四十年，他们的"衣服也没有变旧"。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [lænd] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] ,

If	the	inhabitants	of	every	other	land	gave	way	before	them	as	they	advanced	,
如果	这	居民	的	每一个	其他	土地	给予	方式	前	他们	作为	他们	先进的	,

如果其他所有土地上的居民都在他们前进的道路上让路，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɜ:rnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtər]

they	were	taught	,	and	they	might	have	learnt	,	from	the	utter
他们	是	教授	,	和	他们	可能	有	学会了	,	从	这	说出

[ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['paʊɝz] ,

disproportion	of	their	own	powers	,
不成比例	的	他们的	自己的	权力	,

他们从自身能力的极度不平衡中吸取了教训，而且他们或许也确实从中明白了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðer; ðər][gɑ:d] ” [hu:] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] .

that	it	was	“	the	Lord	their	God	”	who	drove	them	out	.
那	它	曾是	“	这	主	他们的	上帝	”	WHO	驾驶	他们	出去	.

是"耶和华他们的神"把他们赶了出去。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪt] ,

And	if	,	in	the	restlessness	of	their	spirit	,
和	如果	,	在	这	躁动不安	的	他们的	精神	,

如果他们躁动不安的心灵.....

[ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

they	desired	to	have	a	king	to	reign	over	them	,
他们	想要的	到	有	一个	国王	到	在位	超过	他们	,

他们渴望有一位国王来统治他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'maindid] [ðæt] “ [ðə; ði] [lɔːrd] [ðer; ðər][gɑːd] ” [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kɪŋ] .

they	were	reminded	that	“	the	Lord	their	God	”	was	their	King	.
他们	是	提醒	那	“	这	主	他们的	上帝	”	曾是	他们的	国王	.

他们被提醒，“耶和华他们的神”是他们的王。

[haʊ'evər] [fjuː] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][həusts] ,

However	few	,	in	any	case	,	were	the	numbers	of	their	hosts	,
然而	很少	,	在	任何	案件	,	是	这	数字	的	他们的	主持人	,

然而，无论如何，他们的主人数量都很少。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

they	always	proved	sufficient	for	the	work	which	they	were	charged	to	achieve	.
他们	总是	已证实	充足的	为了	这	工作	哪个	他们	是	带电	到	达到	.

他们总是能胜任被委派的工作。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['nuːmərəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]

And	however	numerous	they	were	at
和	然而	很多的	他们	是	在

然而，无论他们人数多少.....

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['ʌðər] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [jet] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd]

other	times	,	it	might	yet	please	Him	,	as	it	did	on	the	occasion	here	recorded
其他	时代	,	它	可能	然而	请	他	,	作为	它	做过	在	这	场合	这里	记录

,

,

,

有时，这样做或许会令祂喜悦，就像这里记载的这次一样。

[tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [streŋθ] ['ɪntuː] ['wiːknəs] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

to	turn	their	strength	into	weakness	in	an	instant	.
到	转动	他们的	力量	进入	弱点	在	一个	立即的	.

瞬间将优势转化为劣势。

[ðɪs] ['nʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['ðerfɔːr] ,

This	numbering	of	the	people	,	therefore	,
这	编号	的	这	人们	,	所以	,

因此，对人口进行这样的统计，

[ʃoʊd] [æn; ən] ['ʌtər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðæt] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [feɪld] [ðem; ðəm] ,

showed	an	utter	distrust	of	that	goodness	which	had	never	failed	them	,
显示	一个	说出	怀疑	的	那	善良	哪个	有	绝不	失败的	他们	,

他们对那份从未辜负过他们的善良表现出了彻底的不信任。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][soʊ] [sɪ'vɪr] ,

and	called	down	a	judgment	so	severe	,
和	称为	向下	一个	判断	所以	严重	,

并下达了极其严厉的判决，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] [ə'genst] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
that **it** **must** **have** **warned** **them** **for** **ever** **against** **a** **repetition** **of** **the**
那 它 必须 有 警告 他们 为了 曾经 反对 一个 重复 的 这
[ə'fens] .
offence **.**
罪行 .

这一定让他们永远铭记，切勿重蹈覆辙。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɔːl'redi] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][sʌm; səm]
The **question** **will** **have** **occurred** **already** **,** **perhaps** **,** **to** **the** **minds** **of** **some**
这 问题 将要 有 发生 已经 , 也许 , 到 这 思想 的 一些
[huː] [hɪr] [ˌem 'iː] ,
who **hear** **me** **,**
WHO 听到 我 ,

或许，在场的某些人心中已经浮现出这个问题了。

[kæn; kən] ['eni] ['sɪmələr] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [gɪlt] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðæt] ['nʌmbərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
Can **any** **similar** **degree** **of** **guilt** **attach** **to** **that** **numbering** **of** **our** **own**
能 任何 相似的 程度 的 有罪 附 到 那 编号 的 我们的 自己的
['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ,
people **which** **is** **going** **on** **at** **this** **time** **throughout** **the** **land** **,**
人们 哪个 是 去 在 在 这 时间 自始至终 这 土地 ,

对我们自己人民目前正在全国各地进行的清点人数的行为，是否也应承担类似的罪责呢?

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ?
from **one** **end** **of** **it** **even** **to** **the** **other** **?**
从 一 结尾 的 它 甚至 到 这 其他 ?

从一端到另一端?

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ðə; ði] ['meʒər] [wʌz; wəz] [kən'demd] [soʊ] ['fɪrfəli] ,
If **,** **in** **the** **case** **of** **David** **,** **the** **measure** **was** **condemned** **so** **fearfully** **,**
如果 , 在 这 案件 的 大卫 , 这 措施 曾是 谴责 所以 恐惧地 ,

如果说大卫的遭遇使这种做法受到了如此严厉的谴责，

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [soʊ]['sɪgnəl][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
and **involved** **so** **signal** **a** **punishment** **,**
和 涉及 所以 信号 一个 惩罚 ,

并因此发出惩罚信号

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [keɪs] [ðæt] [tend][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
what **are** **the** **circumstances** **in** **our** **own** **case** **that** **tend** **to** **remove** **from** **it**
什么 是 这 情况 在 我们的 自己的 案件 那 趋向 到 消除 从 它
['eni] [sʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] ,
any **such** **reproach** **,**
任何 这样的 责备 ,

在我们自身的情况下，有哪些情况可以使我们免于此类指责?

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θwɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]
and **may** **even** **lead** **us** **to** **hope** **that** **instead** **of** **thwarting** **the** **will** **and**
和 可能 甚至 带领 我们 到 希望 那 反而 的 挫败 这 将要 和
['pleʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
pleasure **of** **our** **God** **,**
乐趣 的 我们的 上帝 ,

甚至可能让我们抱有这样的希望：与其阻挠上帝的旨意和喜悦，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [prə'siːdɪŋ] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
we **are** **really** **proceeding** **in** **conformity** **to** **it** **,**
我们 是 真的 进行中 在 一致性 到 它 ,

我们确实是在按照这个方向行事，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [prə'moʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
and 和 **even** 甚至 **promoting** 推广 **his** 他的 **purposes** 目的 **of** 的 **grace** 优雅 **and** 和 **goodness** 善良 **to** 到 **our** 我们的
[lænd] ?
land 土地 **?** ?

甚至还向我们的土地传播他的恩典和良善?

[maɪ] ['breðrən] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'raɪt] ,
My 我的 **brethren** 弟兄们 **,** , **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **answer** 回答 **such** 这样的 **an** 一个 **inquiry** 询问 **aright** 好的 **,** ,

我的弟兄们，为了正确回答这样的问题，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['oʊnli] ['nesəseri] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ɔ:l'redi]
it 它 **seems** 似乎 **only** 仅有的 **necessary** 必要的 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该 **remember** 记住 **the** 这 **essential** 基本的 **difference** 不同之处 **already** 已经
['pɔɪntɪd] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [sɪns] [si:n]
pointed 尖 **out** 出去 **between** 之间 **the** 这 **chosen** 选定 **nation** 国家 **and** 和 **any** 任何 **which** 哪个 **the** 这 **world** 世界 **has** 有 **since** 自从 **seen** 已见
.
:
.

我们似乎只需要记住前面已经指出的，被拣选的国家与世界上任何其他国家之间的本质区别。

['nevər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [keɪs] [hæz; həz][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n]
Never 绝不 **in** 在 **any** 任何 **other** 其他 **case** 案件 **has** 有 **the** 这 **civil** 民用 **government** 政府 **of** 的 **kingdoms** 王国 **been** 到过 **carried** 携带 **on** 在
[baɪ][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] ['paʊər] .
by 经过 **the** 这 **immediate** 即时 **agency** 机构 **of** 的 **Almighty** 全能者 **power** 力量 **.** .

在其他任何情况下，王国的民事政府都不是直接由全能的上帝来管理的。

['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] ['welfer] [dɪ'pendz] [nɑ:t][ə'pɑ:n] ['mɪrəklz] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv]
Our 我们的 **national** 国家的 **welfare** 福利 **depends** 取决于 **not** 不是 **upon** 之上 **miracles** 奇迹 **,** , **but** 但 **upon** 之上 **those** 那些 **provisions** 条款 **of** 的
['hju:mən] ['fɔ:rθɔ:t] [ɔ:r] [ɪk'spɪriəns] ,
human 人类 **forethought** 深思熟虑 **or** 或者 **experience** 经验 **,** ,

我们的国家福祉不在于奇迹，而在于人类的远见卓识和经验积累。

[wɪtʃ] , ['ʌndər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] , [ə'pɪr] [best] [ə'dæptɪd][tu:; tə] [mi:t] [i:tʃ] ['eksɪdʒənsi][ðæt]
which 哪个 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **Divine** 神圣的 **blessing** 祝福 **,** , **appear** 出现 **best** 最好的 **adapted** 改编 **to** 到 **meet** 见面 **each** 每个 **exigency** 紧急情况 **that** 那
[ɝ'aɪzɪz] .
arises 出现 **.** .

在神的庇佑下，它们似乎最适合应对出现的每一种紧急情况。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:z] [tu:; tə][lə'ment] [ðæt] [ðɪs] ['blesɪŋ] [ɪz][soʊ]['seldəm]
And 和 **although** 虽然 **there** 那里 **is** 是 **often** 经常 **cause** 原因 **to** 到 **lament** 哀叹 **that** 那 **this** 这 **blessing** 祝福 **is** 是 **so** 所以 **seldom** 很少
[ɪm'plɔ:d] [baɪ][ju: 'es] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] ,
implored 恳求 **by** 经过 **us** 我们 **distinctly** 明显地 **and** 和 **publicly** 公开 **as** 作为 **a** 一个 **Christian** 基督教 **people** 人们 **,** ,

虽然我们基督徒很少明确公开地祈求这种祝福，这常常令人感到遗憾，

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['meni] ['məːsiz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	so	little	acknowledged	by	us	in	the	many	mercies	,	which	,	as	a
和	所以	小的	已确认	经过	我们	在	这	许多	怜悯	,	哪个	,	作为	一个

['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ,

Christian	people	,
基督教	人们	,

而我们作为基督徒，却很少意识到上帝赐予我们的诸多恩典，

[wiː; wi][ɑːr; ər][end'ʒɔɪɪŋ] ,

we	are	enjoying	,
我们	是	享受	,

我们很享受，

[jet] [stɪl] [wiː; wi] [meɪ] ['hʌmbli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [naʊ] [kən'dʌktɪd] ['kænɑːt][biː; bi]

yet	still	we	may	humbly	believe	that	the	inquiry	now	conducted	cannot	be
然而	仍然	我们	可能	谦卑地	相信	那	这	询问	现在	实施	不能	是

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] .

displeasing	to	God	.
令人不快	到	上帝	.

然而，我们仍然可以谦卑地相信，现在进行的调查不会令上帝不悦。

['meni] [fækts] [wɪl] [biː; bi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]

Many	facts	will	be	learnt	from	it	conducive	to	the	common
许多	事实	将要	是	学会了	从	它	有利的	到	这	常见的

从中可以了解到许多有助于共同发展的事实。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[gʊd] , [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɔːr][tuː; tə] [mə'tʃʊr] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

good	,	and	tending	either	to	suggest	or	to	mature	provisions	for	our
好的	,	和	倾向于	任何一个	到	建议	或者	到	成熟	条款	为了	我们的

['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] .

social	improvement	.
社会的	改进	.

好的，并且倾向于提出或完善促进我们社会进步的方案。

['meni] ['præktɪk(ə)l]['lesnz; 'lesənz] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] , ['tiːtʃɪŋ] [juː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['betər] “ [ber]

Many	practical	lessons	will	be	gained	,	teaching	us	how	we	may	better	“	bear
许多	实际的	课程	将要	是	获得	,	教学	我们	如何	我们	可能	更好的	“	熊

[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['bəːdənz] ,

each	other's	burdens	,
每个	其他的	负担	,

我们将从中获得许多实际经验，教会我们如何更好地“分担彼此的重担”。

[ænd; ənd][soʊ][fʊl'fɪl][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	so	fulfil	the	law	of	Christ	.
和	所以	实现	这	法律	的	基督	.

这样就成全了基督的律法。

” [7a] ['meni] [trʊθs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sensəs] ,

”	[	7a	]	Many	truths	will	be	derived	from	the	results	of	this	Census	,
”	[	7a	]	许多	真相	将要	是	衍生的	从	这	结果	的	这	人口普查	,

“[7a] 从这次人口普查的结果中将会得出许多真理，

[wɪtʃ] [meɪ] ['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑːr][hændz][æz; əz] “ ['membər] [wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; ” [7b] [ænd; ənd]

which	may	strengthen	our	hands	as	“	members	one	of	another	;	”	[	7b	]	and
哪个	可能	加强	我们的	双手	作为	“	成员	一	的	其他	;	”	[	7b	]	和

[sʌm; səm]['ɑːbdʒekts] ,

some	objects	,
一些	对象	,

这或许能使我们的手成为“彼此的肢体”；[7b] 以及一些物体，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] , [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

it	may	be	hoped	,	will	be	answered	by	it	,
它	可能	是	希望	,	将要	是	回答	经过	它	,

希望它能解答这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['tʃɪrfəli] [dʒɔɪn][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði]

in	the	advancement	of	which	we	may	cheerfully	join	in	giving	effect	to	the
在	这	进步	的	哪个	我们	可能	愉快地	加入	在	给予	影响	到	这

['kaunsəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] .

counsels	of	our	rulers	.
律师	的	我们的	统治者	.

为了推进这一目标，我们可以欣然接受并执行统治者的指示。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɔːts] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

At	the	same	time	there	are	thoughts	mingling	with	this	subject	of	a	more
在	这	相同的	时间	那里	是	想法	混杂	和	这	主题	的	一个	更多的

['sɪriəs] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][kaɪnd] ,

serious	and	personal	kind	,
严肃的	和	个人的	种类	,

与此同时，还有一些更为严肃和个人的想法与这个话题交织在一起。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] , [ɪn][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['gɑːdz]['spɪrɪt] , [tuː; tə][də'rekt][jʊr; jər]

to	which	I	could	desire	,	in	the	guidance	of	God's	Spirit	,	to	direct	your
到	哪个	我	可以	欲望	,	在	这	指导	的	神的	精神	,	到	直接的	你的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

我希望在上帝之灵的指引下，引导你们的思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðem; ðəm] [ə'pɪrz] [soʊ] ['siːznəbl] , [ænd; ənd]

And	the	occasion	for	suggesting	them	appears	so	seasonable	,	and
和	这	场合	为了	建议	他们	出现	所以	及时	,	和

[ə'kɜːrz] [soʊ] ['seldəm] ,

occurs	so	seldom	,
发生	所以	很少	,

而且提出这些建议的时机似乎非常恰当，却又如此难得。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tɑːpɪks][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

that	it	may	reconcile	us	to	the	omission	of	other	topics	of	inquiry	,
那	它	可能	调和	我们	到	这	省略	的	其他	主题	的	询问	,

这或许能让我们接受其他一些研究课题的缺失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [faʊnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,

and	the	endeavour	to	found	upon	it	some	which	may	be	made	,
和	这	努力	到	成立	之上	它	一些	哪个	可能	是	制成	,

并努力在此基础上建立一些可能实现的目标，

['ʌndər] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] , [kən'duːsɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n]

under	the	teaching	of	that	Spirit	,	conducive	to	our	edification	and	salvation
在下面	这	教学	的	那	精神	,	有利的	到	我们的	启迪	和	救恩

.

:

.

在圣灵的教导下，有利于我们的造就和救赎。

[ðɪs] [ɛn'roʊlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ['evri] [tenθ] [jɪr] , [iːtʃ] ['mænz]['fæməli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
This **enrolling** **of** **our** **people** **every** **tenth** **year** **,** **each** **man's** **family** **in** **his** **own** **house**
这 报名 的 我们的 人们 每一个 第十 年 , 每个 男人的 家庭 在 他的 自己的 房子
,
,
,

每十年一次，我们的人民都要登记入伍，每个人的家庭都要住在自己的房子里。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [riːd] [tuː; tə][juː 'es][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][æz; əz] ['kristʃənz] ;
may **it** **not** **read** **to** **us** **some** **lessons** **as** **Christians** **;**
可能 它 不是 读 到 我们 一些 课程 作为 基督徒 ;

愿它能给我们这些基督徒带来一些教训；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][set]['oʊvər][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][lɔːrd] ,
while **it** **affords** **to** **those** **who** **are** **set** **over** **us** **in** **the** **Lord** **,**
尽管 它 提供 到 那些 WHO 是 放 超过 我们 在 这 主 ,

虽然它有利于那些在主里掌管我们的人，

[ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gaɪd(ə)ns][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]
the **materials** **for** **their** **guidance** **in** **the** **great** **work** **of** **government** **and**
这 材料 为了 他们的 指导 在 这 伟大的 工作 的 政府 和
[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ?
legislation **?**
立法 ?

为他们开展政府和立法等重大工作提供指导的材料?

['weðər] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
Whether **we** **regard** **it** **as** **private** **individuals** **,**
无论 我们 看待 它 作为 私人的 个人 ,

无论我们将其视为私人个体，

[ɔːr][æz; əz] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts][ɪn] [ðæt] ['sɪv(ə)l] [kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv]
or **as** **fellow** **-** **subjects** **in** **that** **civil** **community** **with** **which** **the** **Providence** **of**
或者 作为 同伴 - 主题 在 那 民用 社区 和 哪个 这 普罗维登斯 的
[gɑːd][hæz; həz] [kə'nektɪd] [juː 'es] ,
God **has** **connected** **us** **,**
上帝 有 连接 我们 ,

或者作为上帝旨意将我们联系在一起的那个公民共同体中的同胞，

[ɔːr][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] “ ['ɛrz] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪs]
or **as** **members** **of** **the** **Church** **of** **Christ** **and** **“** **heirs** **together** **of** **the** **grace**
或者 作为 成员 的 这 教会 的 基督 和 “ 继承人 一起 的 这 优雅
[ʌv; əv][laɪf] ,
of **life** **,**
的 生活 ,

或者作为基督教会的成员，“一同承受生命之恩的后嗣”，

” [7c] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː 'es] ['meni] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [self] -
” **[** **7c** **]** **it** **may** **suggest** **to** **us** **many** **reflections** **of** **thankfulness** **,** **self** **-**
” [7c] 它 可能 建议 到 我们 许多 反思 的 感恩 , 自己 -
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [ə'beɪsmənt] .
inquiry **and** **abasement** **.**
询问 和 羞辱 .

“[7c] 它可能向我们暗示了许多感恩、自我反省和谦卑的思考。

[ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðɪs] ['sensəs] [wʌz; wəz][læst]['teɪkən] ;
Ten **years** **have** **passed** **away** **since** **this** **Census** **was** **last** **taken** **;**
十 年 有 通过了 离开 自从 这 人口普查 曾是 最后的 已采取 ;

自上次人口普查以来，已经过去了十年；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ][fɑːr][ðə; ðiˈ]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪr] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər][æt; ət]

and	of	course	by	far	the	larger	portion	of	those	here	present	were	at
和	的	课程	经过	远的	这	更大的	部分	的	那些	这里	展示	是	在

[ðæt] [taɪm] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	time	included	in	it	.
那	时间	包括	在	它	.

当然，在场的绝大多数人当时都属于其中一员。

[ðiːz] [ə'lɔtid] [pɪrɪədz] [fɪkst] [baɪ][ðə; ðiˈ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][men] [ə'griː] ['veri] [rɪ'mɑːrkəbli] [wɪð; wɪθ]

These	allotted	periods	fixed	by	the	institutions	of	men	agree	very	remarkably	with
这些	分配	时期	固定的	经过	这	机构	的	男人	同意	非常	非常	和

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz] ['wɔːnɪŋz]

those	which	the	Spirit	of	God	in	his	word	has	pointed	out	as	warnings
那些	哪个	这	精神	的	上帝	在	他的	单词	有	尖	出去	作为	警告

人为设定的这些期限，与上帝的灵在祂的圣言中所指出的警告期限，惊人地吻合。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['ʃɔːrtnəs] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] .

of	the	shortness	and	the	uncertainty	of	life	.
的	这	短促	和	这	不确定	的	生活	.

生命的短暂和无常。

“ [ðə; ðiˈ] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ɑːr; ər] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ;

“	The	days	of	our	age	are	threescore	years	and	ten	;
“	这	天	的	我们的	年龄	是	六点	年	和	十	;

“我们这个时代的日子是七十年；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [streŋθ] [ðeɪ] [biː; biˈ] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] , [jet] [ɪz][ðer; ðər] [streŋθ]

and	if	by	reason	of	strength	they	be	fourscore	years	,	yet	is	their	strength
和	如果	经过	原因	的	力量	他们	是	八十	年	,	然而	是	他们的	力量

['leɪbər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

labour	and	sorrow	;
劳动	和	悲哀	;

即使他们因体力而活到八十岁，但他们的体力也是因劳苦和悲伤所致；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][flai] [ə'weɪ] .

for	it	is	soon	cut	off	,	and	we	fly	away	.
为了	它	是	很快	切	离开	,	和	我们	飞	离开	.

因为这条路很快就断了，我们要飞走了。

” [8a] [ɪf] [ðɪs] , [ðen] , [biː; biˈ][ðə; ðiˈ]['lɪmɪt][tuː; təˈ][ðə; ðiˈ][laɪf][ʌv; əv][mæn] ,

”	[	8a	]	If	this	,	then	,	be	the	limit	to	the	life	of	man	,
”	[	8a	]	如果	这	,	然后	,	是	这	限制	到	这	生活	的	男人	,

“[8a] 如果这就是人类生命的极限，

[wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][duː] [ðiːz] ['lætər] ['jɪrz] [kən'teɪn] , ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ]

what	an	important	portion	of	it	do	these	latter	years	contain	,	quickly	as	they
什么	一个	重要的	部分	的	它	做	这些	后者	年	包含	,	迅速地	作为	他们

[pæs] [ə'weɪ] ,

pass	away	,
经过	离开	,

这些晚年时光转瞬即逝，它们究竟包含了多么重要的部分啊！

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪr] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !

and	short	as	they	now	appear	in	looking	back	upon	them	!
和	短的	作为	他们	现在	出现	在	寻找	后退	之上	他们	!

现在回过头来看，它们显得多么短暂啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['nɪrli] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ðæt] [ə'kɜːr] [ə'mʌŋ]

It	is	well	known	that	nearly	one	-	half	of	the	number	of	deaths	that	occur	among
它	是	出色地	已知	那	几乎	一	-	一半	的	这	数字	的	死亡人数	那	发生	之中

[mæn'kaɪnd] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [kəm'pliːtɪd] .

mankind	happen	before	the	tenth	year	of	life	is	completed	.
人类	发生	前	这	第十	年	的	生活	是	完全的	.

众所周知，人类死亡人数中近一半发生在十岁之前。

[jet] [hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] [bɪn] [sperd] , [θruː] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['kæʒuəltiz] ,

Yet	have	we	all	been	spared	,	through	sickness	,	and	casualties	,
然而	有	我们	全部	到过	幸存	,	通过	疾病	,	和	伤亡	,

然而，我们是否都幸免于疾病和伤亡？

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] [θruː] ['pestɪləns] [ɪt'self]['reɪdʒɪŋ][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

and	during	one	year	of	that	term	through	pestilence	itself	raging	at	our
和	期间	一	年	的	那	学期	通过	瘟疫	本身	愤怒	在	我们的

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

在那届任期的某一年，瘟疫肆虐，席卷了我们的家园。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fʌnd]

to	see	the	end	of	it	;	and	to	improve	it	,	as	affording	a	rich	fund
到	看	这	结尾	的	它	;	和	到	提升	它	,	作为	负担得起	一个	富有的	基金

[ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

of	opportunities	,
的	机会	,

看到它的结局；并加以改进，因为它蕴含着丰富的机遇。

[ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] ['məutivz] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [jet] [tuː; tə] [kʌm]

and	warnings	,	and	motives	,	and	principles	for	the	period	yet	to	come
和	警告	,	和	动机	,	和	原则	为了	这	时期	然而	到	来

.

:

.

以及对未来时期的警告、动机和原则。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

Nor	is	it	only	life	that	has	been	thus	continued	to	us	;
也不	是	它	仅有的	生活	那	有	到过	因此	持续	到	我们	;

不仅是生命以这种方式延续至今；

[bʌt; bət][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ə'tendənt] [helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd]

but	life	with	all	its	attendant	health	,	and	strength	,	and	reason	,	and
但	生活	和	全部	它是	服务员	健康	,	和	力量	,	和	原因	,	和

['meni] ['tempərəl] ['kʌmfəts] .

many	temporal	comforts	.
许多	颞	舒适	.

但生命本身却包含了健康、力量、理智以及许多暂时的舒适。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['deindʒəz]['wɔːdid] [ɔːf] ,

And	there	have	been	dangers	warded	off	,
和	那里	有	到过	危险	监护	离开	,

而且，一些危险已被化解。

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

and	blessings	multiplied	to	us	in	a	measure	which	we	should	now	find	it
和	祝福	乘以	到	我们	在	一个	措施	哪个	我们	应该	现在	寻找	它

['dɪfɪkəlt] ,

difficult	,
难的	,

我们得到的祝福成倍增加，多到我们现在都难以想象。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv] ['meməri] , [tu:; tə] ['rekən] ;

even	with	the	utmost	stretch	of	memory	,	to	reckon	;
甚至	和	这	极致	拉紧	的	记忆	,	到	估计	;

即使竭尽全力回忆，也难以估算；

[stɪl] [les] [tu:; tə] [treɪs] [aʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [preɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

still	less	to	trace	out	all	those	impressions	of	gratitude	and	praise	towards	the
仍然	较少的	到	痕迹	出去	全部	那些	印象	的	感激	和	称赞	向	这

[greɪt] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

Great	Dispenser	of	them	all	,
伟大的	自动售货机	的	他们	全部	,

更遑论追溯所有那些对伟大施予者的感激和赞美之情了。

[wɪtʃ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [fɪkst] [ɪn'deləbli] [ə'pɑ:n]

which	each	of	them	,	as	it	passed	,	ought	to	have	fixed	indelibly	upon
哪个	每个	的	他们	,	作为	它	通过了	,	应该	到	有	固定的	不可磨灭地	之上

[ðə; ði] [hɑ:rt] .

the	heart	.
这	心	.

这段历史，他们每个人都应该铭记于心。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][gɪfts] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌʌn'æskt] [gɪfts] ,

For	these	are	all	the	gifts	,	too	often	even	the	unasked	gifts	,
为了	这些	是	全部	这	礼物	,	也	经常	甚至	这	未经询问	礼物	,

因为这些都是礼物，而且往往是那些不请自来的礼物。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [ɪl] - [rɪ'kwaɪtid] [gɪfts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] “ [ɪn] [hu:m]

but	in	every	case	the	undeserved	and	ill	-	requited	gifts	of	Him	“	in	whom
但	在	每一个	案件	这	不应得的	和	患病的	-	回报	礼物	的	他	“	在	谁

[wi:; wi][lɪv; laɪv] ,

we	live	,
我们	居住	,

但无论如何，我们所倚靠的“神”所赐予的那些不配得的、得不到回报的礼物，

[ænd; ənd] [mu:v] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] .

and	move	,	and	have	our	being	.
和	移动	,	和	有	我们的	存在	.

并移动，并拥有我们的存在。

” [8b] [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] , [haʊ] ['mɜ:rsɪfəli] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪtʃuəl]['prɪvəlɪdʒɪz]

” [8b]	And	in	addition	to	these	,	how	mercifully	have	our	spiritual	privileges
和	在	添加	到	这些	,	如何	仁慈地	有	我们的	精神	特权

[bɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

been	continued	to	us	,
到过	持续	到	我们	,

“[8b] 除此之外，我们所享有的属灵特权是多么仁慈，我们又是如何继续享有这些特权的呢?

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ju'naɪt][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] “ [kraɪst] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['glɔ:ri] ,

those	which	unite	us	with	“	Christ	the	hope	of	glory	,
那些	哪个	团结	我们	和	“	基督	这	希望	的	荣耀	,

那些使我们与“基督——荣耀的希望”联合起来的，

” [8c] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊpən][tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

” [8c]	and	which	open	to	us	the	supplies	of	His	grace	,
和	哪个	打开	到	我们	这	补给品	的	他的	优雅	,

[8c] 并为我们开启祂恩典的供应，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [sɪns] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][led]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [tuː; tə]

and	which	long	since	ought	to	have	led	our	affections	from	earthly	to
和	哪个	长的	自从	应该	到	有	引领	我们的	情感	从	尘世的	到

['hev(ə)nli] [θɪŋz] .

heavenly	things	.
天上	事物	.

而这本应早已引导我们的情感从尘世转向天国。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [mɔːr] [hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'viːld] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [bɪn] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

For	ten	years	more	has	the	revealed	word	of	God	been	spread	out	before	us	,
为了	十	年	更多的	有	这	揭晓	单词	的	上帝	到过	传播	出去	前	我们	,

十年来，上帝启示的圣言一直向我们传播开来。

“ [ðə; ði] [in'grɑːftid] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr]

“	the	engrafted	word	,	which	is	able	to	save	our
“	这	嫁接	单词	,	哪个	是	有能力的	到	节省	我们的

“那栽培的道，能够拯救我们

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[soʊlz] ; ” [9a] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] “ [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] ;

souls	;	”	[	9a	]	inviting	us	to	“	flee	from	the	wrath	to	come	;
灵魂	;	”	[	9a	]	邀请	我们	到	“	逃跑	从	这	愤怒	到	来	;

灵魂；”[9a] 邀请我们”逃离将来的愤怒；

” [9b] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['treʒər] [ɪn]['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

”	[	9b	]	charging	us	to	have	our	treasure	in	heaven	;	and	reminding	us	,
”	[	9b	]	收费	我们	到	有	我们的	宝藏	在	天堂	;	和	提醒	我们	,

[9b] 嘱咐我们要把财宝积存在天上；并提醒我们，

[wer'evər] [wiː; wi]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] .

wherever	we	open	it	,	of	the	things	which	belong	to	our	eternal	peace	.
无论	我们	打开	它	,	的	这	事物	哪个	属于	到	我们的	永恒	和平	.

无论我们在哪里打开它，它都属于我们永恒的和平。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [mɔːr] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [sʌn] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] “ [kʌm]

For	ten	years	more	has	His	Blessed	Son	been	calling	to	us	to	“	come
为了	十	年	更多的	有	他的	蒙福	儿子	到过	呼叫	到	我们	到	“	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][laɪf] ;

to	Him	that	we	might	have	life	;
到	他	那	我们	可能	有	生活	;

十年来，祂的圣子一直呼召我们”到祂那里去，好叫我们得生命；

” [9c] ['tʃɪrɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] “ [ˌhuːsoʊ'evər] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][ɪn]

”	[	9c	]	cheering	us	with	the	promise	that	“	whosoever	cometh	to	Him	shall	in
”	[	9c	]	欢呼	我们	和	这	承诺	那	“	无论谁	到来	到	他	将	在

[noʊ][waɪz][biː; bi][kæst][aʊt] ;

no	wise	be	cast	out	;
不	明智的	是	投掷	出去	;

[9c] 给我们带来鼓励，承诺”凡到他那里去的，总不被丢弃；

” [9d] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɪn]

”	[	9d	]	offering	to	meet	and	to	bless	us	with	His	spiritual	presence	in
”	[	9d	]	提供	到	见面	和	到	保佑	我们	和	他的	精神	在场	在

[ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɔɪntmənt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

the	ordinances	of	His	own	appointment	upon	earth	,
这	法令	的	他的	自己的	预约	之上	地球	,

[9d]祂应许与我们相遇，并在祂亲自任命的教仪中，以祂的灵性临在祝福我们，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'si:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn]

and	interceding	for	us	continually	before	the	throne	of	His	Father	in
和	代求	为了	我们	持续	前	这	王座	的	他的	父亲	在

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

并不断地在天父的宝座前为我们代求。

[fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [mɔ:r] [hæz; həz] [ðæt] ['spɪrɪt] [hu:] [dʌz] " [nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [straɪv][wɪð; wɪθ][mæn] ,

For	ten	years	more	has	that	Spirit	who	does	"	not	always	strive	with	man	,
为了	十	年	更多的	有	那	精神	WHO	做	"	不是	总是	努力	和	男人	,

十年来，那位"不总是与人争斗"的精神一直存在着。

" [9e] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; ['ɔ:f(ə)n] [gri:vd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['koʊldnəs] , ['aʊər; ɑ:r]

"	[	9e	]	been	striving	with	us	;	often	grieved	by	our	coldness	,	our
"	[	9e	]	到过	努力	和	我们	;	经常	伤心	经过	我们的	寒冷	,	我们的

[ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

inconsistency	,
不一致	,

"[9e]一直与我们并肩奋斗；常常因我们的冷漠和反复无常而感到悲伤，

['aʊər; ɑ:r] [ʌn'wɑ:tʃ.fəl.nəs] ; [jet] ['nevər] [kwaɪt] ['li:vɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ;

our	unwatchfulness	;	yet	never	quite	leaving	us	to	ourselves	;
我们的	疏忽大意	;	然而	绝不	相当	离开	我们	到	我们自己	;

我们的疏忽大意；却从未真正让我们孤立无援；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [en'tri:tid] [baɪ][ju: 'es] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd]

and	even	now	waiting	to	be	entreated	by	us	,	that	He	may	purify	and
和	甚至	现在	等待	到	是	恳求	经过	我们	,	那	他	可能	净化	和

['sæŋktɪfaɪ][ju: 'es] ['hoʊlli] .

sanctify	us	wholly	.
圣化	我们	完全	.

祂现在仍在等待我们的恳求，好让我们完全洁净和圣化祂。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɑ:bviəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [θɔ:t] ,

And	let	me	say	,	that	if	it	is	an	obvious	,	it	is	also	a	solemn	thought	,
和	让	我	说	,	那	如果	它	是	一个	明显的	,	它	是	还	一个	庄严	想法	,

而且我想说，这虽然显而易见，但也是一个非常严肃的问题。

[ðæt] [ði:z] [ten] ['jɪrz] [hæv; həv][ɪn'klu:dɪd] [ə'bʌv] - ['sæbəθ] ; [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

that	these	ten	years	have	included	above	500	Sabbaths	;	each	of	which	might	have
那	这些	十	年	有	包括	多于	-	安息日	;	每个	的	哪个	可能	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

这十年间包含了超过500个安息日；每一个安息日都可能是，

[hæd; həd][wi:; wi]['dɪlɪdʒəntli] [ɪm'pru:vd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [nu:] [step] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [əd'vænsmənt] [tɔ:rdz]

had	we	diligently	improved	them	,	a	new	step	in	our	advancement	towards
有	我们	勤勉地	改进	他们	,	一个	新的	步	在	我们的	进步	向

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

如果我们勤奋地改进它们，那将是我们迈向天堂的新一步。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [stɑ:k] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['nɑ:lɪdʒ]

They	might	have	made	such	an	addition	to	our	stock	of	spiritual	knowledge
他们	可能	有	制成	这样的	一个	添加	到	我们的	库存	的	精神	知识

, [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['prɑ:gres] ,

,	and	strength	,	and	progress	,
,	和	力量	,	和	进步	,

它们或许能为我们的精神知识、力量和进步做出这样的贡献。

[æz; əz] [wʊd] [er] [naʊ] [hæv; həv] ['kærid] [ˌjuː 'es][fɑːr] [mɔːr] ['ɑːnwərd][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [jet]
as **would** **ere** **now** **have** **carried** **us** **far** **more** **onward** **than** **we** **have** **yet**
作为 会 埃雷 现在 有 携带 我们 远的 更多的 向前 比 我们 有 然而

[riːtʃt] [tɔːrdz] [ðæt] “ [rest] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .
reached **towards** **that** **“** **rest** **which** **remaineth** **for** **the** **people** **of** **God** **.**
达到 向 那 “ 休息 哪个 仍然 为了 这 人们 的 上帝 .

如果早些年我们能够取得更大的成就，就能更接近“为上帝的子民存留的安息”。

” [9f]
” [9f]
” [9f]

[9f]

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [kən'sɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑːt][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['hiːrz]
And **then** **comes** **the** **concerning** **question** **,** **from** **which** **not** **one** **person** **who** **hears**
和 然后 来 这 有关 问题 , 从 哪个 不是 一 人 WHO 听到

[ˌem 'iː][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] ;
me **can** **escape** **;**
我 能 逃脱 ;

然后，就出现了一个令人担忧的问题，凡是听到我说话的人都无法回避这个问题；

[ɪn] [wʌt] ['mænər] , [tuː; tə] [wʌt] [dɪ'griː] [hæv; həv] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ?
In **what** **manner** **,** **to** **what** **degree** **have** **these** **advantages** **been** **turned** **to** **account** **?**
在 什么 方式 , 到 什么 程度 有 这些 优势 到过 转向 到 帐户 ?

这些优势在何种方式、何种程度上得到了利用?

[ðiːz] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr'berəns] , [ænd; ənd][lɔːŋgər]['traɪəl] ,
These **ten** **years** **of** **continued** **forbearance** **,** **and** **longer** **trial** **,**
这些 十 年 的 持续 宽容 , 和 更长 审判 ,

这十年来的持续忍耐和更长时间的考验，

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ['məːsiz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɑːd] ,
and **multiplied** **mercies** **on** **the** **part** **of** **our** **God** **,**
和 乘以 怜悯 在 这 部分 的 我们的 上帝 ,

以及我们上帝加倍的恩典，

[duː] [ðeɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪvɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
do **they** **find** **us** **at** **the** **close** **of** **them** **living** **more** **closely** **to** **Him** **;**
做 他们 寻找 我们 在 这 关闭 的 他们 活的 更多的 密切 到 他 ;

他们是否发现我们在生命的尽头与祂更加亲近?

[mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ; [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ; [ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ]
more **desirous** **of** **His** **favour** **;** **more** **afraid** **of** **His** **displeasure** **;** **and** **adorning**
更多的 渴望 的 他的 偏爱 ; 更多的 害怕的 的 他的 不满 ; 和 装饰

[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

更渴望得到他的恩宠；更惧怕他的不悦；也更注重装扮。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪf][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [sʌn] ?
in **our** **life** **and** **conversation** **,** **the** **gospel** **of** **His** **own** **dear** **Son** **?**
在 我们的 生活 和 对话 , 这 福音 的 他的 自己的 亲爱的 儿子 ?

在我们的生活和谈话中，祂爱子的福音是什么?

[soʊ] [mʌtʃ]
So **much**
所以 很多

太多了

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

['nɪrər] [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['lætər] [end] , [ɑ:r; ər]

nearer	**as**	**we**	**must**	**know**	**ourselves**	**to**	**be**	**to**	**our**	**latter**	**end**	**,**	**are**
更近	作为	我们	必须	知道	我们自己	到	是	到	我们的	后者	结尾	,	是

[wi:; wi][ɪn]['eni] ,

we	**in**	**any**	**,**
我们	在	任何	,

我们越接近生命的终点，我们就越清楚自己是否处于某种状态，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['meʒər] , ['betər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	**in**	**what**	**measure**	**,**	**better**	**prepared**	**to**	**meet**	**it**	**?**
和	在	什么	措施	,	更好的	准备	到	见面	它	?

在多大程度上，我们能更好地应对它?

[du:]['aʊər; ɑ:r] ['tempərz] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [pru:v] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ,

Do	**our**	**tempers**	**and**	**pursuits**	**prove**	**us**	**to**	**be**	**,**
做	我们的	脾气	和	追求	证明	我们	到	是	,

我们的脾气和追求是否证明我们是.....

[wʌt] [ðɪs] [nu:] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

what	**this**	**new**	**stage**	**of**	**our**	**journey**	**must**	**convince**	**us**	**that**	**we**	**are**	**,**
什么	这	新的	阶段	的	我们的	旅行	必须	说服	我们	那	我们	是	,

我们旅程的这一新阶段必须让我们确信，我们是谁?

[mɪr] “ [st'reɪndʒəz][ænd; ənd]['soʊdʒɝnɝz][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , ” [10a] ['si:kɪŋ] “ [ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] ,

mere	**“**	**strangers**	**and**	**sojourners**	**upon**	**earth**	**,**	**”**	**[**	**10a**	**]**	**seeking**	**“**	**a**	**better**	**country**	**,**
仅仅	“	陌生人	和	旅居者	之上	地球	,	”	[	10a	]	寻求	“	一个	更好的	国家	,

[ðæt] [ɪz] , [æn; ən] ['hev(ə)nli] ?

that	**is**	**,**	**an**	**heavenly**	**?**
那	是	,	一个	天上	?

仅仅是“世上的陌生人和寄居者”[10a]，寻求“一个更好的国家，也就是天上的国家？”

” [10b] [ɔ:r] ['ræðər] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t][sʌm; səm][sɪnz] [stɪl] , [æz; əz][ɪn][taɪm][pæst] ,

”	**[**	**10b**	**]**	**Or**	**rather**	**,**	**are**	**there**	**not**	**some**	**sins**	**still**	**,**	**as**	**in**	**time**	**past**	**,**
”	[	10b	]	或者	相当	,	是	那里	不是	一些	罪孽	仍然	,	作为	在	时间	过去的	,

“[10b] 或者更确切地说，难道现在就没有像过去那样的一些罪恶吗?

[ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] ; [sʌm; səm]['i:v(ə)l]['hæbɪts][ɔ:r] ['neglɪdʒəns] ,

a	**shame**	**and**	**a**	**burden**	**to**	**us**	**;**	**some**	**evil**	**habits**	**or**	**negligences**	**,**
一个	耻辱	和	一个	负担	到	我们	;	一些	邪恶的	习惯	或者	疏忽	,

对我们来说是耻辱和负担；一些不良习惯或疏忽，

[sʌm; səm] ['ɪgnərəns] [ɔ:r] [ə'mɪʃnz] [jet] ['kli:vɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

some	**ignorances**	**or**	**omissions**	**yet**	**cleaving**	**to**	**us**	**,**	**and**	**even**	**growing**	**with**
一些	无知	或者	遗漏	然而	劈裂	到	我们	,	和	甚至	生长	和

['aʊər; ɑ:r] [groʊθ] ,

our	**growth**	**,**
我们的	生长	,

有些无知或疏漏仍然伴随着我们，甚至随着我们的成长而增长。

[ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [streŋθ] ?

and	**strengthening**	**with**	**our**	**strength**	**?**
和	强化	和	我们的	力量	?

我们能否凭借自身实力变得更强大?

[ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

The	**world**	**,**	**the**	**flesh**	**,**	**and**	**the**	**devil**	**,**
这	世界	,	这	肉	,	和	这	魔鬼	,

世界、肉体和魔鬼，

[ðoʊz] [θriː] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [huːm] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['bæptɪzəm][tuː; tə]

those	three	enemies	of	our	souls	whom	we	engaged	in	our	baptism	to
那些	三	敌人	的	我们的	灵魂	谁	我们	已订婚的	在	我们的	洗礼	到

[rɪ'naʊns] ,

renounce	,
放弃	,

我们在洗礼时立誓要弃绝的那三个灵魂之敌，

[hæv; həv] [ðeɪ] [les] ['paʊər] ['oʊvər][juː 'es][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] ?

have	they	less	power	over	us	than	they	once	had	?
有	他们	较少的	力量	超过	我们	比	他们	一次	有	?

他们对我们的影响力是否不如从前了?

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][faɪnd][ɪn] [ɑːr'selvz] [mɔːr] ['redɪnəs] [tuː; tə] [preɪ] , [mɔːr] ['kʌmfərt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

And	do	we	find	in	ourselves	more	readiness	to	pray	,	more	comfort	in	our
和	做	我们	寻找	在	我们自己	更多的	准备就绪	到	祈祷	,	更多的	舒适	在	我们的

['praɪvət] [prerz] ,

private	prayers	,
私人的	祈祷	,

我们是否发现自己更愿意祈祷，在私下祈祷中获得更多安慰?

[mɔːr] [dɪ'laɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] , [mɔːr] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

more	delight	in	our	Sabbaths	,	more	of	actual	profit	from	all	the	means	of
更多的	喜	在	我们的	安息日	,	更多的	的	实际的	利润	从	全部	这	方法	的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

在安息日里获得更多喜乐，从各种恩典途径中获得更多实际益处，

[ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ?

than	we	did	before	?
比	我们	做过	前	?

比我们以前做得更好吗?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz] [ðɪs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd]

With	such	an	inquiry	as	this	presented	to	him	,	and	quickened
和	这样的	一个	询问	作为	这	呈现	到	他	,	和	加速

[baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] ,

by	the	thought	,
经过	这	想法	,

面对这样一份问题，以及由此产生的思考，

[ðæt] [æz; əz] [mɔːr] [taɪm] [ɪz] [gɔːn] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [les] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

that	as	more	time	is	gone	there	is	so	much	the	less	remaining	,
那	作为	更多的	时间	是	已消失	那里	是	所以	很多	这	较少的	其余的	,

随着时间的流逝，剩下的东西越来越少。

[meɪ] [nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [juː 'es][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər]

may	not	the	most	advanced	and	established	among	us	find	room	for
可能	不是	这	最多	先进的	和	已确立的	之中	我们	寻找	房间	为了

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [ə'beɪsmənt] ?

confession	and	self	-	abasement	?
忏悔	和	自己	-	羞辱	?

即使是我们当中最先进、最成功的人，难道就找不到忏悔和自贬的空间吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'diːd] [biː; bi][soʊ] , [ɪf] ['iːv(ə)n] “ [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] ['skersli] [biː; bi] [seɪvd] ,

And	if	this	indeed	be	so	,	if	even	“	the	righteous	scarcely	be	saved	,
和	如果	这	的确	是	所以	,	如果	甚至	“	这	正义	几乎	是	已保存	,

如果情况果真如此，即使“义人也难以得救”，

[wer] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] [ə'pɪr] ?

where	shall	the	ungodly	and	the	sinner	appear	?
在哪里	将	这	不敬神的	和	这	罪人	出现	?

不敬虔的人和罪人将在哪里出现?

" [10c] [wer] [ðoʊz] [hu:] " [meɪk] [ə; eɪ] [mɑ:k] [æt; ət][sɪn] , " [10d] " ['glɔ:ri][ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪm] ,

" [10c]	Where	those	who	"	make	a	mock	at	sin	,	" [10d]	"	glory	in	their	shame	,
" [10c]	在哪里	那些	WHO	"	制作	一个	嘲笑	在	罪	,	" [10d]	"	荣耀	在	他们的	耻辱	,

"[10c] 那些"嘲笑罪恶"的人，[10d] "以自己的羞耻为荣，

" [ænd; ənd]['oʊnli] " [maɪnd] ['ɜ:rθli] [θɪŋz] ?

"	and	only	"	mind	earthly	things	?
"	和	仅有的	"	头脑	尘世的	事物	?

"并且只"关注世俗之事? "

" [10e] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər]

" [10e]	What	must	be	their	state	in	the	sight	of	God	,	and	what	their
" [10e]	什么	必须	是	他们的	状态	在	这	视线	的	上帝	,	和	什么	他们的

['ægrəveɪtɪd] ['deɪndʒər] ,

aggravated	danger	,
加重	危险	,

"[10e] 他们在上帝眼中究竟处于何种境地，以及他们所面临的危险又有多么严重，

[hu:] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [mɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] " ['kru:sə,faɪŋ][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑ:d] [ə'freʃ]

who	for	ten	years	more	have	been	"	crucifying	the	Son	of	God	afresh
WHO	为了	十	年	更多的	有	到过	"	钉十字架	这	儿子	的	上帝	重新

十年来，他们一直在"重新钉死上帝之子"。

" [10f] [baɪ][ðer; ðər]['oʊpən] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [weɪz] [ʌv; əv][sɪn] , [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

" [10f]	by	their	open	unresisted	ways	of	sin	,	despising	the	grace	of	God	,
" [10f]	经过	他们的	打开	未受抵抗	方式	的	罪	,	鄙视	这	优雅	的	上帝	,

"[10f] 他们公然且毫无抵抗地犯罪，藐视上帝的恩典，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [fri:] [ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə] [ðoʊz] ['veri] [lʌsts] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:]

and	giving	a	more	free	indulgence	to	those	very	lusts	against	which	the	true
和	给予	一个	更多的	自由的	放纵	到	那些	非常	欲望	反对	哪个	这	真的

[bɪ'li:vɝz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [li:st] ['wɑtʃɪŋ] ,

believers	have	been	at	least	watching	,
信徒	有	到过	在	至少	观看	,

并更加放纵那些真正的信徒至少一直在警惕的欲望。

[ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ?

and	contending	,	and	praying	?
和	争吵	,	和	祈祷	?

争辩，祷告?

[maɪ] ['breðrən] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [noʊ] [daʊt] , [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl]

My	brethren	,	it	may	seem	,	no	doubt	,	an	alarming	reflection	,	but	it	is	still
我的	弟兄们	,	它	可能	似乎	,	不	怀疑	,	一个	令人担忧	反射	,	但	它	是	仍然

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['seɪɪŋ] ,

a	faithful	saying	,
一个	忠实	说	,

弟兄们，这或许听起来令人担忧，但它仍然是一句忠告。

[ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [ɪf] [ten] ['jɪrz] [mɔ:r]

and	confirmed	by	all	our	experience	,	that	if	ten	years	more
和	确认的	经过	全部	我们的	经验	,	那	如果	十	年	更多的

我们所有的经验都证实，如果再过十年.....

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[hæv; həv][nɑːt] ['kærid] [ˌjuː 'es]['fɔːrwərd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] [kɔːrs] ,

have	**not**	**carried**	**us**	**forward**	**in**	**our**	**heavenly**	**course**	**,**
有	不是	携带	我们	向前	在	我们的	天上	课程	,

并没有带领我们走向天国之路，

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][faɪnd][ˌjuː 'es] ['groʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] ,

if	**they**	**do**	**not**	**find**	**us**	**growing**	**in**	**grace**	**,**
如果	他们	做	不是	寻找	我们	生长	在	优雅	,

如果他们发现我们在恩典方面没有成长，

[ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

in	**the**	**knowledge**	**of**	**ourselves**	**and**	**in**	**the**	**knowledge**	**of**	**Christ**	**Jesus**	**,**
在	这	知识	的	我们自己	和	在	这	知识	的	基督	耶稣	,

在认识我们自己和认识基督耶稣方面，

[ðeɪ] [wɪl] [tuː] ['prɑːbəbli][faɪnd][ˌjuː 'es] [kən'fɜːrmd] [ɪn]['iːv(ə)l] ; [mɔːr] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][gɑːd] ;

they	**will**	**too**	**probably**	**find**	**us**	**confirmed**	**in**	**evil**	**;**	**more**	**estranged**	**from**	**God**	**;**
他们	将要	也	大概	寻找	我们	确认的	在	邪恶的	;	更多的	疏远的	从	上帝	;

他们很可能也会发现我们更加坚定了作恶的决心；与上帝更加疏远；

[mɔːr] [raɪp][fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] ; [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][sɪn] [baʊnd] ['fæstər][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ,

more	**ripe**	**for**	**judgment**	**;**	**the**	**chains**	**of**	**sin**	**bound**	**faster**	**around**	**us**	**,**
更多的	成熟	为了	判断	;	这	链条	的	罪	边界	快点	大约	我们	,

更易受审判；罪恶的枷锁在我们周围勒得更紧。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

and	**all**	**our**	**habits**	**more**	**difficult**	**of**	**change**	**;**	**nay**	**,**	**even**	**impossible**	**to**	**be**
和	全部	我们的	习惯	更多的	难的	的	改变	;	不	,	甚至	不可能的	到	是

[tʃeɪndʒd] ,

changed	**,**
已更改	,

而且我们所有的习惯都更难改变；不，甚至不可能改变。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

until	**that**	**Spirit**	**from**	**on**	**high**	**be**	**given**	**us**	**,**
直到	那	精神	从	在	高的	是	给定	我们	,

直到那来自上天的圣灵赐给我们为止。

[huː] [kæn; kən][æt; ət]['eni] [taɪm][tɜːrn][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] , [bʌt; bət] [huː] ,

who	**can**	**at**	**any**	**time**	**turn**	**a**	**man**	**from**	**darkness**	**to**	**light**	**,**	**but**	**who**	**,**
WHO	能	在	任何	时间	转动	一个	男人	从	黑暗	到	光	,	但	WHO	,

谁能在任何时候将人从黑暗带向光明，但是，谁，

[ðə; ði][lɔːŋgər][hiː; hi][ɪz] ['wɪlfəli] [slaitid] , [ɪz][ðə; ði] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] .

the	**longer**	**He**	**is**	**wilfully**	**slighted**	**,**	**is**	**the**	**less**	**willing**	**to**	**be**	**sought**	**.**
这	更长	他	是	故意	轻视	,	是	这	较少的	愿意的	到	是	寻求	.

祂越是被故意怠慢，就越不愿意被人寻求。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wel] [noʊ] ,

These	**are**	**some**	**of**	**the**	**topics**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**well**	**know**	**,**
这些	是	一些	的	这	主题	,	和	,	作为	我	出色地	知道	,

以上是一些讨论的主题，而且，正如我所知，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

they	**are**	**but**	**a**	**few**	**of**	**them**	**,**
他们	是	但	一个	很少	的	他们	,

他们只是其中的一小部分人。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [maɪt] [ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

which	**a**	**retrospect**	**of**	**this**	**interval**	**might**	**urge**	**upon**	**us**	**as**	**individuals**	**;**
哪个	一个	回顾	的	这	间隔	可能	敦促	之上	我们	作为	个人	;

回顾这段时期，可能会对我们每个人产生一些影响；

[ænd; ənd] [ðiːz] [əˈraɪz][ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

and	these	arise	only	from	a	review	of	our	own	position	as	the
和	这些	出现	仅有的	从	一个	审查	的	我们的	自己的	位置	作为	这

[səˈvaɪvəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][proʊˈbeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd][ɪn][ˈmɜːrsi][hæz; həz]

survivors	of	this	new	period	of	probation	which	the	Lord	in	mercy	has
幸存者	的	这	新的	时期	的	缓刑	哪个	这	主	在	怜悯	有

[pərˈmɪtɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [pæs] .

permitted	us	to	pass	.
允许	我们	到	经过	.

而这些都源于我们反思自身作为幸存者的地位，我们经历了主仁慈地允许我们度过的这段新的考验期。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [wel] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][kæst][jʊr; jər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [bæk] ,

But	I	might	well	ask	you	to	cast	your	eyes	once	more	back	,
但	我	可能	出色地	问	你	到	投掷	你的	眼睛	一次	更多的	后退	,

但我或许会请你再回头看看，

([ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː][soʊ] ,

(	it	will	be	wise	and	profitable	for	us	to	do	so	,
(	它	将要	是	明智的	和	有利可图	为了	我们	到	做	所以	,

（这样做对我们来说既明智又有利，）

) [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] ,

)	in	order	that	we	may	call	to	mind	how	many	persons	,
)	在	命令	那	我们	可能	称呼	到	头脑	如何	许多	人	,

为了让我们能够回忆起有多少人，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] , [bɪˈgæn] [ðɪs] [seɪm] [ˈpɪriəd]

some	of	them	dear	to	us	as	our	own	souls	,	began	this	same	period
一些	的	他们	亲爱的	到	我们	作为	我们的	自己的	灵魂	,	开始	这	相同的	时期

[wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

with	us	,
和	我们	,

他们当中有些人对我们来说如同亲人一般珍贵，也和我们一起开始了这段时期。

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [laɪk][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ɪts][kloʊz] .

who	have	not	lived	like	us	to	witness	its	close	.
WHO	有	不是	居住地	喜欢	我们	到	证人	它是	关闭	.

没有像我们一样亲眼见证过它终结的人。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [səˈdʒests; səgˈdʒests][tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhɪrər] [sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv]

If	the	thought	suggests	to	any	of	my	hearers	some	recollections	of
如果	这	想法	建议	到	任何	的	我的	听众	一些	回忆	的

[peɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ˌsepəˈreɪʃn] ,

pain	,	and	sorrow	,	and	separation	,
疼痛	,	和	悲哀	,	和	分离	,

如果这个想法让我的听众中有人想起痛苦、悲伤和离别的回忆，

[meɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbraɪtəst]

may	they	have	the	grace	given	them	to	consider	that	it	is	the	brightest
可能	他们	有	这	优雅	给定	他们	到	考虑	那	它	是	这	最亮的

[laɪt] [wɪtʃ] [ˈkæsts][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈʃæˌdoʊz] ;

light	which	casts	the	deepest	shadows	;
光	哪个	演员	这	最深处	阴影	;

愿他们有幸领悟到，最耀眼的光芒也投下最深的阴影；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [treɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈedɪfaɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ˈsæd(ə)n]

and	that	there	are	trains	of	thought	which	can	edify	while	they	sadden
和	那	那里	是	火车	的	想法	哪个	能	启发	尽管	他们	悲伤

[ˌjuː ˈes] ;

us	;
我们	;

有些思想既能启迪人心，也能令人悲伤；

[laɪk][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['piːtɜ-z] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] ,
like **the** **shade** **of** **Peter's** **body** **,** **which** **,** **as** **it** **passed** **across** **the** **multitudes** **,**
喜欢 这 阴影 的 彼得的 身体 , 哪个 , 作为 它 通过了 穿过 这 众多 ,

就像彼得的身影，当它掠过人群时，

[geɪv] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][əb'skjuəd] .
gave **life** **and** **health** **to** **whatever** **it** **obscured** **.**
给予 生活 和 健康 到 任何 它 模糊不清 .

它为被遮蔽的事物带来了生命和健康。

[11a]
[11a]
[11a]

[11a]

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mɛnts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]
The **number** **of** **interments** **which** **have** **occurred** **within** **the** **last** **ten** **years** **in** **the**
这 数字 的 葬礼 哪个 有 发生 之内 这 最后的 十 年 在 这
[θriː] ['beriəl] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] [hæv; həv][ɪn'kluːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪfθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]
three **burial** **grounds** **of** **this** **parish** **have** **included** **more** **than** **a** **fifth** **part** **of** **its**
三 葬礼 理由 的 这 教区 有 包括 更多的 比 一个 第五 部分 的 它是
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
population **.**
人口 .

过去十年间，该教区三个墓地的安葬人数超过了该教区人口的五分之一。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd]['ræpɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
Such **is** **the** **sure** **and** **rapid** **way** **in** **which** **,** **day** **by** **day** **,** **and** **year** **by** **year** **,**
这样的 是 这 当然 和 迅速的 方式 在 哪个 , 天 经过 天 , 和 年 经过 年 ,

这就是日复一日、年复一年，稳步快速地发生的变化。

[ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['fɔːlən] [reɪs] [ɪz] [fʊl'fɪld] .
the **sentence** **passed** **upon** **our** **fallen** **race** **is** **fulfilled** **.**
这 句子 通过了 之上 我们的 倒下 种族 是 已完成 .

加诸于我们堕落种族的判决已经应验。

“ [dʌst] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [dʌst] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] .
“ **Dust** **thou** **art** **,** **and** **unto** **dust** **shalt** **thou** **return** **.**
“ 灰尘 你 艺术 , 和 到 灰尘 应 你 返回 .

你本是尘土，仍要归于尘土。

” [11b] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər]
” [11b] **And** **some** **of** **these** **events** **,** **if** **I** **could** **now** **place** **them** **in** **order**
” [11b] 和 一些 的 这些 活动 , 如果 我 可以 现在 地方 他们 在 命令
[bɪ'fɔːr]
before
前

“[11b] 如果我现在能把这些事件按时间顺序排列起来，它们会是……”

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[juː; jʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
you **,** **have** **been** **attended** **with** **circumstances** **so** **full** **of** **awakening** **instruction** **,**
你 , 有 到过 参加 和 情况 所以 满的 的 唤醒 操作说明 ,

你所处的境遇充满了启迪人心的教诲，

[ðeɪ] [hæv; həv][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlәti] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [taɪz] ,
they **have** **proclaimed** **so** **distinctly** **the** **instability** **of** **all** **earthly** **ties** **,**
他们 有 宣布 所以 明显地 这 不稳定性 的 全部 尘世的 领带 ,

他们已经非常明确地宣告了所有世俗关系的不稳定性。

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ɔ:l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t]['hev(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] ,

the	vanity	of	all	expectations	that	have	not	heaven	for	their	object	,
这	虚荣	的	全部	期望	那	有	不是	天堂	为了	他们的	目的	,

凡不以天国为目标的期望都是虚空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd][ðer; ðər]['moʊtɪv] ,

and	the	love	of	Christ	for	their	security	and	their	motive	,
和	这	爱	的	基督	为了	他们的	安全	和	他们的	动机	,

以及基督的爱为他们带来的安全感和动力。

[ðæt] [noʊ]['laʊdər] [kɔ:l][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['nɪrli]

that	no	louder	call	could	ever	be	addressed	to	those	who	have	been	most	nearly
那	不	更大声	称呼	可以	曾经	是	已解决	到	那些	WHO	有	到过	最多	几乎

[ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

affected	by	them	.
做作的	经过	他们	.

对于那些受灾最严重的人来说，再也没有比这更响亮的呼吁了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃʊrli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [wɪl] [ðə; ði] [seɪm] [mɔ:r'tæləti] [proʊ'si:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

And	as	surely	and	as	quickly	will	the	same	mortality	proceed	during	the
和	作为	一定	和	作为	迅速地	将要	这	相同的	死亡	继续	期间	这

[nekst] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [du'reɪʃn] .

next	decade	of	the	world's	duration	.
下一个	十年	的	这	世界的	期间	.

可以肯定的是，在接下来的十年里，同样的死亡率还会继续上升。

[ə'nʌðər] [laɪk] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] [fɪfθ] , [jes] , [maɪ] ['breðrən] , [wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][faɪv] ,

Another	like	proportion	,	another	fifth	,	yes	,	my	brethren	,	one	person	in	five	,
其他	喜欢	部分	,	其他	第五	,	是的	,	我的	弟兄们	,	一	人	在	五	,

另一个类似的比例，又一个五分之一，是的，我的兄弟们，五分之一的人，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'sembld] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,

of	those	who	are	assembled	here	to	-	day	,
的	那些	WHO	是	组装	这里	到	-	天	,

今天聚集在这里的各位，

[wɪl] [bi:; bi] [swept] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] ['kɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [frɪ'vɔlɪti:z]

will	be	swept	off	from	the	engrossing	cares	and	the	unsatisfying	frivolities
将要	是	扫荡	离开	从	这	引人入胜	关心	和	这	不令人满意	轻浮之事

[ʌv; əv][laɪf]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑ:rnl] - [haʊs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [er] [lɔ:ŋ] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es][ɔ:l] .

of	life	into	the	great	charnel	-	house	which	must	ere	long	receive	us	all	.
的	生活	进入	这	伟大的	藏尸院	-	房子	哪个	必须	埃雷	长的	收到	我们	全部	.

将会从令人分心的烦恼和令人不满足的浮华生活中被带走，进入那不久之后必将容纳我们所有人的大尸骨堂。

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] [sʌtʃ] [taɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['lu:snd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntərv(ə)l] [ri'kə:z] [ə'gen] !

How	many	more	such	ties	will	be	loosened	before	the	same	interval	recurs	again	!
如何	许多	更多的	这样的	领带	将要	是	松动	前	这	相同的	间隔	递归	再次	!

在同样的间隔再次出现之前，还会有多少这样的关系被打破！

[ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði][best] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [ɔ:r][wi:; wi][frʌm; frəm]

Those	whom	we	love	the	best	may	be	taken	from	us	,	or	we	from
那些	谁	我们	爱	这	最好的	可能	是	已采取	从	我们	,	或者	我们	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们最爱的人可能会离我们而去，或者我们可能会离他们而去。

['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [mi:t] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] .

never	more	to	meet	until	the	resurrection	of	the	last	day	.
绝不	更多的	到	见面	直到	这	复活	的	这	最后的	天	.

直到末日复活之时，我们再也不会相见。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'petʃuəl]['noʊtɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm] ,

With	such	perpetual	notices	before	us	of	the	shortness	of	our	time	,
和	这样的	永久	通知	前	我们	的	这	短促	的	我们的	时间	,

我们时刻都意识到时间的短暂，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][tu:; tə][du:]

and	of	the	momentous	nature	of	that	work	which	it	is	given	us	to	do
和	的	这	意义重大	自然	的	那	工作	哪个	它	是	给定	我们	到	做

,

,

,

以及我们所肩负的这项工作的重大意义，

[let][ˌju: 'es] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][wɜ:rk] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [deɪ] .

let	us	resolve	to	work	while	it	is	day	.
让	我们	解决	到	工作	尽管	它	是	天	.

让我们下定决心趁着白天工作。

[let] [ˌju: 'es] [nɪ'glekt] [noʊ][kɔ:l] ; [let][ˌju: 'es][ə'bju:s][noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] ;

Let	us	neglect	no	call	;	let	us	abuse	no	warning	;
让	我们	忽视	不	称呼	;	让	我们	虐待	不	警告	;

我们切勿忽视任何呼吁；我们切勿滥用任何警告；

[let][ˌju: 'es] [lu:z] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'sɪst] [ˌju: 'es][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] “ ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]

let	us	lose	no	opportunity	which	may	assist	us	in	making	our	“	calling	and
让	我们	失去	不	机会	哪个	可能	协助	我们	在	制作	我们的	“	呼叫	和

[ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊr] .

election	sure	.
选举	当然	.

让我们不要错过任何可能帮助我们确保“使命和选举”的机会。

” [12a] “ [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , ” [di'klɛəz] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ,

”	[	12a	]	“	This	I	say	,	”	declares	St	.	Paul	,
”	[	12a	]	“	这	我	说	,	”	声明	英石	.	保罗	,

“[12a] 圣保罗宣称：‘我这样说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , “ [ðɪs] [aɪ] [seɪ] ,

with	a	full	conviction	of	the	truth	upon	his	mind	,	“	This	I	say	,
和	一个	满的	定罪	的	这	真相	之上	他的	头脑	,	“	这	我	说	,

他心中充满对真理的确信，说道：“我这样说，

[ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [ʃɔ:rt] : [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnɪθ] ,

that	the	time	is	short	:	it	remaineth	,
那	这	时间	是	短的	:	它	仍然	,

时间紧迫：它仍然存在，

[ðæt] [bəuθ] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [waɪvz] [bi:; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

that	both	they	that	have	wives	be	as	though	they	had	none	;	and	they
那	两个都	他们	那	有	妻子们	是	作为	尽管	他们	有	没有任何	;	和	他们

[ðæt] [wi:p] ,

that	weep	,
那	哭泣	,

叫有妻的要像没有妻一样；叫哭泣的，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wept] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [nɑ:t] ;

as	though	they	wept	not	;	and	they	that	rejoice	,	as	though	they	rejoiced	not	;
作为	尽管	他们	哭泣	不是	;	和	他们	那	麾	,	作为	尽管	他们	欣喜若狂	不是	;

仿佛他们没有哭泣；那些欢喜的人，仿佛他们没有欢喜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [bai] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [pə'zest] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [ju:z] [ðɪs]

and	they	that	buy	,	as	though	they	possessed	not	;	and	they	that	use	this
和	他们	那	买	,	作为	尽管	他们	拥有	不是	;	和	他们	那	使用	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

那些购买的人，仿佛他们一无所有；那些享受这个世界的人，

[æz; əz][nɑ:t][ə'bju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ['pæsəθ] [ə'weɪ] .

as	not	abusing	it	:	for	the	fashion	of	this	world	passeth	away	.
作为	不是	滥用	它	:	为了	这	时尚	的	这	世界	经过	离开	.

不要滥用它：因为这世界的时尚终将过去。

" [12b]

"	[	12b	]
"	[	12b	]

[12b]

['sʌfər] [ˌem 'i:] [naʊ] [tu:; tə]['ædvɜ:rt][tu:; tə][sʌm; səm]['tɑ:pɪks][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]

Suffer	me	now	to	advert	to	some	topics	of	inquiry	which	such	an
遭受	我	现在	到	广告	到	一些	主题	的	询问	哪个	这样的	一个

[ə'keɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] ['prez(ə)nts][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

occasion	as	this	presents	to	us	,
场合	作为	这	礼物	到	我们	,

现在请允许我谈谈我们今天所面临的一些值得探讨的问题。

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪv(ə)l] [kə'mju:nəti] , ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

as	members	of	the	same	civil	community	,	fellow	-	citizens	of	the	same
作为	成员	的	这	相同的	民用	社区	,	同伴	-	公民	的	这	相同的

['feɪvərd] [lænd] ,

favoured	land	,
受青睐	土地	,

作为同一公民共同体的成员，同一片蒙福土地上的公民，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][æz; əz][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

or	even	as	inhabitants	of
或者	甚至	作为	居民	的

或者甚至作为居民

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] .

the	same	parish	.
这	相同的	教区	.

同一个教区。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['mə:sɪz] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'vju:] ,

There	are	other	mercies	for	us	to	review	,
那里	是	其他	怜悯	为了	我们	到	审查	,

还有其他一些恩典需要我们去审视，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [graʊndz] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'bju:s][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	there	are	other	grounds	of	humiliation	in	the	abuse	of	them	,
和	那里	是	其他	理由	的	屈辱	在	这	虐待	的	他们	,

虐待他们还会造成其他方面的羞辱。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['praɪvət]
which **we** **have** **to** **cherish** **beyond** **those** **which** **belong** **to** **us** **as** **private**
哪个 我们 有 到 珍惜 超过 那些 哪个 属于 到 我们 作为 私人的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
individuals **.**
个人 .

我们必须珍惜那些超越我们个人私有财产的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi]['kænɑːt] ['seɪfli] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] .
And **to** **these** **we** **cannot** **safely** **be** **indifferent** **.**
和 到 这些 我们 不能 安全 是 冷漠 .

对于这些问题，我们不能漠不关心。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['meni] ['blesɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [bi'stəu] [ə'pɑːn]
Consider **the** **many** **blessings** **we** **have** **to** **acknowledge** **as** **bestowed** **upon**
考虑 这 许多 祝福 我们 有 到 承认 作为 授予 之上
['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
our **country** **.**
我们的 国家 .

想想我们国家所拥有的诸多福祉，我们应该心怀感激。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
During **the** **earliest** **of** **these** **intervals** **fixed** **for** **numbering** **the** **people** **,**
期间 这 最早 的 这些 间隔 固定的 为了 编号 这 人们 ,

在这些为统计人口数量而设定的最早的时间间隔内，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][sɪksθ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'strʌktɪv]
of **which** **we** **have** **now** **reached** **the** **sixth** **,** **we** **were** **engaged** **in** **destructive**
的 哪个 我们 有 现在 达到 这 第六 , 我们 是 已订婚的 在 破坏性的
['wɔrz] ,
wars **,**
战争 ,

其中我们现在已经讲到第六点，那就是我们卷入了破坏性的战争。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [kraɪm] .
always **a** **source** **of** **the** **most** **extensive** **misery** **and** **crime** **.**
总是 一个 来源 的 这 最多 广泛的 苦难 和 犯罪 .

一直是造成最大苦难和犯罪的根源。

[ænd; ənd]['evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ɛn'roʊlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
And **ever** **,** **as** **the** **period** **came** **round** **for** **enrolling** **our** **living** **population** **,**
和 曾经 , 作为 这 时期 来了 圆形的 为了 报名 我们的 活的 人口 ,

每当人口普查期到来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'laʊəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfərd]
there **was** **an** **allowance** **to** **be** **made** **for** **the** **losses** **it** **had** **suffered**
那里 曾是 一个 津贴 到 是 制成 为了 这 损失 它 有 遭受
[ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz] [huː] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [fʊl] [taɪm] ,
of **multitudes** **who** **had** **passed** **into** **the** **grave** **before** **their** **full** **time** **,**
的 众多 WHO 有 通过了 进入 这 严重 前 他们的 满的 时间 ,

需要考虑到它因众多过早离世而遭受的损失。

[ɪn] ['fɔːrən] [lændz] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ɔːr][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [faɪt] ,
in **foreign** **lands** **,** **amidst** **the** **horrors** **of** **the** **battlefield** **or** **the** **naval** **fight** **,**
在 外国的 土地 , 在……之中 这 恐怖 的 这 战场 或者 这 海军 斗争 ,

在异国他乡，在战场或海战的恐怖之中，

[ðer; ðər][læst] ['aʊərz] ['wɑːntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪn'dɪrmənt] [ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] .
their **last** **hours** **wanting** **all** **the** **solace** **of** **domestic** **endearment** **or** **spiritual** **comfort** **.**
他们的 最后的 小时 想要 全部 这 慰藉 的 国内的 爱称 或者 精神 舒适 .

在生命的最后时刻，他们渴望得到家人的关爱和精神上的慰藉。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['mɜ:rsɪfəli] [sperd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [frʌm; frəm]['eni]

But	we	have	now	been	mercifully	spared	for	nearly	forty	years	from	any
但	我们	有	现在	到过	仁慈地	幸存	为了	几乎	四十	年	从	任何

['dʒen(ə)rəl][ɔ:r] [kən'tɪnju:d] [wɔ:r] .

general	or	continued	war	.
一般的	或者	持续	战争	.

但幸运的是，我们已经近四十年没有经历过任何全面战争或持续战争。

[ten] ['jɪrz] [mɔ:r] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ʌn'broʊkən] [pi:s] ,

Ten	years	more	of	almost	unbroken	peace	,
十	年	更多的	的	几乎	未破	和平	,

又过了十年几乎从未间断的和平，

[ɔ:r][ʌv; əv] [pi:s] ['broʊkən]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ri'məutə] [di'pendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [hæv; həv]

or	of	peace	broken	only	in	the	remoter	dependencies	of	the	empire	,	have
或者	的	和平	破碎的	仅有的	在	这	遥控器	依赖项	的	这	帝国	,	有

[pæst] ['oʊvər][ˌju: 'es] .

passed	over	us	.
通过了	超过	我们	.

或者说，只有在帝国的偏远附属地才打破的和平，与我们无关。

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] , [kəm'pærətɪvli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [taɪmz] ,

And	very	few	of	our	countrymen	,	comparatively	with	other	times	,
和	非常	很少	的	我们的	同胞们	,	比较	和	其他	时代	,

与以往相比，我们国家很少有人……

[hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]

have	had	their	lives	cut	short	by	a	scourge	to	which	the	pride	and
有	有	他们的	生活	切	短的	经过	一个	祸害	到	哪个	这	自豪	和

['kʌvətəsnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [ɜ:rdʒɪŋ][ðem; ðəm] ,

covetousness	of	mankind	are	always	urging	them	,
贪婪	的	人类	是	总是	敦促	他们	,

他们的生命因人类的骄傲和贪婪不断驱使他们走向的灾祸而过早终结。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hoʊpt] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [pi:s] ,

but	which	it	may	be	hoped	the	God	of	love	and	peace	,
但	哪个	它	可能	是	希望	这	上帝	的	爱	和	和平	,

但愿爱与和平之神，

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [wɪl] [kən'tɪnju:] [stɪl] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] .

in	answer	to	the	prayers	of	His	servants	,	will	continue	still	to	restrain	.
在	回答	到	这	祈祷	的	他的	仆人	,	将要	继续	仍然	到	抑制	.

回应祂仆人的祈祷，祂将继续克制。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] [skɜ:rdʒ] [wɪtʃ] [dru:] [frʌm; frəm]['deɪvɪd]

It	was	a	feeling	of	the	terrors	of	that	scourge	which	drew	from	David
它	曾是	一个	感觉	的	这	恐怖	的	那	祸害	哪个	画	从	大卫

[ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ɪn'tri:ti] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] :

the	affecting	entreaty	recorded	in	the	chapter	before	us	:
这	影响	恳求	记录	在	这	章	前	我们	:

正是对那场灾难的恐惧，促使大卫发出了我们面前这一章中记载的感人恳求：

“ [let] [ˌju: 'es][fɔ:l] [naʊ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mə:siz] [ɑ:r; ər] [greɪt] :

“	Let	us	fall	now	into	the	hands	of	the	Lord	;	for	his	mercies	are	great	:
“	让	我们	落下	现在	进入	这	双手	的	这	主	;	为了	他的	怜悯	是	伟大的	:

“让我们现在就投身于耶和华的手中吧，因为他的慈悲是大的：

[ænd; ənd][let] [ˌju: 'es][nɑ:t][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][mæn] . ” [-]

and	let	us	not	fall	into	the	hands	of	man	.	”	[	13	]
和	让	我们	不是	落下	进入	这	双手	的	男人	.	”	[	-	]

我们不要落入人的手中。”[13]

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['iːkwəli] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lænd][hæz; həz] [bɪn] [sperd] [frʌm; frəm]

And	if	it	cannot	equally	be	said	that	our	land	has	been	spared	from
和	如果	它	不能	同样地	是	说	那	我们的	土地	有	到过	幸存	从

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['pestɪləns] ,

the	visitation	of	pestilence	,
这	探视	的	瘟疫	,

如果不能同样地说我们的土地免受瘟疫的侵袭，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] ,

if	it	has	pleased	God	,	within	the	last	ten	years	,
如果	它	有	高兴	上帝	,	之内	这	最后的	十	年	,

如果上帝喜悦，在过去的十年里，

[tuː; tə][send] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] ,

to	send	again	among	us	that	fearful	judgment	,
到	发送	再次	之中	我们	那	可怕	判断	,

再次将那可怕的审判降临在我们中间，

[wʌt] [kɔːz] [hæd; həd][wiː; wi][fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt]

what	cause	had	we	for	thankfulness	that	even	in	the	midst	of	that
什么	原因	有	我们	为了	感恩	那	甚至	在	这	中间	的	那

['dʒʌdʒmənt]

judgment
判断

即便在那样的审判之中，我们又有什么理由心存感激呢?

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['mɜːrsi] ,

He	remembered	mercy	,
他	记得	怜悯	,

他记起了怜悯，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [prɪ'veɪlɪŋ] [prer] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evər]

and	that	in	the	most	direct	answer	to	prevailing	prayer	that	we	have	ever
和	那	在	这	最多	直接的	回答	到	盛行	祷告	那	我们	有	曾经

['witnist] ,

witnessed	,
目击者	,

而这正是我们所见过的对普遍祷告最直接的回应：

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][tuː; tə] [siːs] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

He	caused	the	disorder	to	cease	even	at	the	time	when	it	seemed	to
他	导致	这	紊乱	到	停止	甚至	在	这	时间	什么时候	它	似乎	到

[biː; bi] [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl]['hjuːmən] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

be	defying	all	human	means	of	restraining	it	.
是	反抗	全部	人类	方法	的	限制	它	.

即使在一切人类手段都无法控制的情况下，他仍然设法制止了这种混乱局面。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['æspekts][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [nuː] [ɪn'roʊlmənt] [wɪl] ['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

There	are	two	aspects	in	which	this	new	enrolment	will	present	itself	to	the	mind
那里	是	二	方面	在	哪个	这	新的	注册	将要	展示	本身	到	这	头脑

[æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [steɪt] .

as	connected	with	our	national	state	.
作为	连接	和	我们的	国家的	状态	.

这次新招募的人员会从两个方面让人觉得与我们的国家状况有关。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**there**	**are**	**different**	**conclusions**	**to**	**be**	**drawn**	**from**	**it**	**,**
和	那里	是	不同的	结论	到	是	绘制	从	它	,

由此可以得出不同的结论。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [vjuːd] [ɔːr][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ,

according	**as**	**they**	**are**	**viewed**	**or**	**not**	**in**	**the**	**light**	**which**	**the**	**Scripture**	**gives**	**us**	**,**
根据	作为	他们	是	已查看	或者	不是	在	这	光	哪个	这	圣经	给予	我们	,

根据他们是否按照圣经的教导来看待这些问题，

[ænd; ənd] [traɪd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] .

and	**tried**	**by**	**the**	**rules**	**which**	**it**	**affords**	**.**
和	尝试	经过	这	规则	哪个	它	提供	.

并按照它所提供的规则进行审判。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ,

It	**may**	**be**	**thought**	**,**
它	可能	是	想法	,

人们可能会认为，

[wen] [ðɪs] [nuː] [lɪst][ɪz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

when	**this**	**new**	**list**	**is**	**making**	**out**	**of**	**our**	**people**	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**	**country**
什么时候	这	新的	列表	是	制作	出去	的	我们的	人们	从	一	结尾	的	这	国家

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	**the**	**other**	**,**
到	这	其他	,

当这份新名单从全国各地的人们中产生时，

[əd'vænsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['prɑːbəbli][ɑːr; ər][ɪn] ['nʌmbərz] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [welθ] ,

advancing	**as**	**they**	**probably**	**are**	**in**	**numbers**	**,**	**intelligence**	**,**	**and**	**wealth**	**,**
前进	作为	他们	大概	是	在	数字	,	智力	,	和	财富	,

尽管他们在人数、智力和财富方面可能都在不断进步，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ræðər] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

the	**result**	**of**	**it**	**will**	**rather**	**speak**	**the**	**language**	**of**	**exultation**	**than**	**of**
这	结果	的	它	将要	相当	说话	这	语言	的	大喜	比	的

[ə'beɪsmənt] .

abasement	**.**
羞辱	.

其结果将更多地体现出欢欣鼓舞而非羞愧沮丧。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] ['aʊər; ɑːr][men][ʌv; əv] ['ɑːpjələns] ,

While	**we**	**are**	**arranging**	**in**	**their**	**different**	**classes**	**our**	**men**	**of**	**opulence**	**,**
尽管	我们	是	安排	在	他们的	不同的	课程	我们的	男人	的	丰裕	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][men][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

and	**our**	**men**	**of**	**business**	**,**
和	我们的	男人	的	商业	,

当我们把富人和商人按不同阶层进行划分时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][men][ʌv; əv] ['saɪəns] , “ ['mɜːtʃənts] , ” [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kraʊnɪŋ] ['sɪti] ,

and	**our**	**men**	**of**	**science**	**,**	**“**	**merchants**	**,**	**”**	**like**	**those**	**of**	**the**	**“**	**crowning**	**city**	**,**
和	我们的	男人	的	科学	,	“	商人	,	”	喜欢	那些	的	这	“	加冕	城市	,

还有我们那些科学家，就像"加冕之城"的那些人一样，都是"商人"。

" ['iːkwəl][tuː; tə] " ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] ['træfikəz] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**equal**	**to**	**“**	**princes**	**,**	**and**	**traffickers**	**ranked**	**among**	**the**	**honourable**	**of**	**the**
”	平等的	到	“	王子们	,	和	贩运者	排名	之中	这	光荣的	的	这

[ɜːrθ] ; " [14a]

earth	**;**	**”**	**[**	**14a**	**]**
地球	;	”	[	14a	]

"相当于"王子和商人，位列世间尊贵之人"；[14a]

['aʊər; ɑːr] ['kʌnɪŋ] [ɑːr'tɪfɪsərz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [sər'pæsɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
our **cunning** **artificers** **and** **our** **tillers** **of** **the** **ground** **surpassing** **those** **of**
我们的 狡猾 工匠 和 我们的 耕耘机 的 这 地面 超越 那些 的
['ʌðər] [lændz][ɪn] ['dɪlɪdʒəns] ,
other **lands** **in** **diligence** **,**
其他 土地 在 勤勉 ,

我们技艺精湛的工匠和勤劳的耕耘者，他们的勤劳远胜其他地区的同行。

['entərpraɪz] , [ænd; ənd]['tælənt] ; [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ,
enterprise **,** **and** **talent** **;** **there** **is** **enough** **here** **,** **it** **may** **be** **thought** **,**
企业 , 和 天赋 ; 那里 是 足够的 这里 , 它 可能 是 想法 ,

进取心和才能；人们可能会认为，这里已经足够了。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
to **assure** **us** **that** **God** **is** **well** **pleased** **with** **us** **,**
到 保证 我们 那 上帝 是 出色地 高兴 和 我们 ,

为了让我们确信上帝对我们非常满意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [pruːfs] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti][ɑːr; ər] [pledʒz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
and **that** **all** **these** **proofs** **of** **worldly** **prosperity** **are** **pledges** **of** **His** **favour** **.**
和 那 全部 这些 证明 的 世俗 繁荣 是 承诺 的 他的 偏爱 .

所有这些世俗繁荣的证明，都是祂恩宠的保证。

['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [huː] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Surely **,** **it** **will** **be** **said** **by** **some** **who** **witness** **it** **,**
一定 , 它 将要 是 说 经过 一些 WHO 证人 它 ,

可以肯定的是，一些目击者会这样说：

“ [ðɪs] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['piːp(ə)l] .
“ **this** **great** **nation** **is** **a** **wise** **and** **understanding** **people** **.**
“ 这 伟大的 国家 是 一个 明智的 和 理解 人们 .

“这个伟大的国家拥有智慧和理解力的人民。”

” [14b]
” **[** **14b** **]**
” [14b]

[14b]

[ænd; ənd] [jet] [let][ˌjuː 'es] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][neiʃəns] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
And **yet** **let** **us** **remember** **,** **that** **the** **distinctions** **of** **nations** **,** **like** **those** **of**
和 然而 让 我们 记住 , 那 这 区别 的 国家 , 喜欢 那些 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals **,**
个人 ,

然而，我们应当记住，国家之间的区别，就像个人之间的区别一样，

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['tæləntsl][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] ,
are **given** **to** **them** **as** **talents** **to** **be** **accounted** **for** **and** **improved** **,**
是 给定 到 他们 作为 天赋 到 是 已记录 为了 和 改进 ,

天赋是赋予他们的，需要加以重视和提升。

[nɑːt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['flætər] [praɪd] , [ɔːr][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]
not **in** **order** **to** **flatter** **pride** **,** **or** **to** **promote** **the** **comparison** **of** **themselves**
不是 在 命令 到 奉承 自豪 , 或者 到 推动 这 比较 的 他们自己
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
with **others** **.**
和 其他的 .

不是为了满足虚荣心，也不是为了与他人攀比。

[ðə; ði] ['haɪər] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪvəlɪdʒɪz] , [ðə; ði]['hevɪərðən'er][ɪz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

The	higher	is	the	measure	of	our	privileges	,	the	heavier	is	the	weight	of
这	更高	是	这	措施	的	我们的	特权	,	这	较重	是	这	重量	的

['aʊər; ɑːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

our	responsibilities	.
我们的	职责	.

我们所享有的特权越多，我们所承担的责任就越重。

[ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [weid] [ɪn]

These	signs	of	greatness	may	be	found	utterly	worthless	when	they	are	weighed	in
这些	标志	的	伟大	可能	是	成立	完全地	毫无价值	什么时候	他们	是	称重	在

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] ,

the	balance	of	the	sanctuary	,
这	平衡	的	这	避难所	,

这些伟大的标志，如果放在圣殿的天平上衡量，可能会发现它们毫无价值。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['tendɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

and	may	be	tending	only	to	increase	our	condemnation	.
和	可能	是	倾向于	仅有的	到	增加	我们的	谴责	.

而且可能只会加剧我们的谴责。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , ['aʊər; ɑːr]

If	,	indeed	,	our
如果	,	的确	,	我们的

如果，的确，我们的

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ziːl] [fɔːr; fər]['gɑːdz]['glɔːri][hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məːsiz] ;

zeal	for	God's	glory	had	kept	pace	with	our	experience	of	His	mercies	;
热情	为了	神的	荣耀	有	保留	步伐	和	我们的	经验	的	他的	怜悯	;

我们对上帝荣耀的热忱与我们体验到的上帝的怜悯之心始终保持同步；

[ɪf] , [pleɪst] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

if	,	placed	as	we	are	at	the	head	of	the	commerce	of	the	world	,
如果	,	放置	作为	我们	是	在	这	头	的	这	商业	的	这	世界	,

如果说我们处于世界商业的领先地位，

['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [siː] [ænd; ənd] ['evri] [ʃɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

our	influence	reaching	to	every	sea	and	every	shore	on	which	the	sun	shines	,
我们的	影响	到达	到	每一个	海	和	每一个	支撑	在	哪个	这	太阳	闪耀	,

我们的影响力遍及阳光照耀的每一片海洋和每一处海岸。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['treʒərz] ,

we	had	carried	with	us	that	best	of	our	national	treasures	,
我们	有	携带	和	我们	那	最好的	的	我们的	国家的	宝藏	,

我们随身携带了我们最珍贵的国宝，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪntə'dɪktid] [tuː; tə][sʌm; səm][neiʃəns] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

that	which	is	interdicted	to	some	nations	,	and	,	alas	!
那	哪个	是	被禁止	到	一些	国家	,	和	,	唉	!

某些国家禁止的事物，唉！

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['meni] [mɔːr] , [ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði] [fʊl] ,

as	yet	unknown	to	many	more	,	the	pure	,	the	full	,
作为	然而	未知	到	许多	更多的	,	这	纯的	,	这	满的	,

许多人还不知道，纯粹的、完整的，

[ðə; ði] [friː] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ɪf] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

the	free	gospel	of	the	grace	of	God	;	if	,	many	years	ago	,
这	自由的	福音	的	这	优雅	的	上帝	; 如果	,		许多	年	前	,

上帝恩典的福音是白白赐予的；如果，多年前，

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

we	had	taken	up	that	position	,
我们	有	已采取	向上	那	位置	,

我们当时采取了那种立场，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːm] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ʌv; əv] [leɪt] ,

to	the	importance	of	which	we	seem	only	to	have	awakened	of	late	,
到	这	重要性	的	哪个	我们	似乎	仅有的	到	有	觉醒	的	晚的	,

我们似乎直到最近才意识到它的重要性，

[ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['herəldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][ɪvændʒəlaɪzɚz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

that	of	being	,	as	the	heralds	of	the	Church	,	the	evangelizers	of	mankind	;
那	的	存在	,	作为	这	使者	的	这	教会	,	这	传福音者	的	人类	;

那就是作为教会的使者，向人类传播福音；

[ɪf] [ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][æt; ət][hoʊm][hæd; həd]

if	the	moral	and	spiritual	improvement	of	our	people	at	home	had
如果	这	道德	和	精神	改进	的	我们的	人们	在	家	有

[əd'vænst] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] ,

advanced	as	rapidly	as	their	intellectual	character	,
先进的	作为	快速	作为	他们的	知识分子	特点	,

如果我国人民的道德和精神提升能够像他们的智力发展一样迅速，

[ðen] , [ɪn'diːd] ,

then	,	indeed	,
然后	,	的确	,

那么，确实如此。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

we	might	have	given	up	the	account	of	our	resources	with	joy	and
我们	可能	有	给定	向上	这	帐户	的	我们的	资源	和	喜悦	和

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [griːf] .

not	with	grief	.
不是	和	悲伤	.

我们本可以带着喜悦而不是悲伤交出我们的财产清单。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] ,

But	since	it	is	most	true	,	as	you	yourselves	also	know	,
但	自从	它	是	最多	真的	,	作为	你	你们自己	还	知道	,

但既然这是千真万确的，正如你们自己也知道的那样，

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [fʌndz] [ɑːr; ər]['nevər] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [skiːm] , [ðə; ði]['waɪldɪst] ,

that	while	the	largest	funds	are	never	wanting	for	every	scheme	,	the	wildest	,
那	尽管	这	最大	资金	是	绝不	想要	为了	每一个	方案	,	这	最狂野的	,

虽然规模最大的基金从来不缺各种各样的计划，但最疯狂的计划，

[ðə; ði][moʊst][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'spleɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [left][tuː; tə][feɪl]

the	most	uncertain	,	of	worldly	speculation	or	display	,	they	are	often	left	to	fail
这	最多	不确定	,	的	世俗	推测	或者	展示	,	他们	是	经常	左边	到	失败

,

,

,

那些最不确定的、世俗的投机或炫耀之举，往往注定失败。

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	to	fall	away	,	and	to	be	importuned	for	in	the	prosecution	of
和	到	落下	离开	,	和	到	是	恳求	为了	在	这	起诉	的

[ðə; ði]['soʊbərɪst] ,

the	soberest	,
这	最清醒	,

并且堕落，甚至在最清醒的人的追捕中也受到恳求，

[ðə; ði][moʊst]['skrɪptʃərəl][plænz][fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	most	scriptural	plans	for	promoting	the	glory	of	God	,
这	最多	圣经	计划	为了	推广	这	荣耀	的	上帝	,

最符合圣经教义的、彰显上帝荣耀的计划

[ɔ:r][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'strest] ['pɔ:rʃ(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - [men] ;

or	the	welfare	of	some	distressed	portion	or	other	of	our	fellow	-	men	;
或者	这	福利	的	一些	苦恼	部分	或者	其他	的	我们的	同伴	-	男人	;

或者关乎我们同胞中某些受苦受难者的福祉；

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['boʊstɪd] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ɑ:r; ər]['oʊnli]

if	all	the	boasted	improvements	in	our	means	of	communication	are	only
如果	全部	这	吹嘘	改进	在	我们的	方法	的	沟通	是	仅有的

['kæriɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd] [li:st] [kə'rʌptɪd] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [nu:] [ɪn'sentɪvz]

carrying	into	the	quietest	and	least	corrupted	districts	of	the	land	new	incentives
携带	进入	这	最安静	和	至少	腐败的	地区	的	这	土地	新的	激励措施

[tu:; tə] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ;

to	Sabbath	desecration	;
到	安息日	亵渎	;

如果所有吹嘘的通讯手段的改进，只是给这个国家最安静、最清廉的地区带来了新的亵渎安息日的诱因；

[ɪf] [waɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [wɔ:r] , [wi:; wi]

if	while	we	have	been	spared	from	the	desolations	of	foreign	war	,	we
如果	尽管	我们	有	到过	幸存	从	这	荒凉	的	外国的	战争	,	我们

[ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

are	given	up	,
是	给定	向上	,

如果我们侥幸免于外国战争的蹂躏，却又被放弃，

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [tu:; tə] [ɪn'testɪn] [dɪ'vɪʒnz] [pə'veɪdɪŋ] ['i:kwəli] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

at	this	very	hour	,	to	intestine	divisions	pervading	equally	the	Church	and	the
在	这	非常	小时	,	到	肠	部门	普遍存在	同样地	这	教会	和	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

就在此时此刻，教会和国家内部都存在着根深蒂固的分裂。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n]['kwestʃənz] [wer] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] [ɪ'senʃəli]

and	upon	questions	where	a	Christian	people	ought	to	be	found	essentially
和	之上	问题	在哪里	一个	基督教	人们	应该	到	是	成立	本质上

[ə'gri:d] ;

agreed	;
同意	;

对于基督徒应该在哪里出现的问题，大家基本达成了一致意见；

[hɪr] , [ə'gen] , [wi:; wi][hæv; həv] [kɔ:z] ['ræðər] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə][ɪg'zɔ:lt] [ɑ:r'selvz] ,

here	,	again	,	we	have	cause	rather	to	humble	than	to	exalt	ourselves	,
这里	,	再次	,	我们	有	原因	相当	到	谦逊的	比	到	崇高	我们自己	,

在此，我们更应该谦卑而不是自高自大。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪr] [lest]['aʊər; ɑːr][gɑːd][ʃʊd; ʃəd]['entər]['ɪntuː]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs]

and	to	fear	lest	our	God	should	enter	into	judgment	with	us	for	this
和	到	害怕	免得	我们的	上帝	应该	进入	进入	判断	和	我们	为了	这

[pʊr] [rɪ'kwaɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest] .

poor	requital	of	all	the	distinctions	with	which	we	have	been	blessed	.
贫穷的	还礼	的	全部	这	区别	和	哪个	我们	有	到过	蒙福	.

我们害怕上帝会因为我们未能尽到应有的荣耀而审判我们。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vent] [wɪtʃ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] ,

The	most	remarkable	event	which	,	within	the	last	ten	years	,
这	最多	卓越	事件	哪个	,	之内	这	最后的	十	年	,

过去十年中最引人注目的事件是:

[hæz; həz] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

has	affected	the	spiritual	state	of	our	own
有	做作的	这	精神	状态	的	我们的	自己的

已经影响了我们自身的精神状态

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['pærɪʃ] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] , [ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ['skersli] [bɪlt] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

parish	,	has	been	the	erection	,	in	a	district	scarcely	built	upon	before	,
教区	,	有	到过	这	勃起	,	在	一个	区	几乎	建造	之上	前	,

教区，是在以前几乎未开发过的地区建立起来的，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [naʊ] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

but	in	the	midst	of	a	poor	and	now	rapidly	increasing	population	,
但	在	这	中间	的	一个	贫穷的	和	现在	快速	增加	人口	,

但在贫困人口众多且人口迅速增长的情况下，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]['splendɪd]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

of	a	spacious	and	splendid	Roman	Catholic	church	,
的	一个	宽敞	和	灿烂	罗马	天主教	教会	,

一座宽敞宏伟的罗马天主教堂，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

with	extensive	school	-	rooms	and	the	residence	of	a	priest	attached	to
和	广泛的	学校	-	房间	和	这	住宅	的	一个	牧师	随附的	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

设有宽敞的教室，并附有一位神父的住所。

[maɪ] ['breðrən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['prɑːbəbli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wʊd] [lə'ment] [ðɪs]

My	brethren	,	there	are	but	few	probably	among	us	who	would	lament	this
我的	弟兄们	,	那里	是	但	很少	大概	之中	我们	WHO	会	哀叹	这

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

我的弟兄们，我们当中大概只有少数人会为这项措施感到惋惜。

[ɪf] [ɪts]['oʊnli] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] [ɪ'fekt] [wɜːr; wər][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
if its only design and its only effect were to provide for the instruction
如果它是 仅有的 设计 和 它是 仅有的 影响 是 到 提供 为了 这 操作说明
[ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['leɪbərər] [huː] [ɪn'hæbɪt] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]
of that large number of Roman Catholic labourers who inhabit that and the
的 那 大的 数字 的 罗马 天主教 劳工 WHO 居住 那 和 这
[kən'tɪgjuəs] ['distrikts] .
contiguous districts .
相邻的 地区 .

如果它的唯一目的和唯一效果是为居住在该地区和邻近地区的众多罗马天主教劳工提供教育。

[ʃʌt] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['priːsthʊd] ,
Shut out as they are , by the stern prohibitions of their own priesthood ,
关闭 出去 作为 他们 是 , 经过 这 船尾 禁令 的 他们的 自己的 圣职 ,

他们被自己神职人员的严苛禁令拒之门外，

[frʌm; frəm][ɔːl] ['ækses] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ; [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] ['dɑːktrɪn]
from all access to our means of grace ; taught to believe that all doctrine
从 全部 使用权 到 我们的 方法 的 优雅 ; 教授 到 相信 那 全部 教义
[ɪz] ['herəsi] ,
is heresy ,
是 异端 ,

剥夺了我们获得恩典的一切途径；教导我们相信所有教义都是异端邪说。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['hɜːrtfl] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [floʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn]
and all instruction hurtful , which does not flow directly from their own
和 全部 操作说明 伤人的 , 哪个 做 不是 流动 直接地 从 他们的 自己的
[kə'mjuːniən] ;
communion ;
圣餐 ;

凡不是直接源于他们自身交流的教导，都是有害的；

['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [laɪk] [ʃiːp] ['hævɪŋ] [noʊ]
living among us , as they did , for so many years , like sheep having no
活的 之中 我们 , 作为 他们 做过 , 为了 所以 许多 年 , 喜欢 羊 拥有 不
['ʃepərd] ,
shepherd ,
牧羊人 ,

他们像没有牧人的羊群一样，在我们中间生活了这么多年。

[huː] [wʊd] [kən'dem] [ðə; ði]['oʊnli][prə'vɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
who would condemn the only provision being at length made for them ,
WHO 会 谴责 这 仅有的 条款 存在 在 长度 制成 为了 他们 ,

谁会谴责最终为他们做出的唯一安排呢?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [steɪt] [əd'mɪtɪd] ?
of which their unhappy state admitted ?
的 哪个 他们的 不开心 状态 承认 ?

他们承认自己不幸的处境是怎样的呢?

[neɪ] [mɔːr] ; [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][hoʊp] [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ˌhɪðər'tuː] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]
Nay more ; may we not hope that having been left hitherto equally ignorant and
不 更多的 ; 可能 我们 不是 希望 那 拥有 到过 左边 迄今为止 同样地 无知 和
['fetəd] ,
fettered ,
束缚 ,

不，不仅如此；我们难道不应该希望，在此前同样无知和受束缚的情况下，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [mi:nz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fetəd] [ænd; ənd]

ignorant	of	the	commonest	means	of	knowledge	,	and	fettered	and
无知	的	这	最常见的	方法	的	知识	,	和	束缚	和

[pri'klu:did] [frʌm; frəm] [ə'teinɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

precluded	from	attaining	it	,
排除	从	达到	它	,

缺乏最基本的知识，并且受到束缚和阻碍而无法获得知识，

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['blesɪd; blest]

the	instruction	now	given	to	their	children	will	one	day	become	the	blessed
这	操作说明	现在	给定	到	他们的	孩子们	将要	一	天	变得	这	蒙福

[mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðer; ðər] ['fetərz] ,

means	of	enabling	them	to	throw	off	their	fetters	,
方法	的	使能	他们	到	扔	离开	他们的	镣铐	,

现在传授给孩子们的这些教诲，终有一天会成为他们摆脱束缚的宝贵途径。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]

and	make	an	opening	for	the	light	of	Gospel	truth	to	shine	upon	their
和	制作	一个	开幕	为了	这	光	的	福音	真相	到	闪耀	之上	他们的

[soʊlz] ?

souls	?
灵魂	?

并为福音真理之光照亮他们的灵魂敞开大门?

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [fə'bidz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r] [ɪ'fekt]

all	that	we	see	and	hear	forbids	us	to	believe	that	the	only	design	or	effect
全部	那	我们	看	和	听到	禁止	我们	到	相信	那	这	仅有的	设计	或者	影响

[ʌv; əv] [ðɪs] ['meʒər] [ɪz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['rəumənist][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['pi:p(ə)l]

of	this	measure	is	to	enable	the	Romanists	to	provide	for	their	own	people
的	这	措施	是	到	使能够	这	罗马天主教徒	到	提供	为了	他们的	自己的	人们

.

:

.

我们所见所闻的一切都让我们无法相信，这项措施的唯一目的或效果是为了让罗马天主教徒能够养活自己的人民。

[ðer; ðər][ɪz] [ɔ:l'redi] [tu:] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

There	is	already	too	much	evidence	to	show	that	it	has	all	the	character	of
那里	是	已经	也	很多	证据	到	展示	那	它	有	全部	这	特点	的

[æn; ən] [ə'greʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] .

an	aggression	upon	the	faith	of	the	members	of	our	Church	.
一个	侵略	之上	这	信仰	的	这	成员	的	我们的	教会	.

已有太多证据表明，这完全是对教会成员信仰的侵略。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [fʊl] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['meʒərz] ,

It	is	in	full	accordance	with	those	measures	,
它	是	在	满的	根据	和	那些	措施	,

这完全符合这些措施，

[wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] [mʌnθs] [hæv; həv] ['hæpɪli] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

which	within	the	last	few	months	have	happily	awakened	the	Protestant	spirit	of
哪个	之内	这	最后的	很少	几个月	有	快乐地	觉醒	这	新教	精神	的

['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] ,

our	whole	people	,
我们的	所有的	人们	,

在过去的几个月里，这些事件令人欣喜地唤醒了我们全体人民的基督教新教精神。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][ɪts] [truː] ['kʌlərz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ænd; ənd]

and	have	shown	in	its	true	colours	the	influence	of	that	unscriptural	and
和	有	所示	在	它是	真的	颜色	这	影响	的	那	不符合圣经的	和

['græspɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spræŋ] .

grasping	Church	from	which	they	sprang	.
抓握	教会	从	哪个	他们	弹簧	.

并已彻底暴露了他们所源自的那个不遵循圣经、贪婪成性的教会的影响。

[baɪ][dɪ'vaɪsɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪdiəs] ,

By	devices	the	most	insidious	,
经过	设备	这	最多	阴险	,

通过最阴险的手段，

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ]['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['bɪldɪŋ] ;

our	people	are	invited	to	witness	the	imposing	ritual	of	this	new	building	;
我们的	人们	是	受邀	到	证人	这	气势磅礴	仪式	的	这	新的	建筑	;

我们的人民受邀见证这座新建筑庄严的落成仪式；

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[waɪl] [dɪ'pɑːzɪˌtɛriz] [ɑːr; ər]['oʊpənd] , ['iːv(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [seɪl]

while	depositaries	are	opened	,	even	at	our	own	doors	,	for	the	public	sale
尽管	存款机构	是	打开	,	甚至	在	我们的	自己的	门	,	为了	这	民众	销售

[ʌv; əv] [tʃiːp] [trækts] ,

of	cheap	tracts	,
的	便宜的	小册子	,

虽然在我们自己的家门口就开设了土地保管处，供公众出售廉价地块，

[ðæt] [tend] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['aɪrəni][ænd; ənd][groʊs][mɪ'steɪtmənts, mɪ'steɪtməns] , [tuː; tə][dɪs'kredɪt]

that	tend	,	with	bitter	irony	and	gross	misstatements	,	to	discredit
那	趋向	,	和	苦的	讽刺	和	总的	错误陈述	,	到	诋毁

['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðerz] .

our	institutions	and	to	recommend	theirs	.
我们的	机构	和	到	推荐	他们的	.

他们往往以尖刻的讽刺和严重的错误陈述来诋毁我们的机构，并推荐他们的机构。

[17a] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [truːθ] [ænd; ənd] ['erər]

[	17a	]	What	will	be	the	actual	result	of	all	this	conflict	between	truth	and	error
[	17a	]	什么	将要	是	这	实际的	结果	的	全部	这	冲突	之间	真相	和	错误

[bɪ'fɔːr] [ten] [mɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] ,

before	ten	more	years	have	passed	,
前	十	更多的	年	有	通过了	,

[17a] 再过十年，真理与谬误之间的这场冲突最终会得出怎样的结果？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] .

it	may	not	be	easy	to	say	.
它	可能	不是	是	简单的	到	说	.

这或许不容易说出口。

[ɪf] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [sperd] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] “ [hoʊld]

If	those	among	us	who	are	spared	to	outlive	them	are	enabled	to	“	hold
如果	那些	之中	我们	WHO	是	幸存	到	活得更久	他们	是	已启用	到	“	抓住

[fæst][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] ,

fast	the	profession	of	their	faith	without	wavering	,
快速地	这	职业	的	他们的	信仰	没有	摇摆不定	,

如果我们当中那些幸存下来、比他们活得更久的人能够“毫不动摇地坚守自己的信仰”，

” [17b] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] , [bʌt; bət] [liːd] ['ʌðər] ,
” [17b] they may not only save their own souls , but lead others ,
” [17b] 他们 可能 不是 仅有的 节省 他们的 自己的 灵魂 , 但 带领 其他的 ,

[17b] 他们不仅可以拯救自己的灵魂，还可以引领他人，

[huː] [kæn; kən]['oʊnli] [vjuː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
who can only view Him now through the mists of their corruptions ,
WHO 能 仅有的 看法 他 现在 通过 这 薄雾 的 他们的 腐败 ,

他们如今只能透过自身腐败的迷雾来瞻仰祂，

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] .
to honour the holy name of Him by whom we are called .
到 荣誉 这 圣 姓名 的 他 经过 谁 我们 是 称为 .

为了尊崇那召我们而来的圣名。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fækts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
But surely , with these facts before us , there is the strongest
[ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
inducement for us all ,
但 一定 , 和 这些 事实 前 我们 , 那里 是 这 最强
诱导 为了 我们 全部 ,

但毫无疑问，面对这些事实，我们所有人都有最强烈的动力。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɑːr'selvz] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [bʌt; bət] [waɪ] ,
not only to examine ourselves whether we are in the faith , but why ,
不是 仅有的 到 检查 我们自己 无论 我们 是 在 这 信仰 , 但 为什么 ,

不仅要反省自己是否信仰宗教，还要探究信仰存在的原因。

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
and on what grounds we are in it ;
和 在 什么 理由 我们 是 在 它 ;

以及我们参与其中的理由；

[17c] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊtɪv] [krɪ'eɪtɪd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ɔːl] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]
[17c] while there is a motive created strong enough to induce all who have the
[17c] 尽管 那里 是 一个 动机 创建 强的 足够的 到 诱导 全部 WHO 有 这
[miːnz] [æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['eni] [wel] - [əd'vaɪzd] [plænz][fɔːr; fər] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]
means at their command to promote any well - advised plans for arresting the
方法 在 他们的 命令 到 推动 任何 出色地 - 建议 计划 为了 逮捕 这
['iːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

[17c] 只要存在足够强大的动机，促使所有有能力的人去推动任何明智的遏制邪恶的计划，

[ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [tuː; tə] [gʊd] .
or turning it , through God's blessing , to good .
或者 转弯 它 , 通过 神的 祝福 , 到 好的 .

或者，通过上帝的祝福，将其转化为好事。

[17d]
[17d]
[17d]

[17d]

[tuː; tə] [kən'kluːd] .
To conclude .
到 结束 .

总结一下。

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]

The	inquiry	which	will	be	going	on	to	-	morrow	throughout	the	country	is
这	询问	哪个	将要	是	去	在	到	-	明天	自始至终	这	国家	是

[ə'drest] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,

addressed	to	us	all	,
已解决	到	我们	全部	,

明天将在全国范围内进行的调查是针对我们所有人的。

[æz; əz][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seprət] ['haʊshəʊldz] ; [iːtʃ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	heads	of	our	separate	households	;	each	giving	a	return	of	the
作为	这	头部	的	我们的	分离	家庭	;	每个	给予	一个	返回	的	这

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

作为各自家庭的户主；每人提交一份名单，

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bɜːrθpleɪs] , [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

and	ages	,	and	birthplace	,	and	occupations	of	those	,
和	年龄	,	和	出生地	,	和	职业	的	那些	,

以及这些人的年龄、出生地和职业，

[huː] [wɪl] [pæs] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] .

who	will	pass	this	very	night	under	his	own	roof	.
WHO	将要	经过	这	非常	夜晚	在下面	他的	自己的	屋顶	.

今晚，他将在自己的屋檐下度过。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

But	surely	the	thought	will	occur	to	some	among	us	,
但	一定	这	想法	将要	发生	到	一些	之中	我们	,

但我们当中肯定会有人想到这一点。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [hoʊm][baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts]

I	would	to	God	that	it	might	be	brought	home	by	His	Spirit	to	the	hearts
我	会	到	上帝	那	它	可能	是	带来	家	经过	他的	精神	到	这	心

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

我向上帝祈祷，愿祂的圣灵将这真理带入每个人的心中。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ,

that	there	are	several	other	points	of	inquiry	besides	these	,
那	那里	是	一些	其他	积分	的	询问	除了	这些	,

除了这些之外，还有其他几个值得探讨的问题。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [dʌz]

upon	which	the	great	Head	of	the	Church	may	be	expecting	,	and	really	does
之上	哪个	这	伟大的	头	的	这	教会	可能	是	期待	,	和	真的	做

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

教会的伟大领袖或许正期待着，而且确实期待着，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] [baɪ][juː 'es] .

an	account	to	be	rendered	by	us	.
一个	帐户	到	是	渲染	经过	我们	.

我们需要向他们提交一份账目。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['hæbɪts]

We	may	have	no	power	to	influence	the	character	or	to	regulate	the	habits
我们	可能	有	不	力量	到	影响	这	特点	或者	到	调节	这	习惯

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] ,

of	those	large	masses	of	the	people	whose	irreligion	,
的	那些	大的	群众	的	这	人们	谁	无神论	,

我们或许无力影响或规范那些大量不信教的人的性格或习惯，

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['distrikts] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'plɔːr] .

in	the	crowded	districts	that	surround	us	,	we	may	deplore	.
在	这	挤	地区	那	环绕	我们	,	我们	可能	遗憾	.

在我们周围拥挤的地区，我们可能会感到惋惜。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][fɔːlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['veri]

The	influence	which	is	to	affect	a	whole	nation	falls	within	the	power	of	very
这	影响	哪个	是	到	影响	一个	所有的	国家	瀑布	之内	这	力量	的	非常

[fjuː] .

few	.
很少	.

影响整个国家的影响力掌握在极少数人手中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eni] ['fæməli][ɔːr] ['haʊshoʊld] ,

But	that	which	affects	the	character	of	any	family	or	household	,
但	那	哪个	影响	这	特点	的	任何	家庭	或者	家庭	,

但凡影响到任何家庭或住户性格的，

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

([ænd; ənd][neiʃəns][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['fæməliz]) [dɪ'pendz] ['meɪnli] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] , [aɪ] ,

(	and	nations	are	made	up	of	families	)	depends	mainly	on	the	principles	,	aye	,
(	和	国家	是	制成	向上	的	家庭	)	取决于	主要	在	这	原则	,	是的	,

（而国家是由家庭组成的）主要取决于这些原则，是的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['tempərz] [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd]['pleɪsɪz]['oʊvər]

and	even	on	the	tempers	and	way	of	life	of	those	whom	God	places	over
和	甚至	在	这	脾气	和	方式	的	生活	的	那些	谁	上帝	地方	超过

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

甚至包括上帝所委派的统治者的性情和生活方式；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz][æn; ən] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] .

for	this	also	is	an	allotment	of	His	providence	.
为了	这	还	是	一个	分配	的	他的	普罗维登斯	.

这也是祂的旨意安排。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ,

Let	us	then	suppose	for	an	instant	,	that	it	was	desired	to	obtain	,
让	我们	然后	认为	为了	一个	立即的	,	那	它	曾是	想要的	到	获得	,

那么，让我们暂时假设，我们想要获得：

[æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [stə'tɪstɪks]

as	on	this	same	day	,	a	return	of	what	might	be	called	the	spiritual	statistics
作为	在	这	相同的	天	,	一个	返回	的	什么	可能	是	称为	这	精神	统计数据

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

就在同一天，英格兰精神统计数据也恢复了。

[sə'poʊz] , [ðæt] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] , [ɔ:r] ['ræðər] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mɪr] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l]
Suppose , that laying aside , or rather looking beyond the mere considerations of civil
认为 , 那 躺下 旁边 , 或者 相当 寻找 超过 这 仅仅 考虑因素 的 民用
[ɔ:r][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] ,
or political economy ,
或者 政治的 经济 ,

假设，抛开，或者更确切地说，超越单纯的公民经济或政治经济考量，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wɪʃt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l]['rekərdz][æz; əz] [maɪt]
it were wished to learn by such distinct and palpable records as might
它 是 希望 到 学习 经过 这样的 清楚的 和 可感知的 记录 作为 可能
[bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] ,
be furnished ,
是 提供 ,

人们希望能够通过现有的清晰确凿的记录来了解情况。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .
the actual state of religion through the whole extent of our population .
这 实际的 状态 的 宗教 通过 这 所有的 程度 的 我们的 人口 .

我们全体人口的宗教现状。

[aɪ] [wel] [noʊ] , [ɪn'di:d] ,
I well know , indeed ,
我 出色地 知道 , 的确 ,

我当然知道。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [saɪnz] [ænd; ənd][ma:rks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['ɜ:rθli] [in'kwaiəriz][kʊd; kəd] [teɪk]
that there are signs and marks of which no earthly inquiries could take
那 那里 是 标志 和 标记 的 哪个 不 尘世的 查询 可以 拿
['kɑ:gnɪzəns] ;
cognizance ;
认知 ;

有些迹象和标记是任何世俗的探究都无法察觉的；

[pru:fs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [groʊθ] [ɪn][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] ;
proofs of spiritual growth in some , and of declension in others ;
证明 的 精神 生长 在 一些 , 和 的 衰落 在 其他的 ;

有些人的灵性有所成长，而另一些人的灵性则有所衰退；

['si:krət] [kən'seʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['neɪtʃər][ɪn][wʌn][klæs] , [ɔ:r]['ɪnwərd] [ˌæspɜ'eɪʃənz]['æftər]
secret concessions to the corrupt nature in one class , or inward aspirations after
秘密 让步 到 这 腐败 自然 在 一 班级 , 或者 向内 抱负 后
['hoʊlinəs][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
holiness in the other ;
圣洁 在 这 其他 ;

一类人暗中向人性的堕落妥协，另一类人则内心渴望圣洁；

[hi'pɔkrəsiz] [wɪtʃ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
hypocrisies which no eye can detect among " the children of this world ,
虚伪 哪个 不 眼睛 能 探测 之中 " 这 孩子们 的 这 世界 ,

在"这个世界的孩子们"当中，没有人能察觉到的虚伪。

" [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [kən'flɪkts] [ɪn][ðə; ði] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] ,
" and spiritual conflicts in the " children of light ,
" 和 精神 冲突 在 这 " 孩子们 的 光 ,

"以及"光明之子"中的精神冲突，

" [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] ['sɜ:rtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
" which can only be known to the Supreme Searcher of their hearts .
" 哪个 能 仅有的 是 已知 到 这 最高 搜索者 的 他们的 心 .

"只有洞悉他们内心的至高无上的探寻者才能知晓。"

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ə'laʊd] , [wi:; wi] [maɪt] [leɪ] [daʊn] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn] ['evri] [keɪs] ,

But	when	all	this	is	allowed	,	we	might	lay	down	some	distinctions	in	every	case	,
但	什么时候全部		这	是	允许	,	我们	可能	躺	向下	一些	区别	在	每一个	案件	,

但是，如果允许这样做，我们或许可以在每种情况下都做出一些区分。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:r][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ][fɑ:r][tu:; tə] [ʃoʊ] ,

the	existence	or	the	absence	of	which	would	go	far	to	show	,
这	存在	或者	这	缺席	的	哪个	会	去	远的	到	展示	,

它的存在与否将能很好地表明这一点。

['weðər] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər] ['ri:əli]

whether	the	master	of	that	house	,	and	those	around	him	,	were	really
无论	这	掌握	的	那	房子	,	和	那些	大约	他	,	是	真的

['sɜ:rvɪŋ] [gɑ:d][ɔ:r][nɑ:t] .

serving	God	or	not	.
服务	上帝	或者	不是	.

不知道那户人家的主人以及他周围的人是否真的在侍奉上帝。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][in'kwaiəd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd] , [ɔ:r] [ɪf] , ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

If	it	were	inquired	throughout	the	land	,	or	if	,	limiting	the	supposition	to
如果	它	是	询问	自始至终	这	土地	,	或者	如果	,	限制	这	假设	到

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pærɪʃ] ,

our	own	parish	,
我们的	自己的	教区	,

如果将调查范围扩大到全国，或者，如果将假设范围限定在我们自己的教区内，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [æskt] [ɪn] ['evri] [haʊs] , [ɪz]['fæməli] [prer] [meɪn'teɪnd] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] ?

it	were	asked	in	every	house	,	Is	family	prayer	maintained	under	this	roof	?
它	是	问	在	每一个	房子	,	是	家庭	祷告	维持	在下面	这	屋顶	?

每家每户都会问：“我们家有家庭祈祷吗？”

[18a] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər] , [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

[	18a	]	Is	the	Sabbath	observed	by	the	master	,	by	the	servants	,	by	the	children	,
[	18a	]	是	这	安息日	观察到	经过	这	掌握	,	经过	这	仆人	,	经过	这	孩子们	,

[18a] 主人、仆人和儿女都守安息日吗?

[æz; əz] “ [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] , ['ɑ:nərəb(ə)l] ?

as	“	a	delight	,	the	holy	of	the	Lord	,	honourable	?
作为	“	一个	喜	,	这	圣	的	这	主	,	光荣的	?

作为“耶和华的圣洁、尊贵、可喜悦的吗？”

” [18b] [ɔ:l] [wɜ:rk] [sə'spendɪd] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [left] [ʌn'dʌn] ,

”	[	18b	]	all	work	suspended	which	may	be	left	undone	,
”	[	18b	]	全部	工作	暂停	哪个	可能	是	左边	未完成	,

“[18b]所有暂停的工作，这些工作可能尚未完成，

[ænd; ənd] ['evri] [pər'su:t] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:əl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	every	pursuit	given	up	which	is	inconsistent	with	the	real	spirit	of	the
和	每一个	追逐	给定	向上	哪个	是	不一致	和	这	真实的	精神	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

凡是与当下真正精神不符的追求，都应放弃。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['hoʊli][rest] ?

as	one	of	holy	rest	?
作为	一	的	圣	休息	?

作为圣洁的休憩之所?

[wʊd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['riːəli]
Would **the** **general** **answers** **to** **these** **questions** **be** **such** **as** **we** **could** **really**
会 这 一般的 答案 到 这些 问题 是 这样的 作为 我们 可以 真的
['pɑːndər]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['eni] ['kʌmfərt] ?
ponder **over** **with** **any** **comfort** **?**
思考 超过 和 任何 舒适 ?

这些问题的总体答案是否足以让我们安心思考?

[ɔːr] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [æskt] , [haʊ] ['meni] ['baɪbəlz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɑːr; ər]['dɪlɪdʒəntli] [səːtʃt]
Or **again** **,** **if** **it** **were** **asked** **,** **How** **many** **Bibles** **in** **this** **house** **are** **diligently** **searched**
或者 再次 , 如果 它 是 问 , 如何 许多 圣经 在 这 房子 是 勤勉地 搜索
?
?
?

或者，如果有人问：这所房子里有多少本圣经被认真查阅过?

[haʊ]
How
如何

如何

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ,
many **of** **its** **inmates** **are** **not** **only** **permitted** **,** **but** **encouraged** **and** **invited** **,**
许多 的 它是 囚犯 是 不是 仅有的 允许 , 但 鼓励 和 受邀 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
and **if** **need** **be** **,**
和 如果 需要 是 ,

它的许多囚犯不仅被允许，而且还被鼓励和邀请，如有必要，

['ɜːdʒd][tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] ?
urged **to** **attend** **upon** **the** **public** **worship** **of** **God** **?**
敦促 到 出席 之上 这 民众 崇拜 的 上帝 ?

被敦促参加公开的上帝崇拜活动?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - ['laɪbreri][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
Is **there** **a** **servants** **'** **library** **in** **this** **house** **,**
是 那里 一个 仆人 - 图书馆 在 这 房子 ,

这栋房子里有佣人图书馆吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['edɪfaɪɪŋ] [ɔːr][self]
to **which** **every** **one** **of** **them** **may** **have** **recourse** **for** **some** **edifying** **or** **self**
到 哪个 每一个 一 的 他们 可能 有 追索权 为了 一些 有益的 或者 自己
- [ɪm'pruːvɪŋ] ['riːdɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['liːʒər] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] ?
- **improving** **reading** **during** **the** **leisure** **intervals** **of** **their** **service** **?**
- 改善 阅读 期间 这 闲暇 间隔 的 他们的 服务 ?

他们每个人都可以在服役期间的空闲时间阅读一些有益身心或自我提升的书籍?

[19a] [haʊ] ['meni] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
[**19a** **]** **How** **many** **communicants** **are** **there** **in** **this** **family** **among** **those** **who** **have**
[19a] 如何 许多 传播者 是 那里 在 这 家庭 之中 那些 WHO 有
[riːtʃt] [ðə; ði]['prɑːpər][eɪdʒ][ʌv; əv] [fʊl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
reached **the** **proper** **age** **of** **full** **communion** **with** **the** **Church** **,**
达到 这 恰当的 年龄 的 满的 圣餐 和 这 教会 ,

[19a] 在这个家庭中，有多少人已经达到与教会完全共融的适当年龄，可以领受圣餐?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [hed] ?
and **with** **her** **living** **Head** **?**
和 和 她 活的 头 ?

她还活着，头颅也还在吗?

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['riːəli] [riəd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][bæp'tɪzməl] [vaʊz]
How **many** **of** **the** **children** **are** **really** **reared** **in** **the** **spirit** **of** **their** **baptismal** **vows**
如何 许多 的 这 孩子们 是 真的 饲养 在 这 精神 的 他们的 洗礼 誓言
,
,
,

有多少孩子真正按照洗礼誓言的精神抚养长大?

“ ['vɜːrtʃuəsli] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]['gɑːdli][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] ?
“ **virtuously** **brought** **up** **to** **lead** **a** **godly** **and** **a** **Christian** **life** **?**
“ 有德行 带来 向上 到 带领 一个 敬虔的 和 一个 基督教 生活 ?

“从小接受良好的教育，过敬虔的基督徒生活？”

” [19b] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː]
” **[** **19b** **]** **Are** **not** **these** **subjects** **of** **inquiry** **on** **which** **there** **would** **be** **too**
” [19b] 是 不是 这些 主题 的 询问 在 哪个 那里 会 是 也
[greɪt] [kɔːz] [fɔːr; fər][self] - [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] ['meni] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;
great **cause** **for** **self** **-** **reproach** **to** **many** **among** **us** **;**
伟大的 原因 为了 自己 - 责备 到 许多 之中 我们 ;

“[19b] 这些研究课题难道不令我们当中许多人感到深深的自责吗?

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
the **reproach** **resting** **upon** **those** **who** **had** **all** **the** **means** **afforded** **them** **for**
这 责备 休息 之上 那些 WHO 有 全部 这 方法 提供 他们 为了
[ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌstənəns] [ænd; ənd] [groʊθ] ,
their **spiritual** **sustenance** **and** **growth** **,**
他们的 精神 维持 和 生长 ,

那些拥有所有精神滋养和成长所需资源的人，却因此遭受谴责。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['kerləsli] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] ?
but **have** **carelessly** **neglected** **to** **improve** **them** **?**
但 有 粗心大意 被忽视的 到 提升 他们 ?

但却疏忽大意，没有加以改进?

[maɪ] ['breðrən] ,
My **brethren** **,**
我的 弟兄们 ,

我的弟兄们，

[aɪ] [kə'mend] [ðiːz] [riː'maːks][ɪn][ɔːl] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['praɪvət]
I **commend** **these** **remarks** **in** **all** **faithfulness** **and** **affection** **to** **your** **private**
我 表彰 这些 评论 在 全部 忠诚 和 感情 到 你的 私人的
[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [prerz] .
meditations **and** **your** **prayers** **.**
冥想 和 你的 祈祷 .

我怀着无比的忠诚和爱意，将这些话推荐给你的私人冥想和祈祷。

[ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] ,
And **may** **your** **own** **consciences** **,** **enlightened** **by** **the** **Spirit** **of** **God** **,**
和 可能 你的 自己的 良心 , 开明 经过 这 精神 的 上帝 ,

愿你们的良心，因神的灵而启迪，

[gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['prɑːfɪtəb(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
guide **you** **to** **some** **profitable** **application** **of** **them** **!**
指导 你 到 一些 有利可图 应用 的 他们 !

引导你找到一些有利可图的应用!

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [deɪ] ,

May	it	be	given	to	each	of	us	to	feel	this	day	,
可能	它	是	给定	到	每个	的	我们	到	感觉	这	天	,

愿我们每个人都能感受到这一天的美好。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['biːɪŋs] ,

that	we	are	supplying	a	return	of	so	many	beings	,
那	我们	是	供应	一个	返回	的	所以	许多	生物	,

我们正在为如此多的生命提供回归，

[nɑːt] ['mɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][taɪz][ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli]

not	merely	connected	with	us	by	the	ties	and	duties	of	an	earthly
不是	仅仅	连接	和	我们	经过	这	领带	和	职责	的	一个	尘世的

[rɪ'leɪʃn] ,

relation	,
关系	,

不仅仅是通过尘世关系的纽带和义务与我们联系在一起，

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] ;

or	a	short	-	lived	existence	here	;
或者	一个	短的	-	居住地	存在	这里	;

或者在这里短暂地存在；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti]

but	of	those	who	are	travelling	on	quickly	with	ourselves	to	an	eternity
但	的	那些	WHO	是	旅行	在	迅速地	和	我们自己	到	一个	永恒

[ʌv; əv] [blɪs] [ɔːr][woʊ] ;

of	bliss	or	woe	;
的	极乐	或者	悲哀	;

但对于那些与我们一同快速走向永恒的幸福或痛苦的人来说；

['preʃəs] , ['nevər] - ['daɪɪŋ] [soʊlz] ; [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [lʌv]

precious	,	never	-	dying	souls	;	the	objects	equally	with	us	of	the	Saviour's	love
宝贵的	,	绝不	-	垂死	灵魂	;	这	对象	同样地	和	我们	的	这	救世主的	爱

, [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['tiːtʃɪŋ] ,

,	the	Spirit's	teaching	,
,	这	精神的	教学	,

宝贵的、永不消逝的灵魂；与我们一样，他们是救主之爱和圣灵教导的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [ker] ; [kɔːld] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['membər] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

and	the	Father's	care	;	called	equally	with	us	to	be	members	of	Christ	,
和	这	父亲的	关心	;	称为	同样地	和	我们	到	是	成员	的	基督	,

以及天父的眷顾；他们与我们一样蒙召成为基督的肢体，

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

children	of	God	,	and	heirs	of	the	kingdom	of	heaven	.
孩子们	的	上帝	,	和	继承人	的	这	王国	的	天堂	.

神的儿女，天国的继承人。

[wʌt] “ [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] , [wɑːtʃ] !

What	“	I	say	unto	you	I	would	say	unto	all	,	Watch	!
什么	“	我	说	到	你	我	会	说	到	全部	,	手表	!

“我对你们说的话，我也要对所有人说：警醒！

[fɔːr; fər][jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [kʌm] ” [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ]

for	ye	know	not	when	the	Master	of	the	house	will	come	”	to	reckon	with
为了	是的	知道	不是	什么时候	这	掌握	的	这	房子	将要	来	”	到	估计	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

因为你们不知道家主什么时候来与我们清算。

['weðər] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] , [ɔ:r][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
whether **at** **the** **close** **,** **or** **the** **middle** **,**
无论 在 这 关闭 , 或者 这 中间 ,

无论是在结尾，还是在中间，

[ɔ:r][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['dekeɪd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['entərɪŋ] .
or **the** **opening** **of** **this** **new** **decade** **on** **which** **we** **are** **now** **entering** **.**
或者 这 开幕 的 这 新的 十年 在 哪个 我们 是 现在 进入 .

或者说，是我们现在即将进入的这个新十年的开端。

[pi:] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[bʌt; bət] [ðɪs] [wi:; wi] [noʊ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][lɔ:rd] [dʌz] [kʌm] [ðə; ði]['sekənd][taɪm][frʌm; frəm]
But **this** **we** **know** **,** **that** **when** **the** **Lord** **does** **come** **the** **second** **time** **from**
但 这 我们 知道 , 那 什么时候 这 主 做 来 这 第二 时间 从
['hev(ə)n] ,
heaven **,**
天堂 ,

但我们知道，当主第二次从天而降时，

[ðen] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] :
then **will** **be** **the** **great** **numbering** **of** **the** **nations** **:**
然后 将要 是 这 伟大的 编号 的 这 国家 :

那时，国家的数目将大大增加：

[nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['sensəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['boʊstɪd]
not **the** **mere** **periodical** **census** **of** **a** **single** **kingdom** **,** **which** **,** **with** **all** **its** **boasted**
不是 这 仅仅 期刊 人口普查 的 一个 单身的 王国 , 哪个 , 和 全部 它是 吹嘘
[welθ] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] ,
wealth **and** **enterprise** **,**
财富 和 企业 ,

并非仅仅是对一个王国进行的一次例行人口普查，尽管该王国拥有其引以为傲的财富和进取精神，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] ;
is **but** **a** **mere** **speck** **upon** **the** **surface** **of** **our** **earth** **;**
是 但 一个 仅仅 斑点 之上 这 表面 的 我们的 地球 ;

只不过是我们地球表面上的一粒尘埃；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ðæt] [hæv; həv]['evər] ['pi:pld] [ˌaɪ 'ti:] ,
but **a** **numbering** **of** **all** **the** **myriads** **that** **have** **ever** **peopled** **it** **,**
但 一个 编号 的 全部 这 无数 那 有 曾经 人 它 ,

但要统计曾经居住在这里的无数人口，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ʌn'tɪl][ðer; ðər] “ [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][taɪm][noʊ][lɔ:ŋgər] ;
from **the** **family** **of** **the** **first** **man** **until** **there** **“** **shall** **be** **time** **no** **longer** **;**
从 这 家庭 的 这 第一的 男人 直到 那里 “ 将 是 时间 不 更长 ;

从第一个人的家族到“不再有时间”为止；

” [20a] “ [ðə; ði] [si:] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
” [20a] “ **the** **sea** **giving** **up** **the** **dead** **which** **are** **in** **it** **;**
” [20a] “ 这 海 给予 向上 这 死的 哪个 是 在 它 ;

“[20a] “大海交出其中的死人；

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [di'livərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ded] ” [20b] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn]
and **death** **and** **the** **grave** **delivering** **up** **the** **dead** **” [20b]** **which** **are** **in**
和 死亡 和 这 严重 运送 向上 这 死的 ” [20b] 哪个 是 在
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

以及死亡和坟墓交出死人”[20b]，这些都在其中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人口普查的精神提升——(The Spiritual Improvement of the Census A)

[ænd; ənd] [ɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ɔ:r] [ræŋk] , [ɔ:r] ['lɜ:rnɪŋ] , [ɔ:r] ['rɪtʃɪz] , [ɔ:r] ['paʊər] ,
and **all** **distinctions** **of** **age** **,** **or** **rank** **,** **or** **learning** **,** **or** **riches** **,** **or** **power** **,**
和 全部 区别 的 年龄 , 或者 秩 , 或者 学习 , 或者 财富 , 或者 力量 ,

以及年龄、等级、学识、财富或权力等一切区别，

[lɔ:st] [ænd; ənd] [sʌŋk] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [hu:]
lost **and** **sunk** **,** **in** **the** **simple** **but** **everlasting** **distinction** **between** **those** **who**
丢失的 和 沉没 , 在 这 简单的 但 永恒 区别 之间 那些 WHO
[sɜ:rvd] [gɑ:d] ,
served **God** **,**
服务 上帝 ,

迷失和沉沦，在侍奉上帝的人和那些侍奉上帝的人之间，存在着简单却永恒的区别。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] ; [ðoʊz] [hu:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['læmz]
and **those** **who** **served** **Him** **not** **;** **those** **whose** **names** **are** **written** **in** **the** **Lamb's**
和 那些 WHO 服务 他 不是 ; 那些 谁 姓名 是 书面 在 这 羊羔的
[bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ,
book **of** **life** **,**
书 的 生活 ,

还有那些没有事奉祂的人；那些名字记在羔羊生命册上的人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .
and **those** **not** **to** **be** **found** **there** **.**
和 那些 不是 到 是 成立 那里 .

以及那些在那里找不到的人。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ði:z] [in'kwaiəriz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ,
And **then** **will** **these** **inquiries** **and** **such** **as** **these** **,**
和 然后 将要 这些 查询 和 这样的 作为 这些 ,

然后，这些询问以及类似的问题，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ministəz] [ɜ:rdʒ] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn] “ [ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] , ” [20c]
which **your** **ministers** **urge** **upon** **you** **now** **in** **“** **the** **foolishness** **of** **preaching** **,** **”** **[** **20c** **]**
哪个 你的 部长们 敦促 之上 你 现在 在 “ 这 愚蠢 的 布道 , ” [20c]

你们的牧师们现在在“愚拙的讲道”中向你们灌输这些道理。[20c]

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ri:tʃ] ['oʊnli] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['kerləs] ['hɑ:rts] ,
but **which** **too** **often** **reach** **only** **unwilling** **ears** **and** **careless** **hearts** **,**
但 哪个 也 经常 抵达 仅有的 不情愿 耳朵 和 粗心 心 ,

但这往往只能传到不愿倾听的人耳中和漠不关心的人心中。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] [baɪ] “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]
then **shall** **they** **be** **enforced** **by** **“** **the** **voice** **of** **the** **archangel** **and** **by** **the**
然后 将 他们 是 强制执行 经过 “ 这 嗓音 的 这 大天使 和 经过 这
[trʌmp] [ʌv; əv] [gɑ:d] .
trump **of** **God** **.**
王牌 的 上帝 .

然后，它们将由“大天使的声音和上帝的号角”来强制执行。

” [20d]
” **[** **20d** **]**
” [20d]

[20d]

[let] [juː 'es] [ðen] “ [wɔːk] ['sɜːrkəmspektli] , [nɑːt][æz; əz] [fuːlz] , [bʌt; bət][æz; əz][waɪz] , [rɪ'diːmɪŋ] [ðə; ði]
Let **us** **then** **“** **walk** **circumspectly** **,** **not** **as** **fools** **,** **but** **as** **wise** **,** **redeeming** **the**
让 我们 然后 “ 走 谨慎地 , 不是 作为 傻瓜 , 但 作为 明智的 , 赎回 这
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

所以，让我们“行事谨慎，不要像愚昧人，而要像智慧人，要珍惜光阴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] .
because **the** **days** **are** **evil** **.**
因为 这 天 是 邪恶的 .

因为现今的世代邪恶。

” [20e] [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [faʊnd] [soʊ][fɑːr]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kɔːlz][juː 'es] ,
” [20e] **And** **may** **we** **be** **found** **so** **far** **faithful** **to** **Him** **who** **calls** **us** **,**
” [20e] 和 可能 我们 是 成立 所以 远的 忠实 到 他 WHO 呼叫 我们 ,

[20e] 愿我们至今仍忠于呼召我们的主，

[ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['haʊshəʊldz] ,
that **out** **of** **these** **our** **earthly** **households** **,**
那 出去 的 这些 我们的 尘世的 家庭 ,

从我们这些尘世的家人中，

[sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] “ ['mʌltɪtuːd] [wɪtʃ] [noʊ][mæn]
some **may** **be** **continually** **gathering** **to** **join** **that** **“** **multitude** **which** **no** **man**
一些 可能 是 持续 采集 到 加入 那 “ 民众 哪个 不 男人
[kæn; kən] ['nʌmbər] ,
can **number** **,**
能 数字 ,

有些人可能正在不断聚集，加入那”无人能数清的庞大群体”。

” [20f] [huː] , [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [θroʊn] ,
” [20f] **who** **,** **on** **the** **sea** **of** **glass** **and** **before** **the** **sapphire** **throne** **,**
” [20f] WHO , 在 这 海 的 玻璃 和 前 这 蓝宝石 王座 ,

“[20f] 在玻璃之海和蓝宝石王座前，

[ɑːr; ər] ['wɜːʃəpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [kraʊnz]
are **worshipping** **Him** **that** **sits** **upon** **the** **throne** **,** **and** **casting** **their** **crowns**
是 崇拜 他 那 坐着 之上 这 王座 , 和 铸件 他们的 皇冠
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before **Him** **,**
前 他 ,

他们敬拜坐在宝座上的那一位，并将他们的冠冕放在他面前。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['paʊər] ;
and **saying** **,** **“** **Thou** **art** **worthy** **to** **receive** **glory** **,** **and** **honour** **,** **and** **power** **;**
和 说 , “ 你 艺术 值得 到 收到 荣耀 , 和 荣誉 , 和 力量 ;

并说：“你是配得荣耀、尊贵、权柄的；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [krɪ'eɪtɪd] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['pleʒər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd]
for **thou** **hast** **created** **all** **things** **,** **and** **for** **Thy** **pleasure** **they** **are** **and**
为了 你 哈斯特 创建 全部 事物 , 和 为了 你的 乐趣 他们 是 和
[wɜːr; wər] [krɪ'eɪtɪd] !
were **created** **!**
是 创建 !

因为你创造了万物，万物都是为你而创造的！

” [20g]
” [20g]
” [20g]

[20克]

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[noʊts] .

NOTES	.
笔记	.

笔记。

[noʊt] [ə; eɪ] . ([piː] . - .)

Note	A	.	(	P	.	17	.	)
笔记	一个	.	(	P	.	-	.	)

注A.（第17页）

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['wɪntər] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['siːnɪk] [reprɪzen'teɪʃnz]

During	the	evenings	of	the	late	winter	months	a	series	of	scenic	representations
期间	这	晚上	的	这	晚的	冬天	几个月	一个	系列	的	风景优美	表现形式

,

,

,

在冬末的夜晚，会上演一系列风景画，

[twaɪs] [ɪn] ['evri] [wiːk] , [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

twice	in	every	week	,	was	displayed	in	the	school	-	room	,	which	is	near	the	church	;
两次	在	每一个	星期	,	曾是	显示	在	这	学校	-	房间	,	哪个	是	靠近	这	教会	;

每周两次在教堂附近的教室里展出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [friː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈtendid] [baɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	admission	being	free	,	they	were	attended	by	large	numbers	of	the
和	这	入学	存在	自由的	,	他们	是	参加	经过	大的	数字	的	这

['puːrɝ] [klæs] ,

poorer	class	,
贫穷	班级	,

由于入场免费，因此吸引了大量贫困阶层人士参加。

['roʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] .

Roman	Catholic	and	Protestant	.
罗马	天主教	和	新教	.

罗马天主教徒和新教徒。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ðə; ði] [priːst] ['ɔːlweɪz] [əˈtendid] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekts]

On	these	occasions	the	priest	always	attended	,	and	explained	the	subjects
在	这些	场合	这	牧师	总是	参加	,	和	解释	这	主题

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

在这些场合，牧师总会出席，并解释所呈现的主题。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːnɪfɔːrmli]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

which	were	uniformly	taken	from	the	Scripture	.
哪个	是	均匀地	已采取	从	这	圣经	.

这些经文均出自《圣经》。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm]

And	he	lost	no	opportunity	of	inviting	his	audience	to	hear	the	same
和	他	丢失的	不	机会	的	邀请	他的	观众	到	听到	这	相同的

['sʌbdʒekts] [ɪn'fɔːrst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðʌs] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

subjects	enforced	in	the	church	which	thus	interested	them	in	the	school	-	room	.
主题	强制执行	在	这	教会	哪个	因此	感兴趣的	他们	在	这	学校	-	房间	.

他抓住一切机会，邀请听众聆听他们在教堂里学习的、在课堂上引起他们兴趣的那些主题。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [trækts] ,

The	following	extracts	from	some	of	these	tracts	,
这	下列的	提取物	从	一些	的	这些	小册子	,

以下摘自其中一些篇章:

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'naʊnst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['prɪntɪd] ['plækɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	are	all	announced	upon	a	large	printed	placard	in	the	window	of	the
哪个	是	全部	宣布	之上	一个	大的	打印	标语牌	在	这	窗户	的	这

[haʊs] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊld] ,

house	where	they	are	sold	,
房子	在哪里	他们	是	卖	,

所有这些信息都会张贴在售卖房屋窗户上的大型印刷告示牌上。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd]

as	having	received
作为	拥有	已收到

已收到

[ðə; ði] “ [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['kɑːrdɪnl] ['waizmən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp]

The	“	approbation	of	his	Eminence	Cardinal	Wiseman	and	all	the	Catholic	Bishops
这	“	赞许	的	他的	卓越	红衣主教	怀斯曼	和	全部	这	天主教	主教们

,

,

,

“枢机主教怀斯曼阁下和所有天主教主教的赞同,

” [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zjʊmd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːment] , [ðə; ði] ['epəˌθets] [hɪr] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

”	will	justify	,	it	is	presumed	,	without	a	comment	,	the	epithets	here	applied	to
”	将要	证明合法	,	它	是	假定	,	没有	一个	评论	,	这	绰号	这里	应用	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“想必无需赘言，他们就会证明这里加诸于他们的这些绰号是合理的。”

[æz; əz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðer; ðər] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['tendənsi] .

as	describing	their	character	and	tendency	.
作为	描述	他们的	特点	和	趋势	.

用来描述他们的性格和倾向。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ʌn'truː] , [ˌʌn'fer] , [ɔːr][aɪ'rɔnik,-kəl] .

They	are	either	untrue	,	unfair	,	or	ironical	.
他们	是	任何一个	不属实	,	不公平	,	或者	讽刺	.

它们要么不真实，要么不公平，要么具有讽刺意味。

[iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ][trækt] , [ɪn'taɪtld] , “ ['prɑːtɪstəntɪzəm] [weid] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['bæləns] ,

Extracts	from	a	tract	,	entitled	,	“	Protestantism	weighed	in	its	own	Balance	,
提取物	从	一个	通道	,	标题	,	“	新教	称重	在	它是	自己的	平衡	,

[ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

and	found	wanting	.
和	成立	想要	.

摘自一篇题为《新教自我衡量，发现不足》的小册子。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['oʊnli] . ”

The	Bible	,	and	the	Bible	only	.	”
这	圣经	,	和	这	圣经	仅有的	.	”

只有《圣经》，也只有《圣经》。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [æz; əz] [wel] [ɪn][ɪts] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
“ It is worth observing that this rule of faith , as well in its short and
“ 它 是 值得 观察 那 这 规则 的 信仰 , 作为 出色地 在 它是 短的 和
['pɑːpjələr][fɔːrm] ,
popular form ,
受欢迎的 形式 ,

值得注意的是，这条信仰准则，无论以其简短通俗的形式，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] [wen] [mɔːr] ['fʊli] [drɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [ɪz]['ræðər] ['negətɪv] [ðæn; ðən]
as also when more fully drawn out and explained , is rather negative than
作为 还 什么时候 更多的 完全 绘制 出去 和 解释 , 是 相当 消极的 比
['pɑːzətɪv] .
positive .
积极的 .

更详细地阐述和解释之后，也发现其负面影响大于正面影响。

[ðoʊz] [huː] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [mɔːr] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [duː]
Those who use it are more careful to say what they do not than what they do
那些 WHO 使用 它 是 更多的 小心 到 说 什么 他们 做 不是 比 什么 他们 做
.
:
.

使用这种语言的人更倾向于谨慎地描述他们不做的事情，而不是他们做的事情。

[ðeɪ] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['oʊnli] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,
They insist upon ' the Bible only ' to the exclusion of everything else ,
他们 坚持 之上 - 这 圣经 仅有的 - 到 这 排除 的 一切 别的 ,

他们坚持“唯有圣经”，排斥其他一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːkwəli] ['dʒeləs] [əˈbaʊt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l] , ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]
but they are not equally jealous about receiving the whole Bible , every part of
但 他们 是 不是 同样地 嫉妒的 关于 接收 这 所有的 圣经 , 每一个 部分 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

但他们对获得整本圣经，包括其中的每一部分，并没有同样的渴望。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
They say that nothing is to be required of any man that it
他们 说 那 没有什么 是 到 是 必需的 的 任何 男人 那 它

他们说，不应该要求任何人做任何事。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [biˈliːvd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
should be believed which is not to be found in the Bible ,
应该 是 相信 哪个 是 不是 到 是 成立 在 这 圣经 ,

应该相信圣经中没有的内容，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [pruːvd] [ˌðerˈbaɪ] ;
or at least may not be proved thereby ;
或者 在 至少 可能 不是 是 已证实 从而 ;

或者至少不能由此证明；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ]

but	they	do	not	with	equal	distinctness	insist	upon	the	duty	of	believing
但	他们	做	不是	和	平等的	明显	坚持	之上	这	责任	的	相信

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bʊk] [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

everything	which	is	read	in	that	sacred	book	or	may	be	proved	by	it	.
一切	哪个	是	读	在	那	神圣	书	或者	可能	是	已证实	经过	它	.

但他们并没有同样明确地坚持认为，每个人都有义务相信那本圣书中所记载的一切，或者圣书中所证明的一切。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['aɪd(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz][pleɪn] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

This	is	no	idle	assertion	,	but	is	plain	matter	of	fact	.
这	是	不	闲置的	断言	,	但	是	清楚的	事情	的	事实	.

这并非空穴来风，而是不争的事实。

” — [piː] . [wʌn] .

”	—	P	.	1	.
”	—	P	.	1	.

——第 1 页。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['tɛksts]['iːv(ə)n] [ðen] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['riːəli] [rɪ'siːv] ;

“	There	are	many	texts	even	then	which	they	do	not	really	receive	;
“	那里	是	许多	文本	甚至	然后	哪个	他们	做	不是	真的	收到	;

“即便如此，他们也有很多短信没有真正收到；

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['miːnɪŋ]

some	which	are	to	them	as	an	unknown	tongue	,	without	any	meaning
一些	哪个	是	到	他们	作为	一个	未知	舌头	,	没有	任何	意义

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

有些语言对他们来说就像陌生的语言，完全没有任何意义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv] [wət'evər] ;

and	which	they	therefore	make	no	use	of	whatever	;
和	哪个	他们	所以	制作	不	使用	的	任何	;

因此，他们完全没有利用这些资源；

['ʌðər] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kriːd] ,

others	which	seem	to	be	opposed	to	their	own	creed	,
其他的	哪个	似乎	到	是	反对	到	他们的	自己的	信条	,

还有一些人似乎与他们自己的信条相悖，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] ; ['læstli]

and	which	they	therefore	try	to	escape	from	and	to	explain	away	;	lastly
和	哪个	他们	所以	尝试	到	逃脱	从	和	到	解释	离开	;	最后

,

,

,

因此，他们试图逃避并解释这一切；最后，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n]['boʊldli][ˌkɑːntrə'dɪkt] .

there	are	others	which	they	even	boldly	contradict	.
那里	是	其他的	哪个	他们	甚至	大胆地	顶撞	.

还有一些观点，他们甚至公然反驳。

” — [piː] . [ˌtuː'tuː] .

”	—	P	.	2	.
”	—	P	.	2	.

——第 2 页。

“ [ɪf] [gɑːd][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['mænz]['oʊnli] [gaɪd] [ænd; ənd] ['tiːtʃər] [ɪn]

“	If	God	did	not	intend	the	Bible	to	be	man's	only	guide	and	teacher	in
“	如果	上帝	做过	不是	打算	这	圣经	到	是	男人的	仅有的	指导	和	老师	在

['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

matters	of	religion	,
事情	的	宗教	,

“如果上帝并不打算让《圣经》成为人类在宗教事务上的唯一指南和导师，

[bʌt; bət] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][fʊl'fɪl] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,

but	appointed	His	Church	for	this	very	purpose	,	that	she	should	fulfil	this	office	,
但	任命	他的	教会	为了	这	非常	目的	,	那	她	应该	实现	这	办公室	,

但他特意设立教会，就是为了让她履行这一职责。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

and	promised	her	His	guidance	,
和	承诺	她	他的	指导	,

并承诺会指引她，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [di'siːvd] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ðæt]

so	that	she	should	never	be	deceived	in	proposing	anything	to	our	belief	that
所以	那	她	应该	绝不	是	受骗	在	提议	任何事物	到	我们的	信仰	那

[wʌz; wəz][nɑːt] [truː] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'viːld] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

was	not	true	and	had	not	been	revealed	by	Him	,
曾是	不是	真的	和	有	不是	到过	揭晓	经过	他	,

这样，她就不会被蒙蔽，向我们提出任何不真实、未经祂启示的信仰。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [raɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

then	of	course	,	not	only	is	the	Catholic	Church	right	upon	this	point	,
然后	的	课程	,	不是	仅有的	是	这	天主教	教会	正确的	之上	这	观点	,

那么，天主教会在这一点上不仅是正确的，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [nə'sesəti] [raɪt] [ə'pɑːn] ['evri] ['ʌðər] [pɔɪnt] ['ɔːlsoʊ] .

but	also	of	necessity	right	upon	every	other	point	also	.
但	还	的	必要性	正确的	之上	每一个	其他	观点	还	.

但也必然会影响到其他所有方面。

” — [piː] . [sɪks] .

”	—	P	.	6	.
”	—	P	.	6	.

——第 6 页。

“ [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [prə'fesɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['gɑːdz] [wɪl] [ɪz][fɔːr; fər]

“	The	Protestant	professes	that	the	only	sure	way	of	knowing	God's	will	is	for
“	这	新教	声称	那	这	仅有的	当然	方式	的	会心	神的	将要	是	为了

['evri] [mæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

every	man	to	read	the	Holy	Scriptures	for	himself	.
每一个	男人	到	读	这	圣	经文	为了	他自己	.

“基督教新教徒宣称，了解上帝旨意的唯一可靠方法是每个人自己阅读圣经。

[aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

I	take	up	the	Holy	Scriptures	,	therefore	,	for	this	purpose	,
我	拿	向上	这	圣	经文	,	所以	,	为了	这	目的	,

因此，我为此目的而研读圣经。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðer; ðər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['præktɪst] ,

and	I	find	there	that	our	Lord	appointed	,	and	the	apostles	practised	,
和	我	寻找	那里	那	我们的	主	任命	,	和	这	使徒	已实践	,

我发现，我们的主所设立的，以及使徒们所实践的，

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['gɑːdz] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

quite	another	way	of	learning	God's	will	and	the	right	road	to	heaven	.
相当	其他	方式	的	学习	神的	将要	和	这	正确的	路	到	天堂	.

完全是另一种了解上帝旨意和通往天堂的正确道路的方式。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sent] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] ['mesɪndʒəz] ;

I	find	that	our	Lord	sent	,	not	a	message	,	but	messengers	;
我	寻找	那	我们的	主	发送	,	不是	一个	信息	,	但	信使	;

我发现我们的主派遣的不是信息，而是使者；

[nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][men][tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [ə'pɔsəlz] [fɔːr; fər][men][tuː; tə][ə'beɪ] ;

not	a	book	for	men	to	read	,	but	apostles	for	men	to	obey	;
不是	一个	书	为了	男人	到	读	,	但	使徒	为了	男人	到	服从	;

这不是一本供人阅读的书，而是一群供人服从的使徒；

[ænd; ənd][ɪn][laɪk] ['mænər] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [duː] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði]

and	in	like	manner	I	find	that	the	apostles	do	say	not	a	word	about	the
和	在	喜欢	方式	我	寻找	那	这	使徒	做	说	不是	一个	单词	关于	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bʊk] ,

necessity	of	not	believing	anything	that	is	not	written	in	a	certain	book	,
必要性	的	不是	相信	任何事物	那	是	不是	书面	在	一个	肯定	书	,

同样地，我发现使徒们对不相信任何未写在某本书上的事情只字未提。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [seɪ] , [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

but	on	the	contrary	,	that	they	distinctly	say	,	Believe	all	that	you	have	been
但	在	这	相反	,	那	他们	明显地	说	,	相信	全部	那	你	有	到过

[tɔːt] ,

taught	,
教授	,

但恰恰相反，他们明确地说：相信你所学到的一切。

['weðər] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [ˌʌn'rɪtn] .

whether	written	or	unwritten	.
无论	书面	或者	不成文	.

无论是书面的还是不书面的。

〞 — [piː] . [naɪn] .

〞	—	P	.	9	.
〞	—	P	.	9	.

——第 9 页。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrdz] , - [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

“	It	is	plain	that	our	Lord	did	not	use	the	words	,	'	Search	the	Scriptures	,
“	它	是	清楚的	那	我们的	主	做过	不是	使用	这	字	,	-	搜索	这	经文	,

“很明显，我们的主并没有使用'查考圣经'这样的话，

- [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɔtɪstənts] [juːz][ðem; ðəm] .

'	in	the	sense	in	which	the	Protestants	use	them	.
-	在	这	感觉	在	哪个	这	新教徒	使用	他们	.

' 按照新教徒使用它们的含义。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]

He	did	not	refer	His	hearers	to	the	Scriptures	in	the	same	way	that	the
他	做过	不是	参考	他的	听众	到	这	经文	在	这	相同的	方式	那	这

['prɑːtɪstənt] [rɪ'fəːz] [juː; jʊ] .

Protestant	refers	you	.
新教	指	你	.

他并没有像新教徒那样引导听众去查阅圣经。

[fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [niːd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['tiːtʃɪŋ] ?

For	if	so	,	why	did	they	need	His	further	teaching	?
为了	如果	所以	,	为什么	做过	他们	需要	他的	更远	教学	?

如果真是如此，他们为什么还需要祂的进一步教导呢?

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [æz; əz] ['kæθlɪks] [duː][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

He	made	the	same	use	of	the	Scriptures	as	Catholics	do	in	speaking	to
他	制成	这	相同的	使用	的	这	经文	作为	天主教徒	做	在	请讲	到

['prɔtistənts] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

Protestants	at	this	day	.
新教徒	在	这	天	.

他运用圣经的方式，与今天天主教徒在与新教徒交谈时运用圣经的方式如出一辙。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [sez] [tuː; tə] ['prɔtistənts] ,

The	Catholic	says	to	Protestants	,
这	天主教	说道	到	新教徒	,

天主教徒对新教徒说：

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

- [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

'	Search	the	Scriptures	,
-	搜索	这	经文	,

“查考圣经，

- [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪtʃ] ['testɪfaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	for	these	are	they	which	testify	of	the	Church	as	well	as	of	her
-	为了	这些	是	他们	哪个	作证	的	这	教会	作为	出色地	作为	的	她

[hed] .

Head	.
头	.

因为这些人既为教会作证，也为教会的元首作证。

[ðeɪ] [ɪk'spresli] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ([ˌes 'tiː] . [mæt] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

They	expressly	command	you	to	'	hear	the	Church	'	(	St	.	Matt	,	xviii	.
他们	明确地	命令	你	到	-	听到	这	教会	-	(	英石	.	马特	,	十八	.

他们明确命令你们“听从教会”（马太福音 18:18）。

-) . ” — [piː] . - .

17	)	.	”	—	P	.	11	.
-	)	.	”	—	P	.	-	.

17)”—第 11 页。

“ [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl]

“	A	Catholic	priest	at	the	present	day	might	follow	the	example	of	St	.	Paul
“	一个	天主教	牧师	在	这	展示	天	可能	跟随	这	例子	的	英石	.	保罗

,

,
,

“当今的天主教神父或许会效仿圣保罗的榜样，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [huːm] [hiː; hi] [priːtʃt] [wʌz; wəz] [kraɪst] ;

and	show	that	Jesus	whom	he	preached	was	Christ	;
和	展示	那	耶稣	谁	他	布道	曾是	基督	;

并证明他所传讲的耶稣就是基督；

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [diːd] [ðə; ði][sə'saɪəti]

that	the	Church	which	he	preached	to	them	was	in	very	deed	the	society
那	这	教会	哪个	他	布道	到	他们	曾是	在	非常	契据	这	社会

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [ɪn]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

to	which	such	high	and	noble	privileges	were	promised	in	Holy	Scripture	.
到	哪个	这样的	高的	和	高贵	特权	是	承诺	在	圣	圣经	.

他向他们宣讲的教会，实际上就是圣经中应许给予这些崇高而高贵特权的团体。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]

And	every	one	who	should	give	heed	to	his	preaching	in	the	same	way	as
和	每一个	一	WHO	应该	给	注意	到	他的	布道	在	这	相同的	方式	作为

[ðə; ði] [bɪriːnz] [dɪd] ,

the	Bereans	did	,
这	比里亚人	做过	,

凡像庇哩亚人一样留心听他讲道的人，

[wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈwɔːrd] .

would	not	fail	to	meet	with	the	same	reward	.
会	不是	失败	到	见面	和	这	相同的	报酬	.

也不会错过同样的奖励。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wʊd] - [bɪˈliːv] ;

He	also	would	'	believe	;
他	还	会	-	相信	;

他也会“相信”;

- [bɪˈliːv] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

'	believe	not	only	the	one	doctrine	which	had	been	thus	proved	to	him
-	相信	不是	仅有的	这	一	教义	哪个	有	到过	因此	已证实	到	他

[frʌm; frəm]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

from	Holy	Scripture	,
从	圣	圣经	,

“不仅相信圣经中向他证明的那一个教义，

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,

that	the	Church	was	the	appointed	teacher	of	mankind	,
那	这	教会	曾是	这	任命	老师	的	人类	,

教会是人类指定的导师，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['evri] ['ʌðər] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃər] [maɪt] [prəˈpoʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf]

but	also	every	other	doctrine	which	the	same	teacher	might	propose	to	his	belief
但	还	每一个	其他	教义	哪个	这	相同的	老师	可能	提出	到	他的	信仰

,

,

,

但也包括这位教师可能向他的信仰提出的任何其他教义，

['weðər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l][ɔːr][nɑːt] .

whether	written	in	the	Holy	Bible	or	not	.
无论	书面	在	这	圣	圣经	或者	不是	.

无论圣经中是否记载。

” — [piː] . - .

”	—	P	.	14	.
”	—	P	.	-	.

——第 14 页。

['ekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [trækt] , [ɪnˈtaɪtld] , “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]

Extract	from	another	tract	,	entitled	,	“	The	Church	,	the	Guardian	of
提炼	从	其他	通道	,	标题	,	“	这	教会	,	这	监护人	的

['skrɪptʃər] , [ɔːr] ,

Scripture	,	or	,
圣经	,	或者	,

摘自另一篇题为《教会，圣经的守护者，或》的小册子

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? ”

How	does	the	Bible	come	to	us	?	”
如何	做	这	圣经	来	到	我们	?	”

圣经是如何流传到我们这里的?

“ ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hoʊl]

“	People	are	apt	to	think	of	the	Bible	,	as	if	it	were	a	whole
“	人们	是	易于	到	思考	的	这	圣经	,	作为	如果	它	是	一个	所有的

[wɪ'ðaʊt] [pɑːrts] ,

without	parts	,
没有	部分	,

人们往往把《圣经》想象成一个没有部分的整体,

[ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [self] - [ɪg'zɪstənt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'vɪnəti] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

indivisible	,	self	-	existent	,	in	short	,	a	kind	of	divinity	;	or	,	at	least	,
不可分割的	,	自己	-	存在的	,	在	短的	,	一个	种类	的	神	;	或者	,	在	至少	,

不可分割的、自存的,简而言之,是一种神性;或者至少,

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv]

as	if	it	had	come	down	from	heaven	precisely	such	as	we	now	have
作为	如果	它	有	来	向下	从	天堂	恰恰	这样的	作为	我们	现在	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

仿佛它就是从天而降,一模一样,我们现在看到的这样。

['redi] [baʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][soʊ'saɪɪtiːz][stæmp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

ready	bound	to	our	hands	,	if	not	with	the	Bible	Society's	stamp	upon	it	.
准备好	边界	到	我们的	双手	,	如果	不是	和	这	圣经	社会的	邮票	之上	它	.

即使没有圣经公会的印章,也已经准备好送到我们手中了。

” — [piː] . ['sɛvən] .

”	—	P	.	7	.
”	—	P	.	7	.

——第 7 页。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [trækt] , [ɪn'taɪtld] , “ [ðə; ði]['roʊzəri][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

Extract	from	another	tract	,	entitled	,	“	The	Rosary	of	the	Blessed
提炼	从	其他	通道	,	标题	,	“	这	念珠	的	这	蒙福

['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [ɔːr] ,

Virgin	Mary	,	or	,
处女	玛丽	,	或者	,

摘自另一篇题为《圣母玛利亚的玫瑰经,或》的小册子

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːdz] [noʊ][veɪn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] . ”

The	use	of	the	Beads	no	vain	Repetition	.	”
这	使用	的	这	珠子	不	徒劳	重复	.	”

使用念珠并非徒劳的重复。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃɑːks] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] - [heɪl] ['meri] -

“	Perhaps	you	find	something	that	shocks	you	in	the	fact	of	the	'	Hail	Mary	'
“	也许	你	寻找	某物	那	冲击	你	在	这	事实	的	这	-	冰雹	玛丽	-

['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ;

being	repeated	so	much	oftener	than	the	Lord's	Prayer	;
存在	重复	所以	很多	更频繁	比	这	主场	祷告	;

“或许你会惊讶地发现,《圣母经》的重复次数远比《主祷文》多得多;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi]

and	it	may	be	that	there	is	in	this	a	fresh	instance	of	that	unhappy
和	它	可能	是	那	那里	是	在	这	一个	新鲜的	实例	的	那	不开心

['kriːtʃər] - ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgjəz] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .

creature	-	worship	which	disfigures	every	part	of	the	Catholic	religion	.
生物	-	崇拜	哪个	毁容	每一个	部分	的	这	天主教	宗教	.

这或许是天主教宗教中令人遗憾的崇拜动物现象的又一个例证，这种崇拜动物现象玷污了天主教的各个方面。

[naʊ] [duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ,

Now	do	not	suppose	that	the	reason	of	this	is	,
现在	做	不是	认为	那	这	原因	的	这	是	,

现在不要以为原因在于，

[ðæt] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [prerz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [prerz]

that	we	consider	prayers	addressed	to	the	Blessed	Virgin	better	than	prayers
那	我们	考虑	祈祷	已解决	到	这	蒙福	处女	更好的	比	祈祷

[ə'drest] [tuː; tə][gɑːd] .

addressed	to	God	.
已解决	到	上帝	.

我们认为向圣母玛利亚祈祷比向上帝祈祷更好。

[wiː; wi][duː]['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['betər] ,

We	do	certainly	think	her	prayers	for	us	are	better	,
我们	做	当然	思考	她	祈祷	为了	我们	是	更好的	,

我们当然认为她为我们祈祷的祷告更好。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

and	more	likely	to	be	heard	and	answered	than	our	own	;
和	更多的	可能	到	是	听到	和	回答	比	我们的	自己的	;

而且比我们自己的声音更容易被听到和回应；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [steɪn][ʌv; əv] [gɪlt] ,

because	we	know	that	she	was	ever	perfectly	free	from	all	stain	of	guilt	,
因为	我们	知道	那	她	曾是	曾经	完美	自由的	从	全部	弄脏	的	有罪	,

因为我们知道她从未沾染过任何罪恶感。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['nɪrəst] [tuː; tə][gɑːd][ɪn]['glɔːri] ;

and	is	now	nearest	to	God	in	glory	;
和	是	现在	最近的	到	上帝	在	荣耀	;

如今在荣耀中与神最为接近；

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ɑːr'selvz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪlmənt] [ʌv; əv][sɪn] .

and	we	feel	ourselves	full	of	the	defilement	of	sin	.
和	我们	感觉	我们自己	满的	的	这	玷污	的	罪	.

我们感到自己充满了罪恶的污秽。

” — [piː] . - .

”	—	P	.	10	.
”	—	P	.	-	.

——第 10 页。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

“ [kraɪst] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][seɪnts][ɑːr; ər] ['reɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Christ	has	entered	into	His	kingdom	,	and	His	saints	are	reigning	with
“	基督	有	进入	进入	他的	王国	,	和	他的	圣徒	是	统治	和

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

“基督已经进入祂的国度，祂的圣徒与祂一同作王。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['glɔːri][æz; əz][wʌns][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ,

Which	of	them	shall	be	nearest	to	Him	in	glory	as	once	in	suffering	,
哪个	的	他们	将	是	最近的	到	他	在	荣耀	作为	一次	在	痛苦	,

他们之中谁能在荣耀中像在苦难中一样最接近祂?

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θruː] [huːm] [hiː; hi][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə]['deɪəti; 'diːəti][ɪt'self] ?

but	her	through	whom	He	joined	our	human	nature	to	Deity	itself	?
但	她	通过	谁	他	加入	我们的	人类	自然	到	神	本身	?

但祂正是通过她将我们的人性与神性本身连接起来的呢?

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ['oʊvər] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [kraʊnd] , [ðə; ði]['glɔːri]['nevər][tuː; tə] [peɪs]

The	anguish	over	,	the	grace	and	virtue	crowned	,	the	glory	never	to	pass
这	痛苦	超过	,	这	优雅	和	美德	加冕	,	这	荣耀	绝不	到	经过

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

苦难已逝，恩典与美德已加冕，荣耀永存;

['ʃʊrli] , [wel] [meɪ] [wiː; wi] [ə'gen] [kɔːl][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , - ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] !

surely	,	well	may	we	again	call	the	Queen	of	Heaven	,	'	Blessed	among	women	!
一定	,	出色地	可能	我们	再次	称呼	这	女王	的	天堂	,	-	蒙福	之中	女性	!

当然，我们完全可以再次称天后为"最受祝福的女人"!

- [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [mɔːr]

'	and	more	than	ever	trusting	in	the	power	of	her	intercession	,	more
-	和	更多的	比	曾经	信任	在	这	力量	的	她	代祷	,	更多的

[ðæn; ðən]['evər][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ,

than	ever	call	on	her	,
比	曾经	称呼	在	她	,

"并且比以往任何时候都更加信赖她的代祷能力，比以往任何时候都更加呼求她的名。"

- ['hoʊli] ['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

'	Holy	Mary	,	mother	of	God	!
-	圣	玛丽	,	母亲	的	上帝	!

"圣母玛利亚，天主之母！"

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['sɪnərz] , [naʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] . -

pray	for	us	sinners	,	now	,	and	at	the	hour	of	death	.	'
祈祷	为了	我们	罪人	,	现在	,	和	在	这	小时	的	死亡	.	-

请为我们这些罪人祈祷，现在，以及我们临终之时。

" — [piː] . - .

"	—	P	.	14	.
"	—	P	.	-	.

——第 14 页。

['sekənd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['sɑːroʊfl] ['mistəriz] .

SECOND	AND	FOURTH	OF	THE	FIVE	SORROWFUL	MYSTERIES	.
第二	和	第四	的	这	五	悲伤	谜团	.

五苦奥迹之二和第四。

“ 2d .

“	2d	.
"	2d	.

"2d.

[ðə; ði] [skɜːdʒɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪlər][baɪ]['soʊldʒərz] , [ɪn]['paɪˌləts]

The	scourging	of	our	Blessed	Lord	,	at	the	pillar	by	soldiers	,	in	Pilate's
这	鞭答	的	我们的	蒙福	主	,	在	这	支柱	经过	士兵	,	在	普拉提的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

在彼拉多的府邸，士兵们在柱子上鞭打我们的主;

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [straɪps] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
the **number** **of** **stripes** **they** **gave** **him** **being** **above** **five** **thousand** **.**
这 数字 的 条纹 他们 给予 他 存在 多于 五 千 .

他们给他打的条纹数超过五千条。

“ 4th .
“ **4th** **.**
“ 4th .

“第四。

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['biːɪŋ] ['sentənst] [tuː; tə]
The **carrying** **of** **the** **Cross** **;** **in** **which** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,** **being** **sentenced** **to**
这 携带 的 这 叉 ; 在 哪个 我们的 主 耶稣 基督 , 存在 判刑 到
[daɪ] ,
die **,**
死 ,

背负十字架；我们的主耶稣基督被判处死刑，

[berz] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [ɪz][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
bears **with** **most** **amazing** **patience** **the** **cross** **which** **is** **laid** **upon** **Him** **for** **His**
熊 和 最多 惊人的 耐心 这 叉 哪个 是 铺设 之上 他 为了 他的
['greɪtər] ['tɔːrment][ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ,
greater **torment** **and** **ignominy** **,**
更大的 折磨 和 耻辱 ,

他以惊人的耐心忍受着加在他身上的十字架，这十字架是为了让他遭受更大的痛苦和耻辱。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
meeting **His** **blessed** **mother** **by** **the** **way** **.**
会议 他的 蒙福 母亲 经过 这 方式 .

顺便一提，他还见到了他慈祥的母亲。

” [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['glɔːriəs] ['mistəriz] .
” **FOURTH** **AND** **FIFTH** **OF** **THE** **FIVE** **GLORIOUS** **MYSTERIES** **.**
” 第四 和 第五 的 这 五 辉煌 谜团 .

“五端荣福奥迹中的第四端和第五端。”

“ 4th .
“ **4th** **.**
“ 4th .

“第四。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ; [ɪn] [wɪtʃ] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] , [twelv] ['jɪrz]
The **Assumption** **of** **the** **Blessed** **Virgin** **;** **in** **which** **after** **her** **death** **,** **twelve** **years**
这 假设 的 这 蒙福 处女 ; 在 哪个 后 她 死亡 , 十二 年
['æftər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
after **the** **Resurrection** **,**
后 这 复活 ,

圣母升天；在她去世后，也就是耶稣复活十二年后，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'suːmd] ['ɪntuː]['hev(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][dɪ'vaɪn] [sʌn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] .
she **is** **assumed** **into** **heaven** **by** **her** **Divine** **Son** **accompanied** **by** **the** **holy** **angels** **.**
她 是 假定 进入 天堂 经过 她 神圣的 儿子 伴随 经过 这 圣 天使 .

她被她的圣子和圣天使们接升天。

“ 5th .
“ **5th** **.**
“ 5th .

“第五。

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ; [ɪn] [wɪtʃ] ,
The **Coronation** **of** **the** **Blessed** **Virgin** **;** **in** **which** **,**
这 加冕礼 的 这 蒙福 处女 ; 在 哪个 ,

圣母加冕礼；其中，

[ə'mɪd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

amid	the	great	jubilee	and	exultation	of	the	whole	court	of	heaven	,
之中	这	伟大的	禧年	和	大喜	的	这	所有的	法庭	的	天堂	,

在整个天庭的盛大欢庆和喜悦之中，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr]['glɔ:ri][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][seɪnts] ,

and	to	the	particular	glory	of	all	the	saints	,
和	到	这	特别的	荣耀	的	全部	这	圣徒	,

也为了所有圣徒的特别荣耀，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kraʊnd] [baɪ][hɜ:r; hər][sʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] ['daɪədem][ʌv; əv]['glɔ:ri] .

she	is	crowned	by	her	Son	with	the	brightest	diadem	of	glory	.
她	是	加冕	经过	她	儿子	和	这	最亮的	冠冕	的	荣耀	.

她的儿子为她戴上了最耀眼的荣耀冠冕。

” — [pi:] . - .

”	—	P	.	16	.
”	—	P	.	-	.

——第 16 页。

[iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ][trækt] , [ɪn'taɪtld] , “ ['aʊər; ɑ:r] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Extracts	from	a	tract	,	entitled	,	“	Our	Parish	Churches	as	they	were
提取物	从	一个	通道	,	标题	,	“	我们的	教区	教堂	作为	他们	是

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . [wʌn] .

and	as	they	are	.	1	.
和	作为	他们	是	.	1	.

摘自一本名为《我们的教区教堂过去和现在》的小册子。1.

[oʊld] [stoʊnz] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] . ”

Old	stones	tell	tales	.	”
老的	石头	告诉	故事	.	”

古老的石头会诉说故事。

“ [aɪ] [dɪ'kler] ,

“	I	declare	,
“	我	宣布	,

我宣布，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [hæz; həz]['ɔ:lmoʊst][daɪd] [aʊt][ɪn]

it	seems	to	me	that	the	very	idea	of	worship	has	almost	died	out	in
它	似乎	到	我	那	这	非常	主意	的	崇拜	有	几乎	死亡	出去	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

在我看来，敬拜的概念在英国几乎已经消失了。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [felt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,

Do	you	think	that	if	people	really	felt	they	were	speaking	to	Almighty	God	,
做	你	思考	那	如果	人们	真的	毛毡	他们	是	请讲	到	全能者	上帝	,

你认为如果人们真的觉得自己是在与全能的上帝对话，

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðer; ðər] [i:z] , [ɔ:r] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd]['nevər][du:] [mɔ:r] ?

they	would	sit	at	their	ease	,	or	look	over	a	book	,	and	never	do	more	?
他们	会	坐	在	他们的	舒适	,	或者	看	超过	一个	书	,	和	绝不	做	更多的	?

他们会悠闲地坐着，或者翻翻书，除此之外什么也不做?

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪŋgləndɪzəm] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [lʊk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;

Church	of	Englandism	has	such	a	comfortable	look	about	it	;
教会	的	英国主义	有	这样的	一个	舒服的	看	关于	它	;

英国国教给人的感觉很舒适；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

it	is	the	religion	of	people	well	to	do	in	the	world	,
它	是	这	宗教	的	人们	出色地	到	做	在	这	世界	,

这是世界上富裕人的宗教。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər][maɪndz] ['θɜːrəli]

and	have	too	much	business	to	transact	to	turn	their	minds	thoroughly
和	有	也	很多	商业	到	办理	到	转动	他们的	思想	彻底

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .

to	anything	else	.
到	任何事物	别的	.

他们有太多事情要处理，根本无暇顾及其他事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'lɪdʒən] .

It	is	a	one	day	a	week	religion	.
它	是	一个	一	天	一个	星期	宗教	.

这是一种每周只进行一次的宗教活动。

['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['fɔːrm(ə)l] , [soʊ] ['diːsnt] ,

Every	thing	about	it	is	so	formal	,	so	decent	,
每一个	事物	关于	它	是	所以	正式的	,	所以	体面的	,

一切都那么正式，那么得体。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[soʊ]['soʊbər] , [soʊ]['prɑːpər][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

so	sober	,	so	proper	and	respectable	.
所以	清醒	,	所以	恰当的	和	可敬	.

如此清醒，如此得体，如此令人尊敬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [ɑːd] [tuː; tə] [siːm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ;

It	would	look	so	odd	to	seem	in	earnest	;
它	会	看	所以	奇怪的	到	似乎	在	认真	;

如果表现得一本正经，那看起来会很奇怪；

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ɪn] [prer] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['meni] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] ,

to	be	on	your	knees	in	prayer	before	so	many	well	-	dressed	people	,
到	是	在	你的	膝盖	在	祷告	前	所以	许多	出色地	-	穿着	人们	,

在这么多衣着光鲜的人面前跪下祈祷，

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

as	though	you	had	a	soul	to	be	saved	.
作为	尽管	你	有	一个	灵魂	到	是	已保存	.

仿佛你还有灵魂需要被拯救。

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɪŋgləndɪzəm][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [θɪŋ] ;

Church	of	Englandism	is	such	a	human	thing	;
教会	的	英国主义	是	这样的	一个	人类	事物	;

英国国教真是人性化的产物；

[ˌaɪ 'tiː] [smæks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv] - [gʊd] [sə'saɪəti] .

it	smacks	so	much	of	the	world	and	of	'	good	society	.
它	拍打	所以	很多	的	这	世界	和	的	-	好的	社会	.

它触及了这个世界和"美好社会"的诸多方面。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [fiːl] ['ɔːkwərd] ,

'	It	makes	a	poor	man	feel	awkward	,
-	它	制作	一个	贫穷的	男人	感觉	尴尬的	,

"这会让穷人感到尴尬。"

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [wen] [hi:; hi][faindz][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['drɔ:ɪŋ] -
just as he does when he finds himself in a gentleman's drawing -
只是 作为 他 做 什么时候 他 发现 他自己 在 一个 绅士的 绘画 -
[ru:m] .
room .
房间 .

就像他置身于一位绅士的客厅时一样。

" — [pi:] . - .
" — P . 10 .
" — P . - .

——第 10 页。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪlt] [sʌtʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
" The Church of England would never have built such churches ,
" 这 教会 的 英格兰 会 绝不 有 建造 这样的 教堂 ,

"英国国教绝不会建造这样的教堂，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veri] [praʊd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][gɑ:t][ðem; ðəm] ,
though it is very proud of them now it has got them ,
尽管 它 是 非常 自豪的 的 他们 现在 它 有 得到 他们 ,

虽然它现在得到了它们，并且为此感到非常自豪，

[ænd; ənd] ['leɪtli] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz]
and lately has taken to making a few others in imitation of the old ones
和 最近 有 已采取 到 制作 一个 很少 其他的 在 模仿 的 这 老的 一个
.
:
.

最近，他还开始模仿旧作品制作其他一些作品。

['pi:p(ə)l]['nevər] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
People never seem to think of this .
人们 绝不 似乎 到 思考 的 这 .

人们似乎从来没想过这一点。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][faɪn][oʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
They are always bragging about their fine old parish churches , and their
他们 是 总是 吹嘘 关于 他们的 美好的 老的 教区 教堂 , 和 他们的
['venərəb(ə)l] [kə'θi:drəlz] ,
venerable cathedrals ,
可敬 大教堂 ,

他们总是吹嘘自己那些精美的古老教区教堂和庄严的大教堂。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['peɪpɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] ;
and all the while they were built by the Papists , as they call them ;
和 全部 这 尽管 他们 是 建造 经过 这 天主教徒 , 作为 他们 称呼 他们 ;

而这一切，都是由他们自称的天主教徒建造的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpɪst] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][hæd; həd]
and if it had not been for the Papists they would never have had
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 天主教徒 他们 会 绝不 有 有
[ðem; ðəm][tu:; tə][bræg][ʌv; əv] .
them to brag of .
他们 到 吹牛 的 .

如果不是天主教徒，他们就永远不会有这些东西可以吹嘘。

[ðə; ði] ['spæroʊ] [stoʊl]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rtənz][nest] , [ænd; ənd] [sed] ,
The sparrow stole into the martin's nest , and said ,
这 麻雀 偷窃 进入 这 马丁的 巢 , 和 说 ,

麻雀偷偷溜进燕子的巢穴，说道：

[siː] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs][wɔːrm] [haʊs] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] .

See	what	a	nice	warm	house	I	have	got	.
看	什么	一个	好的	温暖的	房子	我	有	得到	.

看看我这房子多温暖舒适啊！

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['kɑːki] [æz; əz]

He	couldn't	say	he	had	made	it	,	but	he	was	quite	as	cocky	as
他	不能	说	他	有	制成	它	,	但	他	曾是	相当	作为	自大	作为

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

if	he	had	.
如果	他	有	.

他不敢说自己已经成功了，但他却像已经成功了一样得意忘形。

" — [piː] . - . "

"	—	P	.	11	.	"
"	—	P	.	-	.	"

——第11页。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [aɪ] [ə'gen] ;

'	And	what	is	this	?	'	said	I	again	;
-	和	什么	是	这	?	-	说	我	再次	;

"那这是什么？"我又问道；

[ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [niːʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

and	I	pointed	at	a	curious	sort	of	niche	with	a	hole	at	the	bottom
和	我	尖	在	一个	好奇的	种类	的	小众市场	和	一个	洞	在	这	底部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我指着一个底部有洞的奇特壁龛。

- [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ə; eɪ][pɪ'saɪnə] ;

'	That	,	'	said	he	,	'	is	a	piscina	;
-	那	,	-	说	他	,	-	是	一个	游泳池	;

"那，"他说，"是一个游泳池；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz]

it	was	for	pouring	the	water	away	after	the	priest	had	washed	his
它	曾是	为了	浇注	这	水	离开	后	这	牧师	有	洗过	他的

[hændz] . -

hands	.	'
双手	.	-

这是用来在牧师洗手后把水倒掉的。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz] , - [sed] [aɪ] , - [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['ministəz] ? -

'	Why	should	he	wash	his	hands	,	'	said	I	,	'	more	than	our	ministers	?	'
-	为什么	应该	他	洗	他的	双手	,	-	说	我	,	-	更多的	比	我们的	部长们	?	-

"他为什么要比我们的大臣们更勤洗手？"我问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [sed] ['piːtər] , - [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

'	Because	,	'	said	Peter	,	'	he	had	to	touch	the	body	of	the	Lord	,
-	因为	,	-	说	彼得	,	-	他	有	到	触碰	这	身体	的	这	主	,

"因为，"彼得说，"他必须触摸主的身体。"

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ʌp] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

and	to	lift	Him	up	,	as	when	He	was	raised	on	the	cross	.
和	到	举起	他	向上	,	作为	什么时候	他	曾是	提高	在	这	叉	.

要高举祂，就像祂被钉在十字架上时一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ministəz] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðerz] ,

And	your	ministers	have	no	need	to	wash	theirs	,
和	你的	部长们	有	不	需要	到	洗	他们的	,

你们的部长们无需清洗他们的.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] . -

because	they	have	not	got	the	body	of	our	Lord	there	at	all	.	'
因为	他们	有	不是	得到	这	身体	的	我们的	主	那里	在	全部	.	-

因为他们根本没有把我们主的遗体放在那里。

" — [pi:] . - . "

"	—	p	.	14	.	"
"	—	p	.	-	.	"

——第14页。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [mæs][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , - [sed] [aɪ] ,

'	What	was	the	use	of	saying	mass	for	him	,	'	said	I	,
-	什么	曾是	这	使用	的	说	大量的	为了	他	,	-	说	我	,

"为他做弥撒有什么用呢？"我说道。

- [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ?

'	when	he	was	dead	and	buried	?
-	什么时候	他	曾是	死的	和	埋葬	?

"当他死后被埋葬时？"

- ['pi:tər] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

'	Peter	smiled	,	and	answered	,	'	It	is	said	in	the	Scriptures	,
-	彼得	微笑	,	和	回答	,	-	它	是	说	在	这	经文	,

彼得笑了笑，回答说："圣经上说，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [θɔ:t] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ,

that	it	is	a	good	and	wholesome	thought	to	pray	for	the	dead	,
那	它	是	一个	好的	和	健康	想法	到	祈祷	为了	这	死的	,

为亡者祈祷是一个美好而有益的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] . -

and	it	certainly	must	be	so	.	'
和	它	当然	必须	是	所以	.	-

肯定情况就是这样。

" — [pi:] . - .

"	—	P	.	15	.
"	—	P	.	-	.

——第 15 页。

[iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ][trækt] , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] . "

Extracts	from	a	tract	,	entitled	,	"	The	Church	of	our	Fathers	.	"
提取物	从	一个	通道	,	标题	,	"	这	教会	的	我们的	父亲们	.	"

摘自题为《我们父辈的教会》的小册子。

" [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [tu:; tə] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] [hɪm'self] [geɪv]

"	St	.	Peter	,	the	prince	of	the	apostles	,	to	whom	our	Lord	himself	gave
"	英石	.	彼得	,	这	王子	的	这	使徒	,	到	谁	我们的	主	他自己	给予

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['pi:tər] ,

the	name	of	Peter	,
这	姓名	的	彼得	,

"圣彼得，使徒之首，我们的主亲自赐予他彼得这个名字，

[wɪtʃ] ['signifaiz] [ə; eɪ] [rɑ:k] ,

which	signifies	a	rock	,
哪个	表示	一个	岩石	,

它象征着一块岩石，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] [hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [hɪz; ɪz]

and	told	him	at	the	same	time	that	on	that	rock	He	would	build	His
和	讲述	他	在	这	相同的	时间	那	在	那	岩石	他	会	建造	他的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

同时告诉他，祂将在那块磐石上建立祂的教会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	the	gates	of	hell	should	not	prevail	against	it	,
和	那	这	大门	的	地狱	应该	不是	占上风	反对	它	,

并且地狱之门不能胜过它。

— [ðɪs] [seɪm] ['piːtər] [went] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd]

—	this	same	Peter	went	to	Rome	and
—	这	相同的	彼得	去	到	罗马	和

——这位彼得去了罗马，

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[bɪ'keɪm] [ɪts] ['bɪʃəp] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

became	its	Bishop	;	and	from	that	time	the	Church	of	Rome	,
成为	它是	主教	;	和	从	那	时间	这	教会	的	罗马	,

他成为了该教会的主教；从那时起，罗马教会

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

as	being	the	See	of	St	.	Peter	,
作为	存在	这	看	的	英石	.	彼得	,

作为圣彼得主教座堂，

[hæz; həz]['evər] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

has	ever	been	looked	upon	by	the	faithful	as	the	mother	and	mistress	of
有	曾经	到过	看起来	之上	经过	这	忠实	作为	这	母亲	和	情妇	的

[ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] ,

all	churches	,
全部	教堂	,

一直以来，信徒们都视她为所有教会的母亲和领袖。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn][tɜːrn][æz; əz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

and	each	of	his	successors	in	turn	as	the	visible	head	of	the	Church	on
和	每个	的	他的	继承人	在	转动	作为	这	可见的	头	的	这	教会	在

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

以及他的每一位继任者，他们依次成为教会在世上的可见领袖。

” — [piː] . [faɪv] .

”	—	P	.	5	.
”	—	P	.	5	.

——第 5 页。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌkæræk'tækəs] ['setld] [ɪn] [roʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

“	It	is	generally	believed	that	Caractacus	settled	in	Rome	with	his	family	;
“	它	是	一般来说	相信	那	卡拉塔库斯	定居	在	罗马	和	他的	家庭	;

人们普遍认为卡拉塔库斯和他的家人定居在罗马；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['klɔːdiə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['roʊmən]
that **his** **daughter** **was** **called** **Claudia** **,** **and** **that** **she** **married** **a** **noble** **Roman**
那 他的 女儿 曾是 称为 克劳迪娅 , 和 那 她 已婚 一个 高贵 罗马
[kɔːld] ['pjuːdɛnz] ,
called **Pudens** **,**
称为 阴部 ,

他的女儿名叫克劳迪娅，嫁给了一位名叫普登斯的罗马贵族。

[huː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] ['krɪstʃən] ;
who **,** **together** **with** **herself** **,** **afterwards** **became** **Christian** **;**
WHO , 一起 和 她自己 , 然后 成为 基督教 ;

后来，她和她一起皈依了基督教。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] ['ʌndər]
that **they** **had** **a** **daughter** **who** **was** **afterwards** **celebrated** **as** **a** **saint** **under**
那 他们 有 一个 女儿 WHO 曾是 然后 著名 作为 一个 圣 在下面
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [puːdɛntiːænə] ;
the **name** **of** **St** **.** **Pudentiana** **;**
这 姓名 的 英石 . 普登蒂亚纳 ;

他们有一个女儿，后来被尊为圣人，名为圣普登蒂亚娜；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['pjuːdɛnz][ænd; ənd] ['klɔːdiə] ,
and **that** **this** **Pudens** **and** **Claudia** **,**
和 那 这 阴部 和 克劳迪娅 ,

还有普登斯和克劳迪娅，

[huːm] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['menʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['tɪməθi] ([ˌtuː'tuː] [tɪm] . [ˌaɪ 'viː] . -) ,
whom **St** **.** **Paul** **mentions** **in** **his** **Epistle** **to** **Timothy** **(** **2** **Tim** **.** **iv** **.** **21** **)** **,**
谁 英石 . 保罗 提及 在 他的 书信 到 蒂莫西 (2 蒂姆 . 四 . -) ,

圣保罗在写给提摩太的书信中提到过他（提摩太后书 4:21），

[wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
were **no** **other** **than** **these** **.**
是 不 其他 比 这些 .

正是这些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['haʊshoʊld] [geɪv] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə]
It **is** **said** **also** **that** **this** **noble** **British** **household** **gave** **shelter** **and** **hospitality** **to**
它 是 说 还 那 这 高贵 英国 家庭 给予 庇护所 和 热情好客 到
[ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,
St **.** **Peter** **,**
英石 . 彼得 ,

据说，这个英国贵族家庭还曾收留并款待过圣彼得。

[waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] ['bɪʃəp] [ɪn] [roʊm] ;
while **he** **lived** **as** **Bishop** **in** **Rome** **;**
尽管 他 居住地 作为 主教 在 罗马 ;

他在罗马担任主教期间；

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [set][ə'pɑːrt][æz; əz][hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] .
a **retired** **room** **in** **the** **house** **being** **set** **apart** **as** **his** **chapel** **.**
一个 退休 房间 在 这 房子 存在 放 除 作为 他的 教堂 .

房子里一间闲置的房间被辟为他的私人教堂。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɪns]
A **church** **was** **afterwards** **built** **on** **the** **site** **of** **this** **house** **,** **which** **having** **been** **since**
一个 教会 曾是 然后 建造 在 这 地点 的 这 房子 , 哪个 拥有 到过 自从
[twaɪs] [ˌriː'bɪlt] ,
twice **rebuilt** **,**
两次 重建 ,

后来在这所房子的原址上建了一座教堂，这座教堂此后又重建了两次。

[ɪz] [stɪl] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pu:dɛnti:ænə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] ,

is	still	known	by	the	name	of	St	.	Pudentiana	;	and	it	is	this	church	which	,
是	仍然	已知	经过	这	姓名	的	英石	.	普登蒂亚纳	;	和	它	是	这	教会	哪个	,

至今仍被称为圣普登蒂亚纳教堂；正是这座教堂，

[frʌm; frəm][ɪts] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,

from	its	connexion	with	the	history	of	our	country	,
从	它是	连接	和	这	历史	的	我们的	国家	,

从它与我国历史的联系来看，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['kɑ:rdɪnl] ['waizmən] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

has	been	assigned	to	Cardinal	Wiseman	as	the	church	from	which	he
有	到过	分配	到	红衣主教	怀斯曼	作为	这	教会	从	哪个	他

[teɪks] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

takes	his	title	.
需要	他的	标题	.

已指定为怀斯曼枢机主教的教堂，这也是他获得枢机主教头衔的来源。

” — [pi:] . ['sɛvən] .

”	—	P	.	7	.
”	—	P	.	7	.

——第 7 页。

“ ['sevrəl] ['mɪrəklz] [ə'tendid] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['mɑ:rtər] (['ɔ:lbən,'æl-]) .

“	Several	miracles	attended	the	death	of	this	our	first	martyr	(	Alban	)	.
“	一些	奇迹	参加	这	死亡	的	这	我们的	第一的	烈士	(	阿尔班	)	.

“我们的第一位殉道者（阿尔班）的死亡伴随着几个奇迹。

[wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [deθ] ,

When	on	his	way	to	death	,
什么时候	在	他的	方式	到	死亡	,

当他走向死亡时，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɪvər] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [wer] [hi:; hi]

he	came	to	a	river	which	divided	the	town	from	the	hill	where	he
他	来了	到	一个	河	哪个	分割	这	镇	从	这	爬坡道	在哪里	他

[wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌfər] ;

was	to	suffer	;
曾是	到	遭受	;

他来到一条河边，这条河将城镇与他即将受苦的山丘隔开；

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [θrɔŋd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] ['mʌltitju:dz] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrd] [hi:; hi]

the	people	thronged	the	bridge	over	it	in	such	multitudes	that	he	feared	he
这	人们	熙熙攘攘	这	桥	超过	它	在	这样的	众多	那	他	害怕	他

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pæs] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ,

should	not	be	able	to	pass	all	that	day	,
应该	不是	是	有能力的	到	经过	全部	那	天	,

人们蜂拥而至，挤满了桥上，他担心自己那天可能无法通过。

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]['hev(ə)n] [ænd; ənd] [preɪd] .

and	longing	for	his	crown	,	raised	his	eyes	to	heaven	and	prayed	.
和	渴望	为了	他的	王冠	,	提高	他的	眼睛	到	天堂	和	祈祷	.

他渴望得到自己的王冠，于是抬头望天祈祷。

[ænd; ənd][gɑ:d] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['wɔ:tərz][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ,

And	God	straightway	divided	the	waters	as	for	His	people	of	old	,
和	上帝	立刻	分割	这	水	作为	为了	他的	人们	的	老的	,

于是，神立刻分开海水，就像祂古时为祂的子民所做的那样。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] .

so	that	he	walked	through	dryshod	.
所以	那	他	步行	通过	干鞋	.

所以他光着脚走了过去。

” — [piː] . [naɪn] .
” — P . 9 .
” — P . 9 .

——第 9 页。

“ [ðə; ðiː][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]['brɪt(ə)n][ɪz] , [ðæt] [tuː] ['bɪʃəp]
“ The next thing that we hear of the Church in Britain is , that two bishops
“ 这 下一个 事物 那 我们 听到 的 这 教会 在 英国 是 , 那 二 主教们
[frʌm; frəm] [gɔːl] ,
from Gaul ,
从 高卢 ,

“接下来我们听到的关于英国教会的消息是，两位来自高卢的主教，

[dʒər'meɪnəs][ænd; ənd]['luːpəs] , [wɜːr; wər][sent]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] ,
Germanus and Lupus , were sent over here to preach to the people ,
德国人 和 狼疮 , 是 发送 超过 这里 到 布道 到 这 人们 ,

日耳曼努斯和卢普斯被派到这里向人们传道。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [pər'vɜːrtɪd] [baɪ] [fɔːls] ['tiːtʃərz] ;
many of whom had been perverted by false teachers ;
许多 的 谁 有 到过 变态 经过 错误的 教师 ;

他们当中许多人被假教师误导了；

[bʌt; bət][ɔːl]['glædli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊli] ['bɪʃəp] ,
but all gladly listened to the preaching of these holy bishops ,
但 全部 乐意 听着 到 这 布道 的 这些 圣 主教们 ,

但所有人都欣然聆听了这些圣洁主教的布道。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wei] [ʌv; əv] [truːθ] .
and returned to the way of truth .
和 返回 到 这 方式 的 真相 .

并回归真理之道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] [mɔːr] ['iːzəli] [pə'sweidid] ,
They were the more easily persuaded ,
他们 是 这 更多的 容易地 被说服 ,

他们更容易被说服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiː] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ðiː] ['wɜːrkɪŋ]
because the preaching of these men was also accompanied by the working
因为 这 布道 的 这些 男人 曾是 还 伴随 经过 这 在职的
[ʌv; əv] ['mɪrəklz] .
of miracles .
的 奇迹 .

因为这些人的布道也伴随着神迹的显现。

['æftər][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kɑːnfərəns] ,
After a public conference ,
后 一个 民众 会议 ,

在一次公开会议之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['herɪtɪks] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [pʊt][tuː; tə]['saɪləns][baɪ][ðə; ðiː] ['eləkwəns] [ʌv; əv]
in which the heretics had been completely put to silence by the eloquence of
在 哪个 这 异端 有 到过 完全地 放 到 沉默 经过 这 口才 的
[ðə; ðiː] ['bɪʃəp] ,
the bishops ,
这 主教们 ,

其中，异端分子完全被主教们的雄辩所压制，噤若寒蝉。

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊmən] ['ɑ:rmi] [stept] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [hu:]

an	officer	in	the	Roman	army	stepped	forward	with	his	little	daughter	who
一个	官	在	这	罗马	军队	步	向前	和	他的	小的	女儿	WHO

[wʌz; wəz] [blaɪnd] ,

was	blind	,
曾是	瞎的	,

一名罗马军官带着他失明的小女儿站了出来，

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [sʌtʃ] [rɪ'li:f] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l]

and	begged	that	they	would	bestow	such	relief	upon	her	as	they	were	able
和	乞求	那	他们	会	赐给	这样的	宽慰	之上	她	作为	他们	是	有能力的

.

:

.

并恳求他们尽其所能给予她救济。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [traɪ] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:ls] ['ti:tʃərz] [hu:]

The	bishops	desired	him	to	try	first	the	powers	of	those	false	teachers	who
这	主教们	想要的	他	到	尝试	第一的	这	权力	的	那些	错误的	教师	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [naʊ] [dis'pju:tɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

had	been	just	now	disputing	against	them	.
有	到过	只是	现在	争议	反对	他们	.

主教们希望他先试试那些刚才与他们辩论的假教师们的实力。

[bʌt; bət] [ði:z] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['traɪəl] ,

But	these	declined	the	trial	,
但	这些	拒绝	这	审判	,

但这些人拒绝接受审判。

[ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] ['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər] [kjʊr] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

and	united	with	the	officer	in	begging	her	cure	at	the	hands	of
和	团结的	和	这	官	在	乞讨	她	治愈	在	这	双手	的

[dʒər'meɪnəs] [ænd; ənd] ['lu:pəs] .

Germanus	and	Lupus	.
德国人	和	狼疮	.

她与军官一起恳求日耳曼努斯和卢普斯治好她的病。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [dʒər'meɪnəs] ['ɔ:fərd] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [prer] , [ænd; ənd] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['trɪnəti] ,

Upon	this	Germanus	offered	up	a	short	prayer	,	and	invoking	the	Holy	Trinity	,
之上	这	德国人	提供	向上	一个	短的	祷告	,	和	调用	这	圣	三位一体	,

于是，日耳曼努斯作了一段简短的祷告，并呼求圣三位一体的名。

[pʊld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['relɪks] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [ə'baʊt]

pulled	from	his	bosom	a	little	box	of	relics	which	he	always	carried	about
拉	从	他的	怀	一个	小的	盒子	的	遗物	哪个	他	总是	携带	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从胸前掏出一个小盒子，里面装着他一直随身携带的圣物。

[ðɪs] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [saɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli]

This	he	applied	to	the	girl's	eyes	,	and	her	sight	was	immediately
这	他	应用	到	这	女孩们	眼睛	,	和	她	视线	曾是	立即地

[rɪ'stɔ:rd] .

restored	.
恢复	.

他把药水涂在女孩的眼睛上，女孩的视力立刻恢复了。

” — [piː'piː] . [naɪn] , - .
” — Pp . 9 , 10 .
” — pp . 9 , - .

——第9、10页。

[iks'trækts][frʌm; frəm][ə; eɪ][trækt] , [ɪn'taɪtld] , “ [haʊ] ['æntikraɪst] [kiːps] ['krɪsməs] ; [ɔːr] ,
Extracts from a tract , entitled , “ How Antichrist keeps Christmas ; or ,
提取物 从 一个 通道 , 标题 , “ 如何 敌基督 保持 圣诞节 ; 或者 ,

摘自一篇题为《敌基督如何庆祝圣诞节；或》的小册子

[ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['kʌntri] . ”
A Peep at Christmas in a Catholic country . ”
一个 窥视 在 圣诞节 在 一个 天主教 国家 . ”

在天主教国家过圣诞节的“小鸡仔”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['glædnəs]
“ It is true , indeed , that Christmas is a festival of such universal gladness
“ 它 是 真的 , 的确 , 那 圣诞节 是 一个 节日 的 这样的 普遍的 欢乐
,
,
,

“的确，圣诞节是一个充满普世欢乐的节日，

[æz; əz][tuː; tə] [θɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aɪsi] [hɑːrt] [ʌv; əv]['prɑːtɪstəntɪzəm] ;
as to thaw for a moment even the icy heart of Protestantism ;
作为 到 解冻 为了 一个 片刻 甚至 这 冰冷的 心 的 新教 ;

仿佛要让新教冰冷的内核也瞬间融化一丝。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['dʒɔiəsnis] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
sending a ray of joyousness down into the cold depths of the population of
发送 一个 射线 的 喜悦 向下 进入 这 寒冷的 深度 的 这 人口 的
[ðɪs] ['kʌntri] ,
this country ,
这 国家 ,

为这个国家冰冷的民众送去一丝欢乐，

[wer] [ɔːl][ɪz][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ɔːl][soʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs]
where all is so smooth and smiling on the surface , all so chill and joyless
在哪里 全部 是 所以 光滑的 和 微笑 在 这 表面 , 全部 所以 寒意 和 悄
[ˌʌndər'niːθ] .
underneath .
下 .

表面一切都那么平静祥和，充满笑容，但内心却如此冷漠麻木。

[æt; ət] ['krɪsməs] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['glædnəs] [dɑːrts] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
At Christmas I really believe a thrill of gladness darts through the heart of
在 圣诞节 我 真的 相信 一个 刺激 的 欢乐 飞镖 通过 这 心 的
[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
the great majority of the people .
这 伟大的 多数 的 这 人们 .

我相信，圣诞节时，绝大多数人的心中都会涌起一股喜悦之情。

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['beriz] ;
Churches and chapels are made gay with shining leaves and scarlet berries ;
教堂 和 小教堂 是 制成 同性恋 和 灼灼 树叶 和 猩红 浆果 ;

教堂和礼拜堂因闪亮的树叶和鲜红的浆果而变得生机勃勃；

['kærəlz][ɑːr; ər] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði][wɜːrdz] , - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] !
carols are sung in the streets ; the words , ' A merry Christmas to you !
圣诞颂歌 是 唱 在 这 街道 ; 这 字 , - 一个 欢乐 圣诞节 到 你 !

街上唱着圣诞颂歌；歌词是：“祝你圣诞快乐！”

- [pæs] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ,

-	pass	from	mouth	to	mouth	;	and	beef	and	pudding	,
-	经过	从	嘴	到	嘴	;	和	牛肉	和	布丁	,

口口相传；还有牛肉布丁，

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [fɔːrm] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][ɪz][wɔːnt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [koʊld] ,

the	outward	form	which	joy	is	wont	to	put	on	in	this	cold	,
这	向外	形式	哪个	喜悦	是	惯于	到	放	在	在	这	寒冷的	,

在这寒冷的天气里，快乐通常会展现出的外在形式，

['hʌŋgri] ['klaɪmət] , [smoʊk] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [bɔːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

hungry	climate	,	smoke	on	many	a	board	to	which	,	alas	!
饥饿的	气候	,	抽烟	在	许多	一个	木板	到	哪个	,	唉	!

饥饿的气候，许多木板上都弥漫着烟雾，唉!

[fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .

for	every	other	day	in	the	year	they	are	utter	strangers	.
为了	每一个	其他	天	在	这	年	他们	是	说出	陌生人	.

一年中的其他日子里，他们都是完全的陌生人。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn]['juːniən] ['wɜːrkhaʊs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n]

it	is	to	be	hoped	that	even	in	union	workhouses	there	is	an	intermission
它	是	到	是	希望	那	甚至	在	联盟	济贫院	那里	是	一个	中场休息

[ʌv; əv]['gruːəl][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] .

of	gruel	for	Christmas	day	.
的	粥	为了	圣诞节	天	.

希望即使在工会济贫院里，圣诞节当天也能吃到稀粥。

" — [piː'piː] . [fɔːr] , [faɪv] .

"	—	Pp	.	4	,	5	.
"	—	pp	.	4	,	5	.

——第4、5页。

“ [ə'bʌndənt] [fuːd] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['klaɪmət] ,

“	Abundant	food	is	a	necessity	of	our	climate	,
“	丰富	食物	是	一个	必要性	的	我们的	气候	,

“充足的食物是我们气候的必然要求。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðə; ði]

and	a	condition	of	our	physical	well	-	being	to	a	degree	that	the
和	一个	状况	的	我们的	身体的	出色地	-	存在	到	一个	程度	那	这

['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

people	of	the	South	cannot	understand	.
人们	的	这	南	不能	理解	.

以及对我们身体健康的影响，这种影响程度是南方人民无法理解的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sæksn] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt]

We	are	told	of	our	Saxon	forefathers	,	whom	I	have	before	mentioned	,	that
我们	是	讲述	的	我们的	撒克逊	祖先	,	谁	我	有	前	提及	,	那

[ðer; ðər] [freɪmz] ,

their	frames	,
他们的	框架	,

据我之前提到的撒克逊祖先所述，他们的框架，

[ðoʊ] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] ,

though	so	tall	and	well	-	formed	,
尽管	所以	高的	和	出色地	-	形成	,

虽然身材高挑匀称，

[wɜːr; wər] ['niːðər] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['leɪbər] [nɔːr][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

were	neither	so	patient	of	labour	nor	of	hunger	as	might	be	expected
是	两者都不	所以	病人	的	劳动	也不	的	饥饿	作为	可能	是	预期的

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pærənt] [streŋθ] .

from	their	apparent	strength	.
从	他们的	明显	力量	.

他们的耐力既不如他们表面上看起来那么强，既不耐劳也不耐饿。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [graindz] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][bəuθ]

for	the	necessity	which	grinds	down	our	poor	to	the	endurance	of	both
为了	这	必要性	哪个	研磨	向下	我们的	贫穷的	到	这	耐力	的	两个都

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːrtfl] [dɪ'griː] .

to	such	a	hurtful	degree	.
到	这样的	一个	伤人的	程度	.

正是这种生存的必然性，将我们的穷人压榨到如此痛苦的地步。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['krɪsməs] .

But	to	return	to	Christmas	.
但	到	返回	到	圣诞节	.

但让我们回到圣诞节的话题。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] ['krɪsməs] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [bəuθ] [lʌv]

The	difference	between	Catholic	and	Protestant	Christmas	is	this	,	that	both	love
这	不同之处	之间	天主教	和	新教	圣诞节	是	这	,	那	两个都	爱

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

天主教和新教圣诞节的区别在于，两者都热爱圣诞节。

[bʌt; bət] ['kæθlɪks] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

but	Catholics	love	it	far	more	distinctly	and	consciously	for	Christ's	sake	.
但	天主教徒	爱	它	远的	更多的	明显地	和	有意识地	为了	基督的	清酒	.

但天主教徒对它的喜爱更加明确和自觉，是为了基督的缘故。

[ðə; ði] ['veri]

The	very
这	非常

非常

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɪz] [ðerz] , ['kraɪsts] [mæs] ;

name	of	the	festival	is	theirs	,	Christ's	Mass	;
姓名	的	这	节日	是	他们的	,	基督的	大量的	;

这个节日的名字是他们起的，基督弥撒；

[tuː; tə] ['prɔtistənts] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz] [kən'fesɪdli] [lɔːst][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

to	Protestants	one	part	of	the	word	has	confessedly	lost	its	meaning	,
到	新教徒	一	部分	的	这	单词	有	坦白地说	丢失的它是		意义	,

对新教徒来说，这个词的一部分已经彻底失去了意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][dɪm]['vɪʒ(ə)n] .

and	the	other	is	a	dim	vision	.
和	这	其他	是	一个	暗淡	想象	.

另一种情况是视力模糊。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'festli] [rɪ'lɪdʒəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [fi:st] ,

Look	at	the	professedly	religious	part	of	the	observance	of	this	feast	,
看	在	这	公开地	宗教	部分	的	这	观察	的	这	盛宴	,

看看这个节日庆祝活动中那些表面上带有宗教色彩的部分，

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] .

and	see	what	it	amounts	to	.
和	看	什么	它	金额	到	.

看看结果会如何。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɑ:li] [baʊz] ,

In	the	churches	of	the	English	establishment	,	except	the	holly	boughs	,
在	这	教堂	的	这	英语	建立	,	除了	这	冬青	树枝	,

在英国国教教堂里，除了冬青枝之外，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz][bɜ:rθ] ?

what	is	there	to	tell	of	the	Lord's	birth	?
什么	是	那里	到	告诉	的	这	主场	出生	?

关于主的降生，有什么可讲述的呢?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['les(ə)n][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] [ɪz] [ri:d] ;

Of	course	the	lesson	from	Scripture	recounting	that	event	is	read	;
的	课程	这	课	从	圣经	重新计算	那	事件	是	读	;

当然，人们会阅读圣经中记载的那件事的教训;

[soʊ]['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [sɑ:mz] [wɪtʃ] [prə'fetɪkli] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

so	also	are	certain	Psalms	which	prophetically	relate	to	it	;
所以	还	是	肯定	诗篇	哪个	预言般地	涉及	到	它	;

某些预言性的诗篇也与此相关;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɪz] (['sʌmtaɪmz]) [pri:tʃt] .

and	a	sermon	on	the	Nativity	is	(	sometimes	)	preached	.
和	一个	讲道	在	这	圣诞节	是	(	有时	)	布道	.

有时会进行关于耶稣诞生的布道。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [goʊz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl]

But	otherwise	the	ordinary	routine	of	the	service	goes	on	the	same	as	usual
但	否则	这	普通的	常规	的	这	服务	去	在	这	相同的	作为	通常

.

:

.

但除此之外，该部门的日常运作与往常一样。

- ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , - [hoʊldz][ɑ:n][ðə; ði]['i:v(ə)n]['tenə(r)][ʌv; əv][ɪts] [wei] , [wɪð; wɪθ] [dʌlnis]

'	Dearly	beloved	brethren	,	'	holds	on	the	even	tenour	of	its	way	,	with	dulness
-	亲爱的	心爱	弟兄们	,	-	持有	在	这	甚至	男高音	的	它是	方式	,	和	沉闷

['skersli] ['mɪtɪgeɪtɪd] ;

scarcely	mitigated	;
几乎	缓解	;

"亲爱的弟兄们，" 语气平淡，几乎没有丝毫沉闷之感;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] ['i:ðər] [pɪ'kju:liərli] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	there	is	really	nothing	either	peculiarly	to	draw	out	the	devotion	of	those
和	那里	是	真的	没有什么	任何一个	奇特地	到	画	出去	这	虔诚	的	那些

[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] ['ɪnfənt] [lɔ:rd] ,

assisting	at	it	towards	their	infant	Lord	,
协助	在	它	向	他们的	婴儿	主	,

而且，也没有什么特别之处能够激发那些参与其中的人对他们幼小的主的虔诚之心。

[nɔ:r] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] ,

nor	,	which	is	more	to	our	present	purpose	,
也不	,	哪个	是	更多的	到	我们的	展示	目的	,

而且，更重要的是，与我们目前的目的相比，

['eni] ['speʃ(ə)l] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hɜ:r'self] .

any	special	outpouring	of	such	devotion	on	the	part	of	the	Church	herself	.
任何	特别的	倾泻	的	这样的	虔诚	在	这	部分	的	这	教会	她自己	.

教会本身并没有表现出任何特别的虔诚。

" — [pi:] . [sɪks] .

"	—	P	.	6	.
"	—	P	.	6	.

——第 6 页。

[noʊt] [bi:] . ([pi:] . - .)

Note	B	.	(	P	.	17	.	)
笔记	B	.	(	P	.	-	.	)

注B。（第17页）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bri:f] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['dɒktrɪnz] [held] [baɪ]

It	is	hoped	that	the	following	brief	summary	of	the	leading	doctrines	held	by
它	是	希望	那	这	下列的	简短的	概括	的	这	领导	教义	握住	经过

[ðə; ði] [tu:] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [roʊm] ,

the	two	Churches	of	England	and	Rome	,
这	二	教堂	的	英格兰	和	罗马	,

希望以下对英国国教和罗马天主教两大教会主要教义的简要概述能够有所帮助：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'spektɪvli] [rest] ,

with	the	authorities	on	which	they	respectively	rest	,
和	这	当局	在	哪个	他们	分别	休息	,

凭借他们各自所依据的权威，

[meɪ] [pru:v] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz] , ['weðər] [æz; əz]

may	prove	useful	to	some	of	the	readers	of	these	pages	,	whether	as
可能	证明	有用	到	一些	的	这	读者	的	这些	页面	,	无论	作为

[prə'moʊtɪŋ] [ðer; ðər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

promoting	their	inquiry	,
推广	他们的	询问	,

或许对本页的部分读者有用，无论是促进他们的探究，

[ɔ:r] [kən'fə:mɪŋ] [ðer; ðər] [feɪθ] .

or	confirming	their	faith	.
或者	确认	他们的	信仰	.

或表明他们的信仰。

['dɒktrɪnz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Doctrines	maintained	by	the	Members	of	the	Church	of	England	and	of	the
教义	维持	经过	这	成员	的	这	教会	的	英格兰	和	的	这

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Church	of	Rome	,
教会	的	罗马	,

英国国教和罗马天主教信徒所秉持的教义

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [kleɪmd] [baɪ] [i:tʃ] [ɪn][ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] .

with	the	authorities	claimed	by	each	in	their	support	.
和	这	当局	声称	经过	每个	在	他们的	支持	.

双方都声称得到了当局的支持。

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

CHURCH	OF	ENGLAND	.
教会	的	英格兰	.

英国国教。

[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

CHURCH	OF	ROME	.
教会	的	罗马	.

罗马教会。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['hoʊli] ['skrɪptʃər] [kɑ:ntənɛθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] : [soʊ] [ðæt]
Holy **Scripture** **containeth** **all** **things** **that** **are** **necessary** **to** **salvation** : **so** **that**
圣 圣经 包含 全部 事物 那 是 必要的 到 救恩 : 所以 那
[ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz][nɑ:t] [ri:d] [ˌðer'ɪn] ,
whatsoever **is** **not** **read** **therein** ,
任何 是 不是 读 其中 ,

圣经包含了所有得救所必需的内容；因此，凡圣经中没有记载的，

[nɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [pru:vd] [ˌðer'baɪ] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] ['eni] [mæn] ,
nor **may** **be** **proved** **thereby** , **is** **not** **to** **be** **required** **of** **any** **man** ,
也不 可能 是 已证实 从而 , 是 不是 到 是 必需的 的 任何 男人 ,

也不能以此证明，也不应要求任何人做到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bi'li:vd] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
that **it** **should** **be** **believed** **as** **an** **article** **of** **the** **faith** ,
那 它 应该 是 相信 作为 一个 文章 的 这 信仰 ,

应该将其视为信仰的一部分，

[ɔ:r][bi:; bi] [θɔ:t] ['rekwɪzɪt] [ɔ:r] ['nesəseri] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] . — 6th ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
or **be** **thought** **requisite** **or** **necessary** **to** **salvation** . **—** **6th** **Article** **of** **Religion** .
或者 是 想法 必需品 或者 必要的 到 救恩 . — 6th 文章 的 宗教 .

或被认为是得救所必需的。——宗教第六条。

[si:] [dɔɪt] .
See **Deut** .
看 申命记 .

参见申命记。

[ˌaɪ 'vi:] .
iv .
四 .

四、

[ˌtu:'tu:] ; ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
2 ; **Isa** . **viii** .
2 ; 伊萨 . 八 .

2；以赛亚书 8。

- ; [rɑ:m] . ['ɛks'vi:] . [fɔ:r] ; [ˌtu:'tu:] [tɪm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - – - ; [rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . [eɪt] .
20 ; **Rom** . **xv** . **4** ; **2** **Tim** . **iii** . **15** – **17** ; **Rev** . **xxii** . **8** .
- ; 只读存储器 . 十五 . 4 ; 2 蒂姆 . 三、 . - – - ; 牧师 . 二十二 . 8 .

20；罗马书 15:4；提摩太后书 3:15-17；启示录 22:8。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɔ:l] ['seɪvɪŋ] [tru:θ] [ɪz][nɑ:t] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
All **saving** **truth** **is** **not** **contained** **in** **the** **Holy** **Scripture** ,
全部 保存 真相 是 不是 包含 在 这 圣 圣经 ,

并非所有救赎真理都包含在圣经中。

[bʌt; bət]['pɑ:rtli][ɪn] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd]['pɑ:rtli][ɪn] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz] ,
but **partly** **in** **Scripture** **and** **partly** **in** **unwritten** **traditions** ,
但 部分 在 圣经 和 部分 在 不成文 传统 ,

但一部分记载于《圣经》，一部分记载于不成文的传统中。

[wɪtʃ] [ˌhuːsoʊˈevər] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [ˈpaɪəti] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [æz; əz] [hiː; hi]

which	whosoever	doth	not	receive	with	like	piety	and	reverence	as	he
哪个	无论谁	确实	不是	收到	和	喜欢	虔诚	和	尊敬	作为	他

[dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] , [ɪz] [əˈkɜːrsɪd] .

doth	the	Scriptures	,	is	accursed	.
确实	这	经文	,	是	被诅咒的	.

凡不以对待圣经那样虔诚敬畏地接受福音的人，都应受诅咒。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ɔːl] [ðiːz] [bʊks] ([vɪz] .

If	any	one	doth	not	receive	all	these	books	(	viz	.
如果	任何	一	确实	不是	收到	全部	这些	图书	(	即	.

如果有人没有收到所有这些书籍（即

[ðə; ði] [əˈpɑːkrɪf(ə)l] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [kəˈnɑːnɪkl] [bʊks]) ,

the	apocryphal	mixed	with	the	genuine	and	canonical	books	)	,
这	伪经	混合	和	这	真的	和	典范	图书	)	,

（伪经与正典书籍混杂在一起）

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

with	every	part	of	them	as	they	used	to	be	read	in	the	Catholic	Church	,
和	每一个	部分	的	他们	作为	他们	用过的	到	是	读	在	这	天主教	教会	,

按照天主教教堂过去诵读的方式，逐字逐句地复述。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈvʌlgər] [ˈlætn] [ɪˈdɪʃn] , [fɔːr; fər] [ˈhoʊli]

and	as	they	are	contained	in	the	ancient	vulgar	Latin	edition	,	for	holy
和	作为	他们	是	包含	在	这	古老的	庸俗	拉丁	版	,	为了	圣

[ænd; ənd] [kəˈnɑːnɪkl] ,

and	canonical	,
和	典范	,

并且由于它们包含在古代通俗拉丁语版本中，因此是神圣的和正典的，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ˈnoʊɪŋli] [kənˈtem] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [trəˈdɪʃnz] , [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [əˈkɜːrsɪd] —

and	shall	knowingly	contemn	the	aforesaid	traditions	,	let	him	be	accursed	—
和	将	明知	蔑视	这	上述	传统	,	让	他	是	被诅咒的	—

[diˈkriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [trent] .

Decrees	of	the	Council	of	Trent	.
法令	的	这	理事会	的	特伦特	.

凡明知故犯藐视上述传统的，都应受诅咒——特伦托会议法令。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈkaʊntid] [ˈraɪtʃəs] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] ,

We	are	accounted	righteous	before	God	,
我们	是	已记录	正义	前	上帝	,

我们在上帝面前被视为义人，

[ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈseɪvjər] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [baɪ] [feɪθ] ,

only	for	the	merit	of	our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	by	faith	,
仅有的	为了	这	优点	的	我们的	主	和	救主	耶稣	基督	经过	信仰	,

唯有藉着信，靠着我们主救主耶稣基督的功德，

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrks] [ɔːr] [dɪˈzɜːrvɪŋ] . — 11th [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

and	not	for	our	own	works	or	deservings	.	—	11th	Article	of	Religion	.
和	不是	为了	我们的	自己的	作品	或者	应得的	.	—	11th	文章	的	宗教	.

并非出于我们自身的行为或功德。——宗教第十一条。

[siː] [ˌpiː ˈes] . - .
See Ps . cxliii .
看 附言 . - .

参见诗篇 143。

[ˌtuːˈtuː] ; [luːk] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
2 ; Luke xvii .
2 ; 卢克 十七 .

2；路加福音 17。

- ; [rɑːm] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - – - , - , - .
10 ; Rom . iii . 22 – 24 , 27 , 28 .
- ; 只读存储器 . 三、 . - – - , - , - .

10；罗马书 3:22-24, 27, 28。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪf] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [gʊd] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstɪfaɪd][mæn][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [sens]
If any man shall say that the good works of a justified man are in such sense
如果 任何 男人 将 说 那 这 好的 作品 的 一个 合理的 男人 是 在 这样的 感觉
[ðə; ðiˈ] [gɪfts] [ʌv; əv][gɑːd] ,
the gifts of God ,
这 礼物 的 上帝 ,

如果有人说，义人的善行在某种意义上是上帝的恩赐，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['wɜːrðiˈ] ['merɪts] ; [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]
that they are not also his worthy merits ; or that he , being justified by his
那 他们 是 不是 还 他的 值得 优点 ; 或者 那 他 , 存在 合理的 经过 他的
[gʊd] [wɜːrks] ,
good works ,
好的 作品 ,

难道这些功德不也是他应得的吗？或者说，他因自己的善行而称义，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðiˈ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['merɪts][ʌv; əv]
which are wrought by him through the grace of God and the merits of
哪个 是 锻 经过 他 通过 这 优雅 的 上帝 和 这 优点 的
['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Jesus Christ ,
耶稣 基督 ,

这些都是他藉着神的恩典和耶稣基督的功德所成就的。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['membər] , [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [dɪ'zɜːrv] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [greɪs] ,
of whom he is a living member , does not really deserve increase of grace ,
的 谁 他 是 一个 活的 成员 , 做 不是 真的 应得 增加 的 优雅 ,

他作为教会的活信徒，并不真正配得恩典的增加。

[ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] , [ðə; ðiˈ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] , [ɪf] [hiː; hi][daɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs]
eternal life , the enjoyment of that eternal life , if he dies in a state of grace
永恒 生活 , 这 享受 的 那 永恒 生活 , 如果 他 死亡 在 一个 状态 的 优雅
,
,
,

永生，以及享受永生（如果他死于恩典状态）。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]['glɔ:ri] , [let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [ə'kɜ:rsɪd] . — [di'kri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	an	increase	of	glory	,	let	him	be	accursed	.	—	Decrees	of	the
和	甚至	一个	增加	的	荣耀	,	让	他	是	被诅咒的	.	—	法令	的	这

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

Council	of	Trent	.
理事会	的	特伦特	.

甚至增加荣耀，也让他受诅咒。——特伦托会议法令

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌns] [meɪd] [ɪz] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd]

The	offering	of	Christ	once	made	is	that	perfect	redemption	,	propitiation	,	and
这	提供	的	基督	一次	制成	是	那	完美的	赎回	,	安抚	,	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

基督一次献上的祭物就是完美的救赎、挽回祭和满足祭。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [bəuθ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['æktʃuəl] ;

for	all	the	sins	of	the	whole	world	,	both	original	and	actual	;
为了	全部	这	罪孽	的	这	所有的	世界	,	两个都	原来的	和	实际的	;

为世人的一切罪恶，无论是原罪还是本罪；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][sɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'loʊn] . — 31st ['ɑ:rtɪk(ə)l]

and	there	is	none	other	satisfaction	for	sin	,	but	that	alone	.	—	31st	Article
和	那里	是	没有任何	其他	满意	为了	罪	,	但	那	独自的	.	—	31st	文章

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

of	Religion	.
的	宗教	.

除了此以外，没有其他方法可以赎罪。——《宗教》第三十一条。

[gæl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - ; [hɛb] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

Gal	.	iii	.	13	;	Heb	.	vii	.
加尔	.	三、	.	-	;	希伯来书	.	七	.

加拉太书 3:13；希伯来书 7:10

- , - ; [ˌaɪ'ɛks] . - , - , - – - ; [eks] . - ; [wʌn][dʒɑ:n][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] , [ˌtu:'tu:] .

26	,	27	;	ix	.	12	,	22	,	24	–	28	;	x	.	14	;	1	John	iii	.	1	,	2	.
-	,	-	;	九	.	-	,	-	,	-	–	-	;	x	.	-	;	1	约翰	三、	.	1	,	2	.

26, 27；9. 12, 22, 24–28；10. 14；约翰一书 3. 1, 2。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɪf] ['eni][wʌn] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd]['prɑ:pər]['sækrɪfaɪs] ['ɔ:fərd]

If	any	one	say	that	in	the	mass	there	is	not	a	true	and	proper	sacrifice	offered
如果	任何	一	说	那	在	这	大量的	那里	是	不是	一个	真的	和	恰当的	牺牲	提供

['ʌntəˌʌntu][gɑ:d] ;

unto	God	;
到	上帝	;

如果有人说弥撒中没有向上帝献上真正合适的祭品；

[ɔːr] , [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]

or	,	that	to	be	offered	is	nothing	else	but	for	Christ	to	be	given	us
或者	,	那	到	是	提供	是	没有什么	别的	但	为了	基督	到	是	给定	我们

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

或者说，我们所要献上的，正是要将基督赐给我们吃。

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] ! — [di'kriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

let	him	be	accursed	!	—	Decrees	of	the	Council	of	Trent	.
让	他	是	被诅咒的	!	—	法令	的	这	理事会	的	特伦特	.

让他受诅咒吧！——特伦托会议法令。

[aɪ] ['fɜːrðər] [prə'fes] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][gɑːd][ə; eɪ] [truː] ,

I	further	profess	,	that	in	the	mass	is	offered	to	God	a	true	,
我	更远	宣称	,	那	在	这	大量的	是	提供	到	上帝	一个	真的	,

我进一步宣称，在弥撒中，向天主献上的是真实的，

['prɑːpər] , [ænd; ənd] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] . — [kriːd] [ʌv; əv][poʊp]

proper	,	and	propitiatory	sacrifice	for	the	quick	and	dead	.	—	Creed	of	Pope
恰当的	,	和	安抚	牺牲	为了	这	快的	和	死的	.	—	信条	的	教皇

['paɪəs][ˌaɪ 'viː] .

Pius	IV	.
庇护	第四	.

为生者和死者献上合适的、赎罪的祭品。——教宗庇护四世信经

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['rəumiʃ] ['dɑːktrɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pɜːrgətɔːri] , ['pɑːrd(ə)n] , ['wɝːʃəpɪŋ] , [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

The	Romish	doctrine	concerning	purgatory	,	pardons	,	worshipping	,	and	adoration	,
这	罗马天主教	教义	有关	炼狱	,	赦免	,	崇拜	,	和	崇拜	,

[æz; əz] [wel] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][æz; əz][ʌv; əv] [rə'liːks] ,

as	well	of	images	as	of	reliques	,
作为	出色地	的	图片	作为	的	圣物	,

罗马天主教关于炼狱、赦罪、敬拜和崇拜，以及圣像和圣物等方面的教义

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] , [ɪz][ə; eɪ][fɑːnd] [θɪŋ] ['veɪnli] [ɪn'ventɪd] ,

and	also	invocation	of	saints	,	is	a	fond	thing	vainly	invented	,
和	还	调用	的	圣徒	,	是	一个	喜爱	事物	徒劳地	发明	,

而对圣人的祈祷，也是一种徒劳无功的幻想。

[ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ə'pɑːn][noʊ] ['wɔːrənti] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

and	grounded	upon	no	warranty	of	Scripture	,
和	接地	之上	不	保修单	的	圣经	,

而且没有任何圣经依据，

[bʌt; bət] ['ræðər] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] . — 22d ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

but	rather	repugnant	to	the	word	of	God	.	—	22d	Article	of	Religion	.
但	相当	令人厌恶的	到	这	单词	的	上帝	.	—	22d	文章	的	宗教	.

但这与上帝的旨意截然相反。——宗教条文第22条。

['tɛksts] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] : [ˌiː'siː'siː'ɛl] . [ˌaɪ'ɛks] .

Texts	opposed	to	the	doctrine	of	purgatory	:	Eccl	.	ix	.
文本	反对	到	这	教义	的	炼狱	:	埃克尔	.	九	.

反对炼狱教义的文本：传道书 9:

[faɪv] , [sɪks] ; ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

5	,	6	;	Isa	.	xxxviii	.
5	,	6	;	伊萨	.	38	.

5, 6; 以赛亚书 38。

- ; [ˌes 'tiː] . [luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
18 ; St . Luke xxiii .
- ; 英石 . 卢克 二十三 .

18；圣路加福音 23。

- ; [hɛb] . [ˌaɪˈɛks] . - ; [rev] . [ˌɛksˌaɪˈviː] . - .
43 ; Heb . ix . 27 ; Rev . xiv . 13 .
- ; 希伯来书 . 九 . - ; 牧师 . 十四 . - .

43；希伯来书 9:27；启示录 14:13。

['tɛksts] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
Texts opposed to the doctrines of the worship of images and the
文本 反对 到 这 教义 的 这 崇拜 的 图片 和 这
[ˌɪnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv][seɪnts] : [ˌes 'tiː] . [mæt] .
invocation of saints : St . Matt .
调用 的 圣徒 : 英石 . 马特 .

反对偶像崇拜和圣徒祈祷教义的经文：圣马太福音

[ˌaɪ 'viː] . - ;
iv . 10 ;
四 . - ;

iv.10；

[ækts] [ˌaɪ 'viː] .
Acts iv .
使徒行传 四 .

使徒行传 4.

- ; [eks] . - ; [wʌn][kɔːr] .
12 ; x . 25 ; 1 Cor .
- ; x . - ; 1 科尔 .

12；x. 25；1 Cor.

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - ; [wʌn] [tɪm] . [iː] .
iii . 11 ; 1 Tim . ii .
三、 . - ; 1 蒂姆 . 二、 .

iii. 11；提前 2.

[faɪv] , [sɪks] ; [wʌn][dʒɑːn] [iː] . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] .
5 , 6 ; 1 John ii . 1 , 2 .
5 , 6 ; 1 约翰 二、 . 1 , 2 .

5, 6；约翰一书 2.1, 2。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] ['trɪnəti] [baɪ]['ɪmɪdʒɪz] ;
It is lawful to represent God and the Holy Trinity by images ;
它 是 合法的 到 代表 上帝 和 这 圣 三位一体 经过 图片 ;

用图像来表现上帝和圣三位一体是合法的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd]['relɪks][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['duːli]
and **the** **images** **and** **relics** **of** **Christ** **and** **the** **saints** **are** **to** **be** **duly**
和 这 图片 和 遗物 的 基督 和 这 圣徒 是 到 是 正式地
['ɑːnɝd] ,
honoured **,**
荣幸 ,

基督和圣徒的画像和圣物应当受到应有的尊敬。

['venəˌreɪtid] , [ænd; ənd] ['wəːʃip] .
venerated **,** **and** **worshipped** **.**
受人尊敬 , 和 崇拜 .

受人尊敬，被人崇拜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['venəˌreɪtid] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd]
And **in** **this** **veneration** **and** **worship** **those** **are** **venerated** **which** **are** **represented**
和 在 这 崇敬 和 崇拜 那些 是 受人尊敬 哪个 是 代表
[baɪ][ðem; ðəm] . — [di'kriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .
by **them** **.** **—** **Decrees** **of** **the** **Council** **of** **Trent** **.**
经过 他们 . — 法令 的 这 理事会 的 特伦特 .

在这种崇敬和崇拜中，受崇敬的正是他们所代表的那些人。——特伦托会议法令

[aɪ][moʊst]['fɜːrmli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
I **most** **firmly** **assert** **that** **the** **images** **of** **Christ** **and** **of** **the** **Mother** **of** **God** **,**
我 最多 牢牢 断言 那 这 图片 的 基督 和 的 这 母亲 的 上帝 ,

我坚决认为，基督和圣母玛利亚的画像，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ænd; ənd] [ri'teind] ;
who **was** **always** **a** **virgin** **,** **are** **to** **be** **had** **and** **retained** **;**
WHO 曾是 总是 一个 处女 , 是 到 是 有 和 保留 ;

那些始终保持处女之身的女子，将被得到并留住；

[ænd; ənd] [ðæt] [duː] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] . —
and **that** **due** **honour** **and** **worship** **are** **to** **be** **given** **to** **them** **.** **—**
和 那 到期的 荣誉 和 崇拜 是 到 是 给定 到 他们 . —
[kriːd] [ʌv; əv][poʊp]['paɪəs][ˌaɪ 'viː] .
Creed **of** **Pope** **Pius** **IV** **.**
信条 的 教皇 庇护 第四 .

应当给予他们应有的尊敬和崇拜。——教宗庇护四世信经

[aɪ] ['kɑːnstəntli] [hoʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] ;
I **constantly** **hold** **that** **there** **is** **a** **purgatory** **;**
我 不断地 抓住 那 那里 是 一个 炼狱 ;

我一直坚信存在炼狱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [di'teind] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
and **that** **the** **souls** **detained** **there** **are** **assisted** **by** **the** **prayers** **of** **the** **faithful**
和 那 这 灵魂 被拘留 那里 是 协助 经过 这 祈祷 的 这 忠实
. — [kriːd] [ʌv; əv][poʊp]['paɪəs][ˌaɪ 'viː] .
. **—** **Creed** **of** **Pope** **Pius** **IV** **.**
. — 信条 的 教皇 庇护 第四 .

并且，被囚禁在那里的灵魂会得到信徒们的祈祷帮助。——教宗庇护四世信经

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sækrəmənts] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ; [ðæt] [ɪz]

There	are	two	Sacraments	ordained	of	Christ	our	Lord	in	the	Gospel	;	that	is
那里	是	二	圣礼	受戒	的	基督	我们的	主	在	这	福音	;	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

福音书中记载了我们主基督所设立的两项圣事；也就是说，

['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

Baptism	,	and	the	Supper	of	the	Lord	.
洗礼	,	和	这	晚餐	的	这	主	.

洗礼和圣餐。

[ðoʊz] [faɪv] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['sækrəmənts] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , ['penəns] , ['ɔːrdərz]

Those	five	commonly	called	Sacraments	,	that	is	to	say	,	Confirmation	,	Penance	,	Orders
那些	五	通常	称为	圣礼	,	那	是	到	说	,	确认	,	忏悔	,	订单

, ['mætrɪmoʊni] ,

,	Matrimony	,
,	婚姻	,

这五件通常被称为圣事的，即坚振礼、忏悔礼、圣秩礼、婚姻礼。

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər]['sækrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Extreme	Unction	,	are	not	to	be	counted	for	Sacraments	of	the
和	极端	功能	,	是	不是	到	是	计数	为了	圣礼	的	这

['gɑːsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

临终圣事和终傅圣事，不属于福音圣事的范畴。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [groʊn] ['pɑːrtli][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

being	such	as	have	grown	partly	of	the	corrupt	following	of	the	apostles	,
存在	这样的	作为	有	生长	部分	的	这	腐败	下列的	的	这	使徒	,

这些人一部分是受使徒们腐败的追随者的影响而形成的。

['pɑːrtli][ɑːr; ər] [steɪts] [ʌv; əv][laɪf] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ;

partly	are	states	of	life	allowed	in	the	Scriptures	;
部分	是	各州	的	生活	允许	在	这	经文	;

部分生活状态是圣经所允许的；

[bʌt; bət] [jet] [hæv; həv][nɑːt][laɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['sækrəmənts] [wɪð; wɪθ]['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][lɔː(r)dz]

but	yet	have	not	like	nature	of	Sacraments	with	Baptism	and	the	Lord's
但	然而	有	不是	喜欢	自然	的	圣礼	和	洗礼	和	这	主场

['sʌpər] ,

Supper	,
晚餐	,

但它们并不像洗礼和圣餐那样具有圣礼的本质。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['eni]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɔːr]['seraməʊni] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv][gɑːd] . — 25th

for	that	they	have	not	any	visible	sign	or	ceremony	ordained	of	God	.	—	25th
为了	那	他们	有	不是	任何	可见的	符号	或者	仪式	受戒	的	上帝	.	—	25th

['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Article	of	Religion	.
文章	的	宗教	.

因为他们没有任何上帝所设立的可见标志或仪式。——《宗教》第二十五条。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .

St	.	Matt	.
英石	.	马特	.

圣马太福音

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxviii **.**
二十八 .

二十八。

\- ; [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
19 **;** **xxvi** **.**
\- ; 26 .

19；xxvi。

\- ; [ˌes ˈtiː] . [mɑːrk][ˌɛksˌaɪˈviː] .
26 **;** **St** **.** **Mark** **xiv** **.**
\- ; 英石 . 标记 十四 .

26；圣马可十四。

\- ; [ˌes ˈtiː] . [luːk] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
22 **;** **St** **.** **Luke** **xxii** **.**
\- ; 英石 . 卢克 二十二 .

22；路加福音 22。

\- , \- ; [wʌn][kɔːr] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . \- .
19 **,** **20** **;** **1** **Cor** **.** **xi** **.** **24** **.**
\- , \- ; 1 科尔 . 十一 . \- .

19、20；哥林多前书 11:24。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˌhuːsoʊˈevər] [ʃæl; ʃəl][əˈfɜːrm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsækrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [lɔː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl]
Whosoever **shall** **affirm** **that** **the** **Sacraments** **of** **the** **New** **Law** **were** **not** **all**
无论谁 将 确认 那 这 圣礼 的 这 新的 法律 是 不是 全部
[institjuːtid][baɪ][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] ;
instituted **by** **Jesus** **Christ** **our** **Lord** **;**
已设立 经过 耶稣 基督 我们的 主 ;

凡否认新约圣礼并非全部由我主耶稣基督所设立者；

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [fjuːər] [ðæn; ðən][ˈsevə)n] ;
or **that** **they** **are** **more** **or** **fewer** **than** **seven** **;**
或者 那 他们 是 更多的 或者 更少 比 七 ;

或者说他们的数量多于或少于七个；

[ɔːr] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][ˈtruːli][ænd; ənd][ˈprɑːpərli] [ə; eɪ][ˈsækrəmənt] ,
or **that** **any** **of** **them** **is** **not** **truly** **and** **properly** **a** **sacrament** **,**
或者 那 任何 的 他们 是 不是 真的 和 适当地 一个 圣餐 ,

或者说，其中任何一项都不是真正意义上的圣礼。

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈkɜːrsɪd] . — [diˈkriːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .
let **him** **be** **accursed** **.** **—** **Decrees** **of** **the** **Council** **of** **Trent** **.**
让 他 是 被诅咒的 . — 法令 的 这 理事会 的 特伦特 .

让他受诅咒吧！——特伦托会议法令

[aɪ] [prəˈfes] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈtruːli][ænd; ənd][ˈprɑːpərli][ˈsevə)n][ˈsækrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː]
I **profess** **also** **that** **there** **are** **truly** **and** **properly** **seven** **Sacraments** **of** **the** **New**
我 宣称 还 那 那里 是 真的 和 适当地 七 圣礼 的 这 新的
[lɔː] [institjuːtid][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,
Law **instituted** **by** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
法律 已设立 经过 我们的 主 耶稣 基督 ,

我也承认，我们主耶稣基督所设立的新律法中确实有七项圣礼，而且这些圣礼是真正恰当的。

[ænd; ənd] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][men] , ([ðoʊ] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and **necessary** **for** **the** **salvation** **of** **all** **men** **,** **(** **though** **not** **all** **of** **them**
和 必要的 为了 这 救恩 的 全部 男人 , (尽管 不是 全部 的 他们
[tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
to **every** **one** **,**
到 每一个 一 ,

而且对于全人类的救赎是必要的，（尽管并非所有救赎对每个人都适用，

) [vɪz] .
) **viz** **.**
) 即 .

即。

['bæptɪzəm] , [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , ['penəns] , [ɪkˈstriːm] ['ʌŋkʃn] , ['ɔːrdərz] ,
Baptism **,** **Confirmation** **,** **the** **Lord's** **Supper** **,** **Penance** **,** **Extreme** **Unction** **,** **Orders** **,**
洗礼 , 确认 , 这 主场 晚餐 , 忏悔 , 极端 功能 , 订单 ,
[ænd; ənd]['mætrɪmoʊni] . — [kriːd] [ʌv; əv][poʊp]['paɪəs][ˌaɪ 'viː] .
and **Matrimony** **.** **—** **Creed** **of** **Pope** **Pius** **IV** **.**
和 婚姻 . — 信条 的 教皇 庇护 第四 .

洗礼、坚振礼、圣餐礼、忏悔礼、临终傅油礼、圣秩礼和婚姻礼。——教宗庇护四世信经

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pleɪnli] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
It **is** **a** **thing** **plainly** **repugnant** **to** **the** **word** **of** **God** **,**
它 是 一个 事物 显然 令人厌恶的 到 这 单词 的 上帝 ,

这显然是违背上帝旨意的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] , [tuː; tə][hæv; həv]['pʌblɪk] [prer] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **custom** **of** **the** **primitive** **Church** **,** **to** **have** **public** **prayer** **in** **the**
和 这 风俗 的 这 原始 教会 , 到 有 民众 祷告 在 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

以及早期教会的习俗，即在教堂内进行公开祈祷。

[ɔːr][tuː; tə]['mɪnɪstər] [ðə; ði]['sækrəmənts][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] . —
or **to** **minister** **the** **Sacraments** **in** **a** **tongue** **not** **understanded** **of** **the** **people** **.** **—**
或者 到 部长 这 圣礼 在 一个 舌头 不是 明白了 的 这 人们 . —
24th ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
24th **Article** **of** **Religion** **.**
24th 文章 的 宗教 .

或以人民听不懂的语言施行圣礼。——宗教第二十四条。

[wʌn][kɔːr] . [ˌɛksˌaɪˈviː] . [θriː] , [sɪks] , - , - , - .
1 **Cor** **.** **xiv** **.** **3** **,** **6** **,** **14** **,** **16** **,** **19** **.**
1 科尔 . 十四 . 3 , 6 , - , - , - .

哥林多前书 14:3, 6, 14, 16, 19。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [mæs] [kənˈteɪn] [greɪt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['piːp(ə)l] ;
Although **the** **mass** **contain** **great** **instruction** **for** **the** **faithful** **people** **;**
虽然 这 大量的 包含 伟大的 操作说明 为了 这 忠实 人们 ;

虽然弥撒包含了对信徒们的大量教诲；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ə'pɪrd] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
yet **it** **has** **not** **appeared** **expedient** **to** **the** **Fathers** **,**
然而 它 有 不是 出现 权宜 到 这 父亲们 ,

然而，教父们认为这样做并不合适。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['evriwer] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] . — [di'kriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **it** **should** **be** **everywhere** **celebrated** **in** **the** **vulgar** **tongue** **.** **—** **Decrees** **of** **the**
那 它 应该 是 到处 著名 在 这 庸俗 舌头 . — 法令 的 这
['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .
Council **of** **Trent** **.**
理事会 的 特伦特 .

应当用通俗语言在各地庆祝。——特伦托会议法令

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'naɪd][tuː; tə][ðə; ði][leɪ]['piːp(ə)l] :
The **cup** **of** **the** **Lord** **is** **not** **to** **be** **denied** **to** **the** **lay** **people** **:**
这 杯子 的 这 主 是 不是 到 是 否认 到 这 躺 人们 :

不可剥夺信徒领受主之杯的权利：

[fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]['sækrəmənt] , [baɪ] ['kraɪsts] ['ɔːrdɪnəns] [ænd; ənd]
for **both** **the** **parts** **of** **the** **Lord's** **Sacrament** **,** **by** **Christ's** **ordinance** **and**
为了 两个都 这 部分 的 这 主场 圣餐 , 经过 基督的 条例 和
[kə'mændmənt] ,
commandment **,**
诫命 ,

根据基督的法令和诫命，主的圣餐的两个部分，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ɔːl] ['krɪstʃən] [men][ə'laɪk] . — 30th ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
ought **to** **be** **ministered** **to** **all** **Christian** **men** **alike** **.** **—** **30th** **Article** **of** **Religion** **.**
应该 到 是 服事 到 全部 基督教 男人 同样 . — 30th 文章 的 宗教 .

应当向所有基督徒男性平等地传授信仰。——《宗教》第三十条。

[ˌes 'tiː] . [mæt] .
St **.** **Matt** **.**
英石 . 马特 .

圣马太福音

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
xxvi **.**
26 .

26.

- – - ; [wʌn][kɔːr] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .
26 **–** **28** **;** **1** **Cor** **.** **xi** **.** **28** **.**
- – - ; 1 科尔 . 十一 . - .

26-28；哥林多前书 11:28。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ˌhuːsoʊˈevər] [ʃæl; ʃəl][əˈfɜːrm] [ðæt] [ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['feɪθf(ə)l][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ]

Whosoever	**shall**	**affirm**	**that**	**all**	**and**	**every**	**one**	**of**	**Christ's**	**faithful**	**are**	**bound**	**by**
无论谁	将	确认	那	全部	和	每一个	一	的	基督的	忠实	是	边界	经过

[dɪˈvaɪn] [kəˈmænd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ðə; ðɪ][moʊst]['hoʊlɪ]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːkərɪst] [ɪn][bəuθ]

divine	**command**	**to**	**partake**	**the**	**most**	**holy**	**sacrament**	**of**	**the**	**Eucharist**	**in**	**both**
神圣的	命令	到	参加	这	最多	圣	圣餐	的	这	圣餐	在	两个都

[kaɪndz][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

kinds	**as**	**necessary**	**to**	**salvation**	**,**
种类	作为	必要的	到	救恩	,

凡承认基督所有信徒均受天主诫命约束，必须领受圣体圣事（包括饼和酒）以求得救者，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈkɜːrsɪd] . — [diˈkriːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

let	**him**	**be**	**accursed**	**.**	**—**	**Decrees**	**of**	**the**	**Council**	**of**	**Trent**	**.**
让	他	是	被诅咒的	.	—	法令	的	这	理事会	的	特伦特	.

让他受诅咒吧！——特伦托会议法令

[aɪ] [kənˈfes] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['ʌndər][wʌn][kaɪnd]['oʊnlɪ][ɪz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər] [kraɪst] ,

I	**confess**	**also**	**,**	**that**	**under**	**one**	**kind**	**only**	**is**	**received**	**the**	**whole**	**and**	**entire**	**Christ**	**,**
我	承认	还	,	那	在下面	一	种类	仅有的	是	已收到	这	所有的	和	全部的	基督	,

我也承认，只有通过一种羊皮卷才能领受完整的基督。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truː] ['sækrəmənt] . — [kriːd] [ʌv; əv][poʊp]['paɪəs][ˌaɪ 'viː] .

and	**the**	**true**	**Sacrament**	**.**	**—**	**Creed**	**of**	**Pope**	**Pius**	**IV**	**.**
和	这	真的	圣餐	.	—	信条	的	教皇	庇护	第四	.

以及真正的圣事。——教宗庇护四世信经

[piː] . -

p	**.**	**31**
p	.	-

第31页

[noʊt] [siː] . ([piː] . - .)

Note	**C**	**.**	**(**	**P**	**.**	**17**	**.**	**)**
笔记	C	.	(	P	.	-	.	)

注C。（第17页）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnfɪdəntlɪ] [biˈliːvd] [baɪ] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] [fəˈmɪlɪərlɪ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

It	**is**	**confidently**	**believed**	**by**	**those**	**persons**	**who**	**are**	**most**	**familiarly**	**acquainted**	**with**
它	是	自信地	相信	经过	那些	人	WHO	是	最多	熟悉地	熟人	和

[ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːpərtɪ] [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

the	**state**	**of**	**the**	**property**	**adjacent**	**to**	**the**	**new**	**Romish**	**Church**	**,**
这	状态	的	这	财产	邻近的	到	这	新的	罗马天主教	教会	,

那些最了解新建罗马天主教堂附近房产状况的人都深信：

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] ['nɪrlɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [nuː]

that	**within**	**a**	**very**	**few**	**years**	**nearly**	**the**	**whole**	**of**	**it**	**will**	**be**	**covered**	**with**	**new**
那	之内	一个	非常	很少	年	几乎	这	所有的	的	它	将要	是	涵盖	和	新的

['bɪldɪŋz] .

buildings	**.**
建筑物	.

在短短几年内，几乎整个地区都将被新建筑覆盖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [skuːlz] [æt; ət]

And	**it**	**is**	**so**	**far**	**removed**	**from**	**the**	**churches**	**and**	**National**	**schools**	**at**
和	它	是	所以	远的	已移除	从	这	教堂	和	国家的	学校	在

['fʊləm] [ænd; ənd] [wɔlhəm] [griːn] ,

Fulham	**and**	**Walham**	**Green**	**,**
富勒姆	和	沃尔汉姆	绿色的	,

而且它距离富勒姆和沃尔汉姆格林的教堂和国立学校非常远。

[wer] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ɪnˈkriːst] [ʌv; əv] [leɪt] ['veri] [kənˈsɪdərəbli] ,

where	**the**	**population**	**has**	**also**	**increased**	**of**	**late**	**very**	**considerably**	**,**
在哪里	这	人口	有	还	增加	的	晚的	非常	相当	,

近来人口也大幅增长的地方

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈraɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [prəˈvɪʒ(ə)n]

that	**it**	**is**	**easy**	**to**	**foresee**	**the**	**necessity**	**which**	**will**	**arise**	**for**	**some**	**new**	**provision**
那	它	是	简单的	到	预见	这	必要性	哪个	将要	出现	为了	一些	新的	条款

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ,

for	**the**	**spiritual**	**instruction**	**of**	**such**	**a**	**district**	**,**
为了	这	精神	操作说明	的	这样的	一个	区	,

不难预见，这样的地区将需要一些新的灵性教导措施。

['groʊɪŋ] [ʌp] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['fʊləm] .

growing	**up**	**nearly**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**parish**	**of**	**Fulham**	**.**
生长	向上	几乎	在	这	中心	的	这	教区	的	富勒姆	.

在富勒姆教区中心附近长大。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

In	**such**	**cases**	**,**
在	这样的	案例	,

在这种情况下，

[ɔːl] [ɪkˈspɪriəns] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr]['waɪzər][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['meʒərz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]

all	**experience**	**teaches**	**that**	**it**	**is**	**far**	**wiser**	**to**	**anticipate**	**the**	**measures**	**that**	**may**	**be**
全部	经验	教导	那	它	是	远的	更明智	到	预料	这	措施	那	可能	是

[rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['eksɪdʒənsi] ,

required	**for**	**meeting**	**the**	**exigency**	**,**
必需的	为了	会议	这	紧急情况	,

所有经验都表明，预先考虑应对紧急情况可能需要采取的措施要明智得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə][əˈdɑːpt][ðem; ðəm]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] .

than	**to**	**adopt**	**them**	**after**	**it**	**has**	**occurred**	**.**
比	到	采纳	他们	后	它	有	发生	.

比事后收养他们要好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] , ['ðerfɔːr] , [diːmz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər]

And	**the**	**Vicar**	**,**	**therefore**	**,**	**deems**	**the**	**present**	**a**	**suitable**	**opportunity**	**for**
和	这	牧师	,	所以	,	认为	这	展示	一个	合适的	机会	为了

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ,

making	**it**	**known**	**,**
制作	它	已知	,

因此，牧师认为现在是宣布此事的好时机。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][lænd] ,

that	**the**	**promise**	**has**	**been**	**secured**	**of**	**a**	**most**	**eligible**	**piece**	**of**	**land**	**,**
那	这	承诺	有	到过	安全	的	一个	最多	有资格的	片	的	土地	,

已经确保获得一块非常合适的土地。

[nɪr] [ðə; ði][loʊˈkæləti] [hɪr] [dɪˈskraɪbd] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][θɜːrd]

near	**the**	**locality**	**here**	**described**	**,**	**and**	**containing**	**rather**	**more**	**than**	**the**	**third**
靠近	这	地点	这里	描述	,	和	包含	相当	更多的	比	这	第三

[ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər] ,

of	**an**	**acre**	**,**
的	一个	英亩	,

在本文所述地点附近，面积略大于三分之一英亩，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] , ['iːðər] [naʊ] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

which	would	be	well	calculated	,	either	now	or	hereafter	,	for	the	erection	of
哪个	会	是	出色地	计算	,	任何一个	现在	或者	此后	,	为了	这	勃起	的

[skuːl] - [ruːmz; rʊmz] ,

school	-	rooms	,
学校	-	房间	,

无论现在还是将来，这笔钱都非常适合用来建造教室。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

or	a	church	adapted	to	the	wants	of	this	growing	population	.
或者	一个	教会	改编	到	这	想要	的	这	生长	人口	.

或者说，是一座适应不断增长的人口需求的教堂。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

The	owner	of	the	land	,
这	所有者	的	这	土地	,

土地的所有者，

['noʊɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪʃt] [tuː; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː]

knowing	the	important	object	for	which	it	has	been	wished	to	obtain	it
会心	这	重要的	目的	为了	哪个	它	有	到过	希望	到	获得	它

,

,

,

知道它对于获得它的重要目的而言，

[hæz; həz] ['lɪbərəli] [kən'sentid] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][praɪs] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'loʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪts]

has	liberally	consented	to	accept	a	price	considerably	below	that	which	its
有	慷慨地	同意	到	接受	一个	价格	相当	以下	那	哪个	它是

['mɑːrkɪtəbl] ['væljuː] [wʊd] [kə'mænd] ,

marketable	value	would	command	,
适销对路	价值	会	命令	,

已欣然同意接受远低于其市场价值的价格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæz; həz]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər]

and	the	Bishop	of	London	has	kindly	given	his	sanction	to	the	measure
和	这	主教	的	伦敦	有	亲切地	给定	他的	制裁	到	这	措施

.

:

.

伦敦主教已欣然批准了这项措施。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['puːrɝ]

To	those	persons	whose	interest	in	the	spiritual	edification	of	their	poorer
到	那些	人	谁	兴趣	在	这	精神	启迪	的	他们的	贫穷

['neɪbərz] [meɪ] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

neighbours	may	induce	them	to	promote	it	,
邻居	可能	诱导	他们	到	推动	它	,

对于那些出于对贫困邻居精神提升的兴趣而积极推动此事的人们，

[ðə; ði]['vɪkər] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wɪʃt] ,

the	Vicar	will	be	thankful	to	afford	any	information	that	may	be	wished	,
这	牧师	将要	是	感恩	到	买得起	任何	信息	那	可能	是	希望	,

牧师将乐意提供您可能需要的任何信息。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] ,

in	reference	to	this	object	,
在	参考	到	这	目的	,

就此对象而言，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] [ðæt] [wɪl]

and	to	receive	from	them	any	amount	of	pecuniary	assistance	that	will
和	到	收到	从	他们	任何	数量	的	金钱	协助	那	将要

[biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

be	needed	to	meet	the	expense	,
是	需要	到	见面	这	费用	,

并有权从他们那里获得任何金额的经济援助，以支付相关费用。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] .

which	of	course	must	be	considerable	.
哪个	的	课程	必须	是	大量	.

这当然是相当大的。

[noʊt] [diː] . ([piː] . - .)

Note	D	.	(	P	.	18	.	)
笔记	D	.	(	P	.	-	.	)

注D.（第18页）

[tuː; tə] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [seɪnts] ,

To	those	members	of	the	congregation	at	All	Saints	,
到	那些	成员	的	这	会众	在	全部	圣徒队	,

致诸圣堂的教友们：

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['fæməliz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [prer] ,

who	have	not	yet	introduced	into	their	families	the	practice	of	domestic	prayer	,
WHO	有	不是	然而	介绍	进入	他们的	家庭	这	实践	的	国内的	祷告	,

尚未在家庭中引入家庭祈祷习俗的人

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	who	may	possibly	feel	the	want	of	some	suggestions	as	to	the
和	WHO	可能	可能	感觉	这	想	的	一些	建议	作为	到	这

[bʊks] [best] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [kən'dʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

books	best	adapted	for	conducting	it	,
图书	最好的	改编	为了	进行	它	,

并且可能有人会觉得需要一些关于最适合进行此类活动的书籍的建议，

[ðə; ði]['vɪkər] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [wʌn][ɔːr]

the	Vicar	would	desire	to	recommend	one	or
这	牧师	会	欲望	到	推荐	一	或者

牧师希望推荐一位或一位

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [prbli'keiʃnz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][moʊst]

other	of	the	following	publications	,	according	as	they	may	find	them	most
其他	的	这	下列的	出版物	,	根据	作为	他们	可能	寻找	他们	最多

['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [juːz] .

eligible	for	their	own	use	.
有资格的	为了	他们的	自己的	使用	.

以下其他出版物，他们可根据自身需要选择最合适的出版物。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['praɪsɪz] [neɪmd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['evri] [klæs]

The	different	prices	named	would	bring	the	books	within	the	means	of	every	class
这	不同的	价格	命名	会	带来	这	图书	之内	这	方法	的	每一个	班级

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

of	his	people	;
的	他的	人们	;

不同的定价使得书籍能够被他所在阶层的各个阶层的人民所买得起；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ['iːkwəli] [ə'pɑːn][ɔːl] .

and	he	ventures	to	urge	the	adoption	of	the	practice	equally	upon	all	.
和	他	风险投资	到	敦促	这	采用	的	这	实践	同样地	之上	全部	.

他大胆地敦促所有人平等地采用这种做法。

[es] .

s	.
s	.

秒。

[diː] .

d	.
d	.

d.

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndənz] ['mænjuəl][ʌv; əv]['fæməli] [prer] , [frʌm; frəm] 1d .

Bishop	of	London's	Manual	of	Family	Prayer	,	from	1d	.
主教	的	伦敦的	手动的	的	家庭	祷告	,	从	1d	.

伦敦主教的家庭祈祷手册，1d。

to10

to10
to10

至10

['fæməli] [prerz] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [eɪtʃ] . ['θɔːntən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . -

Family	Prayers	,	by	the	late	H	.	Thornton	,	Esq	.	,	M	.	P	.	30
家庭	祈祷	,	经过	这	晚的	H	.	桑顿	,	先生	.	,	M	.	P	.	-

已故H. Thornton律师（MP30）所作的家庭祈祷文

['fæməli] [prerz] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dʌbljuː] . ['wilbəfɔːs] , [ɛs'kwɑɪər] . -

Family	Prayers	,	by	the	late	W	.	Wilberforce	,	Esq	.	16
家庭	祈祷	,	经过	这	晚的	W	.	威尔伯福斯	,	先生	.	-

已故律师W·威尔伯福斯所作的家庭祈祷文[16]

[ðə; ði] [tʃɝːtʃmənz] [bʊk] [ʌv; əv]['fæməli] [prer] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['sweɪnsən] , ['rektər]

The	Churchman's	Book	of	Family	Prayer	,	by	the	Rev	.	J	.	H	.	Swainson	,	Rector
这	丘奇曼	书	的	家庭	祷告	,	经过	这	牧师	.	J	.	H	.	斯温森	,	校长

[ʌv; əv] Alresford16

of	Alresford16
的	Alresford16

《教会人士家庭祈祷书》，作者：阿尔斯福德教区牧师 JH Swainson 牧师[16]

[ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər]['fæməli][ænd; ənd]['praɪvət][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [ə; eɪ] .

A	Manual	of	Prayer	for	Family	and	Private	Devotion	,	by	the	Rev	.	C	.	A	.
一个	手动的	的	祷告	为了	家庭	和	私人的	虔诚	,	经过	这	牧师	.	C	.	一个	.

Heurtley01

Heurtley01
Heurtley01

《家庭与个人灵修祈祷手册》，作者：C.A. Heurtley牧师

[noʊt] [iː] . ([piː] . - .)

Note	E	.	(	P	.	19	.	)
笔记	E	.	(	P	.	-	.	)

注 E.（第 19 页）

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] [ɑːr; ər]

At	a	time	when	books	of	the	most	valuable	and	interesting	character	are
在	一个	时间	什么时候	图书	的	这	最多	有价值的	和	有趣的	特点	是

['pʌblɪʃt] [æt; ət]['praɪsɪz][fɑːr] [bɪ'loʊ] ['eni]['fɔːrmər] ['presɪdənt] ,

published	at	prices	far	below	any	former	precedent	,
已发布	在	价格	远的	以下	任何	以前的	先例	,

在如今最具价值和最引人入胜的书籍以远低于以往任何时期的价格出版的时代，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

it	seems	to	be	little	less	than	the	duty	of	every	master	of	a	Christian
它	似乎	到	是	小的	较少的	比	这	责任	的	每一个	掌握	的	一个	基督教

['haʊshoʊld] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

household	to	furnish	to	his	servants	a	collection	,
家庭	到	提供	到	他的	仆人	一个	收藏	,

似乎每个基督徒家庭的主人都有义务为他的仆人提供奉献箱。

[haʊ'evər] ['lɪmɪtɪd] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrks][æz; əz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns][moʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

however	limited	,	of	such	works	as	would	be	at	once	most	useful	and
然而	有限的	,	的	这样的	作品	作为	会	是	在	一次	最多	有用	和

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

acceptable	to	them	,
可接受	到	他们	,

然而，尽管数量有限，但这些作品必须是对他们来说最有用且最能接受的。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['ænjuəli] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ɔːr][tuː; tə][ɪk'stend] .

which	a	few	shillings	annually	would	serve	to	keep	up	or	to	extend	.
哪个	一个	很少	先令	每年	会	服务	到	保持	向上或者		到	延长	.

每年只需几先令就能维持或扩大规模。

[ðə; ði]['vɪkər] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [tʃɝːtʃmənz] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [æz; əz][wʌn]

The	Vicar	would	wish	to	recommend	The	Churchman's	Monthly	Magazine	as	one
这	牧师	会	希望	到	推荐	这	丘奇曼	月度	杂志	作为	一

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

牧师谨此推荐《教会月刊》作为一份出版物。

[wɪtʃ] [maɪt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [biː; bi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪbreri] .

which	might	,	in	any	case	,	be	added	with	advantage	to	such	a	library	.
哪个	可能	,	在	任何	案件	,	是	额外	和	优势	到	这样的	一个	图书馆	.

无论如何，这对于这样的图书馆来说都可能是一个有益的补充。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][faɪv] [smɔːl] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] .

It	has	now	extended	to	five	small	volumes	,	and	is	continued	periodically	.
它	有	现在	扩展	到	五	小的	卷	,	和	是	持续	定期	.

目前已出版五卷，并定期再版。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['teɪbl] [ʃoʊz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'senɪəl] [in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði]

The	following	Table	shows	the	result	of	the	former	decennial	inquiries	into	the
这	下列的	桌子	演出	这	结果	的	这	以前的	十年	查询	进入	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['fʊləm] :

population	of	the	parish	of	Fulham	:
人口	的	这	教区	的	富勒姆	:

下表显示了以往每十年一次的富勒姆教区人口调查结果：

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

NUMBER	OF	HOUSES	.
数字	的	房屋	.

房屋数量。

['meɪlz] .

Males	.
男性	.

男性。

['fiːmeɪl] .

Females	.
女性	.

女性。

['toʊt(ə)l] .
Total .
全部的 .

全部的。

['ɑːkjupaɪd] .
Occupied .
占领 .

占领。

['empti] .
Empty .
空的 .

空的。

['bɪldɪŋ] .
Building .
建筑 .

-
1801723152086233444201811885141527143189590318219874613294935426491183111631115234323885
-

建筑

物.1801723152086233444201811885141527143189590318219874613294935426491183111631115234323885

[ɑːr] . [kleɪ] , ['prɪntər] , [bred] [striːt] [hɪl] .
R . **CLAY** , **PRINTER** , **BREAD** **STREET** **HILL** .
拉 . 黏土 , 打印机 , 面包 街道 爬坡道 .

R. CLAY，印刷商，面包街山。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[θriː]] [wʌn][sæm] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - , - .
[3] 1 Sam . xvii . 34 , 35 .
[3] 1 山姆 . 十七 . - , - .

[3] 撒母耳记上 17.34, 35。

[4a] [wʌn][sæm] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - .
[4a] 1 Sam . xvii . 50 .
[4a] 1 山姆 . 十七 . - .

[4a] 撒母耳记上 17.50。

[4b] [wʌn][kɔːr] .
[4b] 1 Cor .
[4b] 1 科尔 .

[4b] 哥林多前书

[aɪ] . - , - .
i . 28 , 29 .
我 . - , - .

i. 28、29。

[4c] [ˌtuː'tuː][sæm] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . [θriː] , [fɔːr] .
[4c] 2 Sam . xxiv . 3 , 4 .
[4c] 2 山姆 . 二十四 . 3 , 4 .

[4c] 撒母耳记下 24.3, 4。

[7a] [gæl] . ['vaɪ, 'viː] . [ˌtuː'tuː] .
[7a] Gal . vi . 2 .
[7a] 加尔 . 六 . 2 .

[7a] Gal. vi. 2.

[7b] [ɛf] . [ˌaɪ 'viː] . - .
[7b] Eph . iv . 25 .
[7b] 以弗 . 四 . - .

[7b] 以弗所书 4:25。

[7c] [wʌn][pet] .
[7c] 1 Pet .
[7c] 1 宠物 .

[7c] 1 Pet.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sɛvən] .
iii . 7 .
三、 . 7 .

iii. 7.

[8a] [sɑːm] [ˌɛks'siː] . - .
[8a] Psalm xc . 10 .
[8a] 诗篇 xc . - .

[8a] 诗篇 90.10。

[8b] [ækts] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - .
[8b] Acts xvii . 28 .
[8b] 使徒行传 十七 . - .

[8b] 使徒行传 17.28。

[8c] [kɑːl] . [aɪ] . - .
[8c] Col . i . 27 .
[8c] 上校 . 我 . - .

[8c] 第 i 栏，第 27 页。

[9a] [dʒeɪmz][aɪ] . - .
[9a] James i . 21 .
[9a] 詹姆斯 我 . - .

[9a] 詹姆斯一书 21。

[9b] [mæt] .
[9b] Matt .
[9b] 马特 .

[9b] 马太福音。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sɛvən] .
iii . 7 .
三、 . 7 .

iii. 7.

[9c] [dʒɑːn][viː] . - .
[9c] John v . 40 .
[9c] 约翰 v . - .

[9c] 约翰福音 5:40。

[9d] [dʒɑːn]['vaɪ, 'viː] . - .
[9d] John vi . 37 .
[9d] 约翰 六 . - .

[9d] 约翰福音 6.37。

[9e] [dʒen] . ['vaɪ, 'viː] . [θriː] .
[9e] Gen . vi . 3 .
[9e] Gen . 六 . 3 .

[9e] 创世记 6:3。

[9f] [hɛb] . [ˌaɪ 'viː] . [naɪn] .
[9f] Heb . iv . 9 .
[9f] 希伯来书 . 四 . 9 .

[9f] 希伯来书 4.9。

[10a] [sɑːm] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] . - .
[10a] Psalm xxxix . 12 .
[10a] 诗篇 xxxix . - .

[10a] 诗篇 39.12。

[10b] [hɛb] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .
[10b] Heb . xi . 16 .
[10b] 希伯来书 . 十一 . - .

[10b] 希伯来书 11.16。

[10c] [wʌn][pet] .
[10c] 1 Pet .
[10c] 1 宠物 .

[10c] 1 宠物。

[ˌaɪ ˈviː] . - .
iv . 18 .
四 . - .

iv.18.

[10d] [prɑːv] . [ˌɛksˌaɪˈviː] . [naɪn] .
[10d] Prov . xiv . 9 .
[10d] 省 . 十四 . 9 .

[10d]箴言十四章9节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人口普查的精神提升——(The Spiritual Improvement of the Census A)

第3/3页

[10e] ['filip] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
[10e] Philip , iii . 19 .
[10e] 菲利普 , 三、 . - .

[10e] 菲利普，第三卷，第19章。

[10f] [hɛb] . ['vaɪ, 'viː] . [sɪks] .
[10f] Heb . vi . 6 .
[10f] 希伯来书 . 六 . 6 .

[10f] 希伯来书 6.6。

[11a] [ækts] [viː] . - .
[11a] Acts v . 15 .
[11a] 使徒行传 v . - .

[11a] 使徒行传第 15 章。

[11b] [dʒen] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
[11b] Gen . iii . 19 .
[11b] Gen . 三、 . - .

[11b] 创世记 3.19。

[12a] [ˌtuː'tuː][pet] .
[12a] 2 Pet .
[12a] 2 宠物 .

[12a] 2 Pet.

[aɪ] . - .
i . 10 .
我 . - .

1. 10.

[12b] [wʌn][kɔːr] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - – - .
[12b] 1 Cor . vii . 29 – 31 .
[12b] 1 科尔 . 七 . - – - .

[12b] 哥林多前书 7:29-31。

[-] [ˌtuː'tuː][sæm] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - .
[13] 2 Sam . xxiv . 14 .
[-] 2 山姆 . 二十四 . - .

[13] 撒母耳记下 24.14。

[14a] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . [eɪt] .
[14a] Isaiah xxiii . 8 .
[14a] 以赛亚 二十三 . 8 .

[14a] 以赛亚书 23:8。

[14b] [dɔɪt] .
[14b] Deut .
[14b] 申命记 .

[14b] 申命记

[ˌaɪ 'viː] . [sɪks] .
iv . 6 .
四 . 6 .

iv.6.

[17a]
[17a]
[17a]

[17a]

[siː] [noʊt] [ə; eɪ] .
See Note A .
看 笔记 一个 .

参见注释A。

[17b] [hɛb] . [eks] . - .
[17b] Heb . x . 23 .
[17b] 希伯来书 . x . - .

[17b] 希伯来书 10.23。

[17c]
[17c]
[17c]

[17c]

[siː] [noʊt] [biː] .
See Note B .
看 笔记 B .

参见注释B。

[17d] [siː] [noʊt] [siː] .
[17d] See Note C .
[17d] 看 笔记 C .

[17d] 参见注释 C。

[18a] [siː] [noʊt] [diː] .
[18a] See Note D .
[18a] 看 笔记 D .

[18a] 参见注释 D。

[18b] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . - .
[18b] Isa . lviii . 13 .
[18b] 伊萨 . 第五十八章 . - .

[18b] 以赛亚书 58:13。

[19a] [siː] [noʊt] [iː] .
[19a] See Note E .
[19a] 看 笔记 E .

[19a] 参见注释 E。

[19b] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔnsəz] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] .
[19b] Address to the Sponsors at the close of the Office of Baptism .
[19b] 地址 到 这 赞助商 在 这 关闭 的 这 办公室 的 洗礼 .

[19b] 在洗礼仪式结束时对赞助人的讲话。

[20a] [rev] . [eks] . [sɪks] .
[20a] Rev . x . 6 .
[20a] 牧师 . x . 6 .

[20a] 修订版 10.6。

[20b] [rev] . ['eks 'eks] . - . ([siː] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn(ə)l] ['riːdɪŋ] .)
[20b] Rev . xx . 13 . (See the marginal reading .)
[20b] 牧师 . xx . - . (看 这 边缘 阅读 .)

[20b] 启示录 20.13。（参见旁注。）

[20c] [wʌn][kɔːr] .
[20c] 1 Cor .
[20c] 1 科尔 .

[20c] 哥林多前书

[aɪ] . - .
i . **21** .
我 . - .

一、21.

[20d] [wʌn] [θɛs] .
[20d] 1 Thess .
[20d] 1 帖撒罗尼迦 .

[20d] 帖撒罗尼迦前书

[ˌaɪ ˈviː] . - .
iv . 16 .
四 . - .

iv.16.

[20e] [ɛf] .
[20e] Eph .
[20e] 以弗 .

[20e] 以弗所书

[viː] . - , - .
v . 15 , 16 .
v . - , - .

第 15、16 节

[20f] [rev] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] . [naɪn] .
[20f] Rev . vii . 9 .
[20f] 牧师 . 七 . 9 .

[20f] Rev. vii. 9.

[20g] [rev] . [ˌaɪ ˈviː] . - .
[20g] Rev . iv . 11 .
[20g] 牧师 . 四 . - .

[20g] 启示录 4.11。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神